

1823
ホ 5



木5
1823

門木5
號1823
卷

唐 孫 景 安 序

古之象不存。以之通乎如。若。是。通。乎。

之。機。不。可。圖。而。其。之。出。也。其。力。固。

長。崎。有。華。為。之。通。乎。其。隆。其。

有。柄。球。之。通。乎。其。物。之。形。解。

之。通。乎。備。其。之。通。乎。

昭
七月四日
時
未

9-7-4
條

之職。未_レ之_レ以_レ爲_レ矣。又_レ可_レ問者。其
後之士。不_レ肯_レ補_レ其_レ職。亦_レ不_レ忘_レ其
乎。茲_レ有_レ國_レ皆_レ玉_レ車_レ去_レ出_レ。精_レ通
其_レ音_レ之_レ語_レ也。一_レ南_レ口_レ名_レ符_レ、
然_レ生_レお_レ星_レお_レ之_レ心_レ之_レ下_レ筆_レ分_レ
符_レ、半_レ懸_レお_レ符_レ、縷_レ之_レ句_レ乃_レ以_レ是_レ

而_レ論_レお_レ爲_レ之_レ赫_レ、驚_レ人_レ身_レ曰_レ郁_レ、
流_レ、等_レ、志_レ、也_レ、出_レ、有_レ、連_レ、于_レ、後_レ、也。
然_レ、抑_レ、補_レ、通_レ、之_レ、職_レ、而_レ、也_レ、乎_レ、汗_レ、微_レ、
去_レ、其_レ、乃_レ、指_レ、嫌_レ、之_レ、去_レ、職_レ、之_レ、不_レ、出_レ、邪。
嗚_レ、呼_レ、乎_レ、多_レ、難_レ、之_レ、志_レ、必_レ、爲_レ、以_レ、其_レ、是_レ、
而_レ、已_レ、矣。今_レ、之_レ、門_レ、者_レ、不_レ、可_レ、而_レ

萬華一語，青文書，名曰，多，結，不
要，字，副，其，點，白，加，法，種，結，結
親，強，回，尔，知，明，也，唯，乎，玉，筆，子
之，お，之，名，象，受，五，活，其，足，出，也
定，之，考，之，存，居，結，之，技，亦，不，用
お，之，哉，吾，因，之，也，以，能，之，也，前

程子通

身保元季丙申秋九月吉旦
瑞友法眼林崇首男好
物監藤原安治叙



石言小考具考一

唐詩纂要序

千里神交

唐話為要。不止曉常言。以通兩情。其讀書作文。固有大關係。猶之膏於薤。雉薊於蓼。苟不通之。則涉獵雖廣。記聞雖多。雕章綺句。雖極精緻。而崎嶇險澁。枳口齜牙。軋軋難句。甚者冠履倒置者也。易處教人捧腹。世之學者。多膠舊習。以唐音為弁髦。置而不講。甚矣不達也。間有學焉者。拘四聲泥宮徵。僅需其口之肖而已。夫崎陽者。其地瀕海。跨唐一

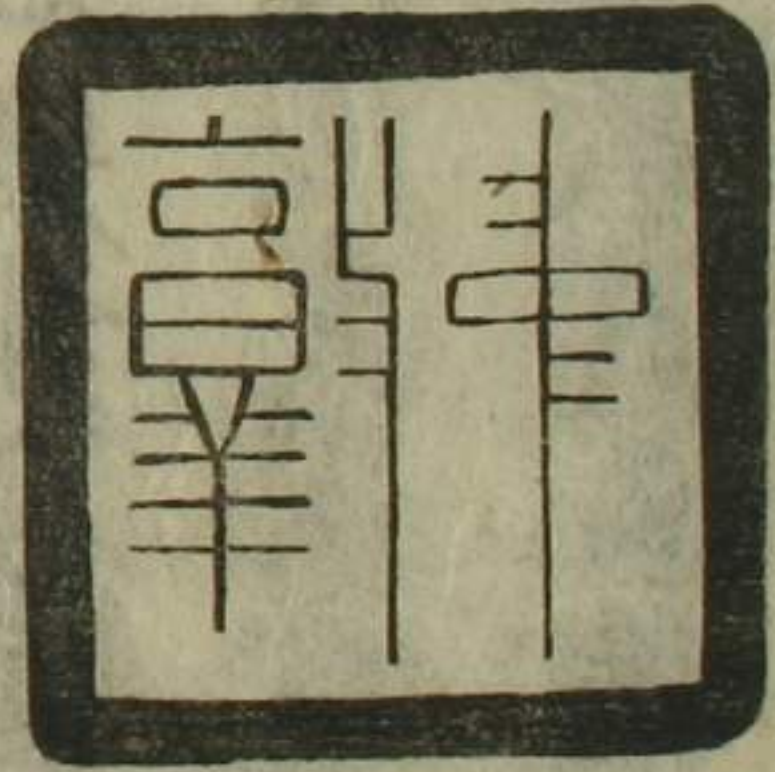
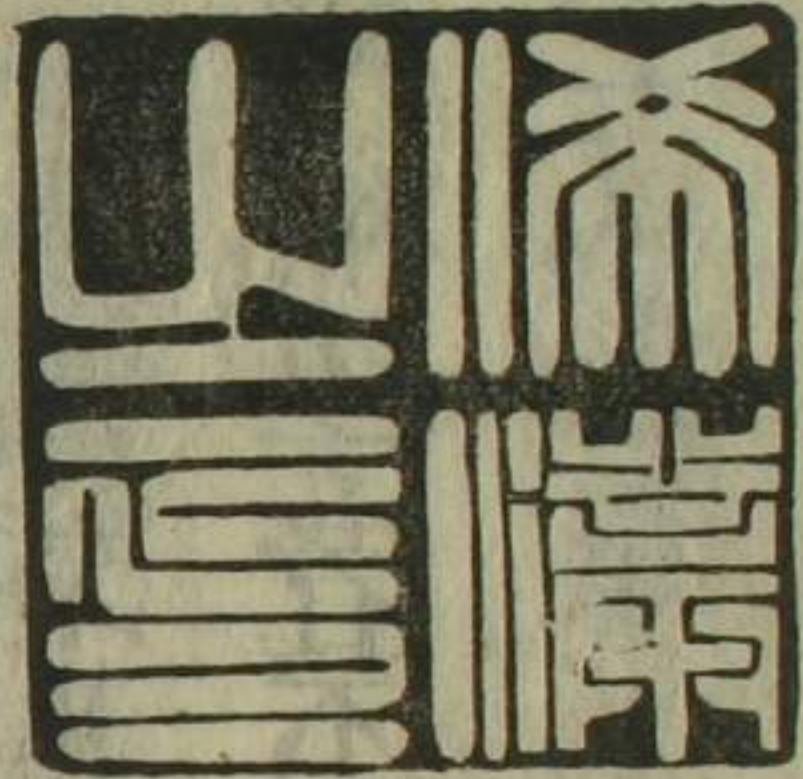
葦賈船商舩。舩艦相接。職譯官。此歲致千金。故其
士人士。戶學人。習然超然出類者。僅僅晨星耳。獨
我友王成子。能拔萃者也歟。王成。崎陽人也。少發
大志。長來東都。其開口譚唐。揮筆譯和。恰如仙人
之尸解。將凡骨庸胎。一時脫換。獨餘其衣冠。而不
化也。一起一坐。一咲一嗽。無不肖唐。嘗在崎陽。與
諸唐人相聚。譚論其調戲謾罵。與彼絲髮不差。旁
觀者。惟辨衣服。知其王成。其技之妙。大率如此。故

海內解音者。聞名驚服。望風下拜。夕乎所著南木
大閣等書。與水滸西游相頡頏。使見者愛翫不已
也。頃採唐話。便于初學者。集為纂要。其書五卷。平
生成語。無不該載。展卷閱之。則如登龍君之宮。寶
藏悉陳。可謂裨補學者。不淺淺矣。僕嘗愛唐音。頗
知要領。故於王成之藝也。深欽其能。揆玄珠於此
書也。又嘉其用心之勉焉。於是弁其首云。

享保元年歲次丙申秋九月紀府侍醫高希樸仲

敦甫書于青山學舍

唐話纂要卷之一



唐話纂要卷之一



長崎處士岡篤援之輯

二字話

興昌 <small>ヒシ キョウ</small> 同上	興趣 <small>ヒシツ イ</small> 同上	太平 <small>タ ヒ</small> 同上	享福 <small>キョウ フ</small> 同上	快樂 <small>ク ラク</small> 同上	快活 <small>ク イ</small> 同上	爽快 <small>ク イ</small> 同上
吉兆 <small>キ キョウ</small> 同上	有趣 <small>ユ ツ</small> 同上	快樂 <small>ク ラク</small> 同上	娛樂 <small>ウ ロク</small> 同上	興旺 <small>キョウ ワウ</small> 同上	興頭 <small>キョウ トウ</small> 同上	吉凶 <small>キ キョウ</small> 同上

唐話纂要卷之一

月言 諸君 敬請 注意

利市 リイ スダ 發財 ハツツイ 同上 造化 ツチウハ シアハセ 高興 カウウヒ イサム 爽利 シツリイ イサキヨヒ

如志 ヒチイツウ 心ニカチ 如意 ジチイ 同上 歡喜 ハンヒイ ヨロコブ 中意 チウイ キニイル 中用 チウヨウ 用ニマツ

安當 アンダウ アドス 安穩 アンオン ルヤスシズ 安泰 アンタイ 同上 穩當 オンダウ タシカチ 安樂 アンラク ヤスシタ

頑要 ワンヤウ アソブ 要子 ヤウジ 同上 游頑 ユウワン 同上 喫飯 キハン メシク 喫烟 キエン タハコム

請飯 ツインハン オメシラ 用茶 ヨウチャ チヤラマ 喫酒 キツウ サケタマ 把盞 ハサツ サカツマ 請酒 ツインツウ サケマイ

灑酒 シヤイツウ サケツ 盪酒 ウツウ サケラカシ 温酒 ウンツウ サケラヤ 泡茶 ハウツウ ガシチャ 煎茶 ツインツウ チヤラセシ

赴筵 フツエン フルヒニ 豐筵 ホシエン ヨキフル 請客 ツインケ キヤクヲラ 招客 チウウケ 同上 邀客 ヤウウケ 同上

請坐 ツインツウ スハリ玉 請上 ツインツウ 上リ玉ヘ 上來 ジヤウライ アガレ 上坐 ジヤウツウ 上ニスハ 平坐 ヘイツウ ロクニスリ

寬坐 クワンツウ 同上 端坐 トウツウ スハル 請寬 ツインクワン ロクニ井 跪坐 クワイツウ ヒザマツ 閑坐 ヒエンツウ ヒマデイル

坐下 ツウツウ 下ニスハ 咲談 サキタン ハナシ 閑話 ヒエンワ 同上 晤語 ウイゴ 同上 相語 サウゴ 同上

説話 セツワ モノヲ 講話 キヤクワ 同上 清談 ツインタン ヨキハナ 玄談 ヒエンタン 同上 告別 カクベ イトヨヒ

告辭 カウジ 同上 起行 キイヒン ホツツク 起程 キイヂン 同上 動身 ドウシン 同上 起身 キイシニ 同上

吾右 集要 卷一

奉候ホシホウ申上オミヒ 拜望バイワン同上 問候モンホウミラフ 挨拶アハス同上 失候シホウズイナイ

欠情ケツジンアサタイタシタ 缺情ケツジン同上 失陪シハイゴアヒサツモイタサ 失禮シレイズレイイ 失迎シエイムカヒモ

行禮コナク同上 作禮ツクリイ同上 作揖ツクリイモクレイオムイチ 長揖チヤウイモクレイオムイチ 回禮クワイレイヘシレイスル

答禮タライ同上 作別ツクベイトスル 留連リウレンチリシム 分袂フンバイワカル 分手フンシュ同上

握別ヲベ同上 離別リイベ同上 相見ソウケンアフ 相逢ソウホウ同上 未見メイケンムダアハ

多謝トウシャカダシケカズツモ 感謝カンキ同上 感激カンキアリカタカノボイ 感佩カンハイ同上 稱謝チンシャレイフ云

作謝ツクシャ同上 攬擾ランヤウナリタトウバシヤウ 多擾トウヤウ同上 打攬ダラン同上 盛款セイクワンゴチソフ

多品トウヒン同上 厚款コウクワン同上 款待クワンタイモテシ 生受セイジウセハラス 怠慢タイマンフ

多慢トウマン同上 再坐サイザソツト井キホイ 敬盃ケイハイサカツキサス 領盃リウハイ孟ライタ 爛醉ランツイイカクツ

作東ツクトウテイシユトナル 半東ハントウテイシユフリヤスル 東道トウダウテイシユ 取咲クサイトヤレコ 戲弄キリョウナケル

調戲テウキタムルルヤイ 兒戲エキヒサトイ、ロ 奚落キヤクアナルウマシ 侮慢ブマン同上 欺負キフアガムク

嘲笑チウウアガケリクワフ 誹謗ハイバウソシルカンタン 讚嘆サンタンホメル 吹噓チウウフイキシスル 說破セツパクルクムフ

着破 カンボウ ミカギル
看輕 カンキン ロンズル
看重 カンゴウシ オモニス
小觀 コウケン カシメ
尊敬 ソウキン ヤマフ

敬重 キンゴウシ 同上
爭口 ソウケウ カラフ
事論 ジロン 同上
商議 シヤシイ、カワ
商量 シヤシリヤン 同上

酌量 チャクリヤン リヤウチ
斟酌 チンチャ 同上
照管 チャウカン クトリサバ
料理 リヤウリイ 同上
主意 チイイ、フミベツ

主張 チウヂヤン 同上
隄防 テイバン ヨウシニ
隄調 テイテウサシブス
停當 テイタン ト、ク
停妥 テイトウ ラチカマ

妥貼 トウテ 同上
明白 ミンベ 同上
回該 イシカイ ソノハズ
少停 シヤウテイ 同上
停回 テイライ 同上

起先 キイスイ、トサキホ
先前 ソウゼン 同上
前日 ゼンジ ヲキウ
昨日 ヂウシ キウ
今日 キンジ ケフ

明日 ミンシ アス
後日 ホウジ アサツ
夜間 ヤカン タバンカ
晚頭 ワンテウ 同上
黄昏 ワウホウ クレガタ

日中 ジチュウ ヒル
早晨 サウウシン アサ
早上 サウジヤン 同上
清早 セイサウ 同上
前頭 ゼンテウ マエ

後頭 ホウテウ ウシロ
後首 ホウシウ 同上
外首 ワイシウ ホカ
外頭 ワイテウ 同上
裏首 リイシウ ウチ

裏頭 リイテウ 同上
中間 チュウカン ナカ
中央 チュウヤン 同上
當中 チュウチュウ ミナカ
側首 ソウシウ カタハラ

傍邊 バンペン 同上
左側 サウソウ キ、左ノウ
右側 ユウソウ キ、右ノウ
上頭 ジョウテウ 上
下頭 ゲテウ シタ

間壁 ケンビ トナリ
隔壁 ケツビ 同上
對面 トイメン ムカヒ
太近 タイキン アマリチ
大遠 ダイエン イカフト

唐詩集卷之二

來往イタリキ 往還五ニ出 往回ユキモト 相投中ガヨイ 相善同上

相好同上 和睦同上 和順同上 親戚シタシヒ 生疎同上

疎逃シヒ 記掛キツカ 掛念同上 生疑ウタセラ 猜疑ウタカラ

疑心ウタカラ 懷疑同上 疑惑同上 焦心心ヲコガ 費心心ヲツカ

用心セイライ 費力チカラヲ 留心心ニカ 留意同上 力行ツトムル

省力ラヌ 空夫ヒ 空閑同上 冗忙イソカシ 閑熱ヒヤヤカ

冷靜ガビシヒ 冷淡同上 寂寞同上 寂寥同上 嚷鬧ヒガカシ

聒噪同上 喧嚷カモヒツ 乾淨キレイ 醜醜キタナ 醒醜同上

清楚サツリ 清緻ウツクシ 文雅キヤヤシ 斯文同上 風雅同上

風流ダテチ 噴碎ムツカシ 囉唳ヤカシ 衝撞イヨグハ 唐突同上

撩撥同上 湊巧ニアツ 便空カワツニ 喫虧ツタ 拈本モトテヲ

消折シタ 扯直モトトリ 討本カエシタ 反本同上 將就大カタ

唐詩集卷之二

新編 漢語考 卷一

大妙 ダイミョウ 大好 ダイハウ 不好 フハウ 不便 フベニ 仔細 ツツミ

謹慎 キンジン 分説 フンセツ 分派 フンパイ 分割 フンカク 派開 ハイカイ

均平 キンペイ 平分 ヒンペン 均分 キンフン 公道 コンダウ 私下 スイシャ

當官 タウカン 苟且 コウジ 説謊 セツワウ 扯謊 チセツ 假話 キヤハア

真話 マコト 狡猾 キョウワツ 光棍 クワンクワン 渾章 ウンチャウ 乖巧 クワイキョウ

呆子 ダイシ 癡呆 チダイ 愚鹵 イロ 愚蠢 イロチン 大体 ダイタイ

本分 ホンブン 老實 ラウシツ 朴實 ポクシツ 穎悟 エイボ 伶俐 レイレイ

聰明 ツウメイ 溫柔 ウズウ 温存 ウンゾン 勤謹 キンキン 驕奢 キョウシャ

奢侈 シヤウシ 遜讓 ソンジヤウ 慇懃 インキン 小心 ソウシン 高傲 カウガウ

傲慢 ガウマン 執強 チキヤウ 執拗 チキヤウ 拗振 アウジン 大樣 ダイヤウ

托大 トクダイ 致意 チイ 拜上 ハイシヤウ 寄信 キイシン 寄書 キイシヤ

沒信 メイシン 有信 ユウシン 消息 ソウシ 音耗 インハウ 音信 インシン

唐詩集卷一

信耗スシハカ 同上
行走ヒシツク アルク
步行フウヒン カチ
取路ツクミチ ウウ
上路ジヤンロウ 同上

旱路ハシロウ クガチ
水路スイロウ フナヂ
道路ダウロウ ミチ
街衢キヤイキヤイ ミチ
街上キヤイジヤン 同上

街坊キヤイハシ 同上
奔走ベンツウ アルク
疲倦ヒイギン クタビ
歇息エヒスヒ ヤスム
耽閣タンコ タツリロ

宿歇ソヒエ トル
憇留キイリウ トウリ
借宿ツクソ ヤドカ
投宿テウソ ヤドト
遷延ツクニ エニニ

延捱エンヤイ 同上
寬日クワンジ 日ラガ
擇日ツクジ 日ラエ
揀日ケンジ 同上
卜日ホジ 日ラギニ

定期テイキ トキヲ
限日ゲンジ 日ラキ
定日テイジ 日ラサカ
整夜チニヤ マイヤ
整日チニジ マイ日

每日メイジ 同上
終日シュウジ ヒメモス
終夜シュウヤ ヨモスカ
徹夜チエヤ 同上
選上センシヤ エラミア

赶上カンジヤン ヲヒツ
追赶ツイカシ オツカ
逃走バウツウ ニゲル
走脱ツクワツト ニゲル
逃難タウナン ナラカ

脱難トナン 同上
叫喚キョウカン ヨルル
側声ソウシヤウ コエヲ
做声ツクシヤウ 同上
忍耐ニンナイ カニスル

按納アンナ 同上
耐久ナウキウ コタマル
經用キヤウヨウ ツヨヒ
牢禁ラウキン ナナク
没干モクカン ヤクニタ

沒用モクヨウ ヨウニタ
無益ムイキ ナイ
不妨フバン ナイ
不礙フガイ 同上
妨礙ハンガイ サハリ

關礙クワンガイ 同上
掛礙クワガイ 同上
拘束クウソク ナシク
拘禮クウレイ 同上
嚴緊エンキン キビシイ

唐詩集卷一

寛鬆 クワンソウ ユルカレ
狭窄 ヤツヤ セバヒ
寛肆 クワンシ ヒロヒ
分付 ワキ スツケ
叮嘱 テイシ トヨ

叮嘱 テイシ トヨ
嘱付 チクツ トヨ
假令 キヤリン タトヒ
假使 キヤスウ トヨ
縱然 ツヤゼン トヨ

譬如 ヒョウシ タトヘ
譬喻 ヒョウイ トヨ
譬方 ヒョウシ トヨ
憑據 ビシキ トヨ
把柄 バビョウ トヨ

證據 チシキ トヨ
正謹 テイキン タシヒ
長進 チヤウジン トヨ
孝順 キョウジュン トヨ
忤逆 トウギャク トヨ

兜搭 テウダツ トヨ
使氣 シキ トヨ
發惱 ハツナウ トヨ
發作 ハツツク トヨ
惱怒 ナウダツ トヨ

煩惱 ワナウ トヨ
耐煩 ナイバン トヨ
撒潑 サハ トヨ
睜眼 シヤウガン トヨ
喊叫 カンキョウ トヨ

高声 カウシ トヨ
低声 テイシ トヨ
泄漏 シヤウロウ トヨ
走風 ソウフウ トヨ
作色 サシキ トヨ

变色 シヤウシキ トヨ
含怒 カンダツ トヨ
含淚 カンルイ トヨ
含情 カンジヤウ トヨ
冷咲 レイサキ トヨ

怕羞 ハバシウ トヨ
害羞 ハバシ トヨ
害怕 ハバオソル トヨ
羞慚 シウセン トヨ
慚愧 センクイ トヨ

惶愧 ワウクイ トヨ
羞耻 シウジ トヨ
羞辱 シウジヨ トヨ
懼怕 クワイオソル トヨ
恐懼 クワイ トヨ

忌諱 キイホイ トヨ
忌憚 キイダン トヨ
驚恐 キヤウコン トヨ
喫驚 キキヤウ トヨ
喫打 キキダツ トヨ

喫罵 キキマ トヨ
喫扁 キベン トヨ
喫苦 キク トヨ
中計 チュウケイ トヨ
無奈 ウナイ トヨ

言古事類要卷一

貪圖 タンドウ ムサボ
 恚生 ワエン スエン ナントシ
 恚麼 ツエン モウ
 恚樣 ツエン ヤン
 如何 ジチイ ホウ

欽羨 キン ツエン ウラヤミ
 可羨 コウ ツエン
 惋惜 カン スエ シコリヲ
 可惜 コウ スエ
 可恨 コウ (ヘ) ゼ

可愛 コウ アイ
 好咲 ハウ スヤウ オカシ
 可咲 コウ スヤウ
 可憐 コウ レン ナアレ
 怨恨 ウツ (ヘ) ゼ ウラミ

埋怨 ハイ エン
 報信 ハウ スイ
 回音 クワイ イン
 回話 クワイ ワ
 回復 クワイ ホ

回請 クワイ ツイン
 辭却 ハツ キヤ ジタイ
 推辭 トイ ツツ
 苦辭 クツ ツツ
 苦留 クツ リウ

糊塗 ウ、ドウ
 不肯 フ ケン
 不准 フ チン
 不允 フ イン
 應允 イ (ヘ) ゼ

應承 イ (ヘ) ゼ
 約定 ヤ デイ
 爽約 シヤン ヤ
 負約 ウヤ
 失約 シヤ

准信 チン スイン
 躊躇 チウ チウ
 沈吟 シン イン
 思想 シウ スン
 失落 シロ

失信 シ スイン
 便當 ビン タン
 愛恤 アイ シュ
 愛憐 アイ レン
 憐憫 レン ミン

誨教 ハイ キョウ
 教導 キョウ ダウ
 教化 キョウ ハ
 教訓 キョウ トン
 玄教 ヒエン キョウ

像教 ゾウ キョウ
 帶累 タイ ルイ
 連累 レン ルイ
 遭難 ソウ ナン
 懊悔 オウ ホイ

後悔 ホウ ホイ
 悔恨 ホイ (ヘ) ゼ
 計較 ケイ ケウ
 科派 コウ ハイ
 圈套 クワン タウ

古今集要卷一

暗笑 アンソク 笑計 シヨウケイ 計謀 ケイモウ 良計 リョウケイ 上著 ジョウシヨ

奸計 ケンケイ 詐謀 ソウモウ 稀罕 ヒカン 尚未 シヤン 還未 エン

相托 ソウタク 借重 シヤウ 千万 シヤンワン 一般 イバン 一樣 イヤン

各樣 コヤン 各別 コベツ 個個 コゴ 各各 コク 大家 ダイカ

衆皆 シュウケイ 你們 ニイモン 你每 ニイハイ 你等 ニイテイ 他們 タクモン

我們 ワタモン 阿誰 アジニ 那個 ナカ 甚人 シニシニ 何人 ホウジン

大總 ダイソウ 零碎 レイスイ 盡數 ジンシュ 剩下 シヨウ 剩些 シヨウ

不剩 フゼン 不勾 フコウ 不足 フソク 勾用 コウヨウ 湊巧 ソウコウ

盡行 ジンギョウ 一半 イチバン 大半 ダイバン 過半 コウバン 杜撰 トウゼン

支吾 シゴ 準備 ジュンビ 完備 ワンビ 完了 ワリヨウ 寫完 シヤクワン

讀完 ドクワン 未完 ワクワン 快些 クワイシヤク 早些 サウソウ 干係 カンケイ

險然 ケンゼン 險險 ケンケン 幾乎 キイウ 不消 フソウ 不必 フビ

險然 ケンゼン 險險 ケンケン 幾乎 キイウ 不消 フソウ 不必 フビ

唐詩集卷一
八

何消ホウシヨウ 同上
否則コトナラバ 不然フゼン 同
不則フゼン 同上
寧可ニシヨク 同上

寧索ニシヨク 同上
索心ソクシン 同上
索然ソクゼン 同上
遼莫リョウモク 任他ジニタテ 同上

憑他ヒシタテ 由他ユウタテ 同上
隨他ズイタテ 同上
方便ハンベン 出力シュツリキ

插口カク 誇口クハク 多口トウク 封口フウク

誇獎クハツヤク 稱讚チンサン 稱誦チンソ 報恩ホウオン 報仇ホウキウ

利害リイカイ 利口リイコウ 舌辨ゼン 口喫クウキキ 打暖ダア

惡心ラクシン 發嘔ハツオウ 打嚏ダテイ 心疼シンテン 頭痛トウツ

發熱ハツゼツ 包腫ホウシュウ 包膿ホウノウ 收口シュウコウ 生瘡セイソウ

腫了シュウリョウ 疼痛テンツウ 痒了ヤンリョウ 難禁ナンキン 難熬ナンオウ

晒乾シヤイカン 未燥マイソウ 濕透シツトウ 濕了シツリョウ 下雨ヒヤアヒイ

落雨ラクウ 下雪カゲユキ 天晴テンセイ 天陰テンイン 天亮テンリヤウ

天明テンメイ 天晚テンワン 晚了ワンリョウ 夕陽セキヤウ 下遭ヒヤアサウ

唐詩集卷一

下次ヒヤツク同上
下回ヒヤアソ同上
今回キンコイコトビ
今番キンバン同上
今次キンツク同上

這遭ヒヤサウ同上
這次ヒヤツク同上
今般キンバン同上
翌日イジツキノ日
次日ツクジ同上

明年ミンネンツキノト
下年ヒヤアソ同上
下日ヒヤアソツキノ
舊年キョウネンキヨコシ
客歲ケツソイ同上

去歲キョソイ同上
前年ゼンネンゼンネン
昔在ソノカミソノカミ
昔日ソノカミ同上
往年ゼンネン同上

往常ゼンネン同上
當初タマツク同上
當年タマシ同上
平生ヘイセイヘイセイ
平常ビシヤシヨソツキ

尋常ツインツヤシ同上
異常イハヤシヨソツキ
非常フイヘヤシ同上
值日ヂジトウバン
當日タマシ同上

歇日ヒエジヤスミ
雙日シヤンシキタノ
單日タンシハンノ日
吉日キジヨキ日
良辰リヤシヨキトキ

堅固ケンクカタヒ
硬礫エイツクコガヒ
漫大マンダイコノ大
漫長マンチヤシイコノ長
忒短テトシアツリミシ

太軟タイゼシアツリヤ
綿軟メンゼシワタコト
漆黑シヤククロヒ
血紅ケツコウアカヒ
飛輕フイキントカゴトク

鼎重テイジンカナエク
飛走フイソウトカカク
飛跑フイパウトカカク
雪白セツパクユキカトク
烏黑ウケイクロヒ

明亮メイリヤシスキトク
黑暗ヘイアンクワヒ
朦朧モンロンオボロ
黑夜ヘイヤヤミノヨ
亮夜リヤシツキノヨ

月亮ゲツリヤシツキノヨ
悲傷ヒイヤシカナシム
憂愁ユウシュウレフ
悽慘シヤイサンカシヒ
悽慘ヒシヤシアハテル

唐詩集卷一

周章 チウヂヤウ 緩寛 クワン 火急 ホウキ 性急 セイキ 急忙 キマシ

擯撥 ビン 唆使 ソウシ 遭際 ソウサイ 臊皮 ソウヒ 宛轉 ワンゼン

掃興 ソウキョウ 掃塵 ソウジン 打掃 ダウソウ 打水 ダウスイ 打點 ダウテン

打張 ダウチヤウ 收拾 シウシツ 拿來 ネライ 擔來 タンライ 担去 タンキ

挑來 チョウライ 擡去 トウキ 取來 クライ 收去 シウキ 不受 フシウ

交還 キョウワン 笑還 ショウワン 交割 カコ 欠債 ケツサイ 少債 ショウサイ

借債 ツキサイ 討帳 トウチヤウ 記帳 キチヤウ 完帳 ワンチヤウ 兌帳 トイチヤウ

討債 トウサイ 放債 ハシサイ 財主 サイヌシ 窮鬼 キョウキ 暴富 バウフ

發跡 ハツシ 立身 リシ 出頭 シュトウ 出身 シュシ 靠賴 カウライ

許願 キョガン 還願 ワンガン 還債 ワンサイ 拔還 ハツワン 還完 ワンワン

旧債 キウサイ 不好 フハウ 上好 シヤウハウ 上等 シヤウテン 中等 チュウテン

下等 ゲダウ 記號 キゴウ 上號 シヤウゴウ 為樣 ワイヤウ 樣子 ヤウジ

唐詩算要卷一

樣式ヤンシ 樣子ヤンツウ 照查テウツク 審問シンウツ 盤詰パンキ 考問カウウツ 抵賴テイライ 供出コウシュ 招出ショウシュ

盤詰同上 考問同上 抵賴同上 供出同上 招出同上

將息ヤンシ 將養ヤンヤン 養息ヤンシ 保養ホウヤン 染病センビン

將息同上 將養同上 養息同上 保養同上 染病同上

患病クンビン 貴恙クワイヤン 賤恙ゼンヤン 貴庚クワイケン 賤庚ゼンケン 無恙ムヤン

患病同上 貴恙同上 賤恙同上 貴庚同上 賤庚同上 無恙同上

三字話

有ユウ才サイ華カ 善ゼン詩シ文ブン 真マコト正マコト妙マコト 受ウケ讀ドク書ショ

發ハツ恨ヘン學ガク 為イニシ人ニシ好ハク 肯ケン用ユウ心シン 不フ懶レン惰ドウ

好コト体テイ面メン 好コト光クワウ景ケイ 意イ思シ好コト 裝サウ体テイ面メン

初ハジメ相サイ見ケン 初ハジメ識シキ荆ケイ 相サイ與ユ過カ 舊キウ相サイ知チ

未ミ曾ソウ見ケン 見ケン過カ了リョウ 那ナ裡リ去キョ 久キウ不フ見ケン

好造化ハコウゾウワヨキ仕合
枉費少ワシフイシヤウムタツカヒカ
破費大ハクフイダイツイヒカ
省用些シヨウヨシシヨシツラレテ
使ヒ

華費多ハクフイトウムタツカヒカ
破錢鈔ハクセンセウゼニラツ
沒体面モクタイメンカワルヒ
壞体面クワイタイメンクワイシラ

再不可サイフコ再サナヒヒイタ
自讚自ジサンジ自分ニ自
先不先センフセン先達テ
動不動ドウブドウヤ、モスレ

看不看カンフカンミルカミ
用不勾ヨシフケウツカヒタラ
用得勾ヨシテケウツカヒタ
多少人トウシヤウジンナニホドス

不要去フヤンツマイユクチ
快快走クワイクワイソウハヤクア
慢慢去マンマンクシヅカニ
這裡坐ココニイマ

那裡坐ナニカニイマアツカニ
不曉得フエウテシラヌ
不知道フワダウ同上
不曉事フエウツサコトヲレ

取便宜ツクベニカウテウヨ
差不多ツマフトウヲフカタ
果然好コウゼンハウシノト
不妥貼フツツテシチカアカ

沒奈何モクナイホウシヤダト
沒道理モクダウリヒカウチ
沒天理モクテンリ同上
不長進フモンジンイタツラモ

正謹人テイキンジンタシキ
沒搭煞モクダサラチモノ
央摸著ヤウモツダシロト
不在行フツダハシフダシヤ

大在行ダイサイヤウ大ニカウ
不濟事フツサイジラチノア
曉事人ヒョウサジジンコトナレ
沒什麼モクシモウナニモナヒ

甚東西シントシシヨナニモ
濟事人サイサイジンラチノア
樣生有ヤンサウユウルイロクア
沒東西モクトシシヨモノガナヒ

由他ユウタイカニモ
憑他ヒンタシタス
做什麼シヤクニシモウナニヲナ
會說話クワイセツバヨクモノ云

學唐話 ヒヨダン ハス タウワラ 風俗好 フンツウ ハウ 怎麼處 モウモウ 沒事故 モズウカク

有事情 ユウジツ 走了風 ツヨウリヤウ 露出來 ロウキョウ 隱藏了 インツウ

收攏來 シウロン 合攏來 ホロン 不消說 フシヨウ 不比說 フヒセ

不必講 フビコウ 休要炒 ヒヤウ 何必去 ホウピ 沒來歷 モライ

有來回 ユライ 不勉強 フメシヤン 不容納 フヨウ 不見外 フケン

看顧我 カンクワ 救濟他 キウジ 擡舉人 タイキョ 肯為你 ケン

由他說 ユウタ 來不企 ライ 趕逐他 カン 不由他 フユウ

別處去 ベチ 搬房子 バンフウ 移搬公行 イバン 同他來 トニ

同你公 トニ 領公了 リン 拿不穩 ナ 捏碎了 ニキ

踏破了 タ 扯破了 チ 賭氣喫 トウキ 一起走 イツ

一齊去 イツ 後頭來 ハウ 公了來 キョウ 不要等 フヤウ

捆一捆 クン 絆一絆 ハン 縛得緊 ワク 捨不得 シテ

拿烟來 ナクモシライ タバコモテ
拿茶來 ナクツアライ チヤモ
担火來 タンホウファイ 火モテ
灑灑茶 サイサイチャ ゲ

滯些水 ツシシスイ 水ラムベ
報知我 ハウツワゴウ ワレニラヌ
通知你 トシツラニイ 汝ラニラヌ
沒相干 モクサンカン ヤクニタク

沒有了 モクウリセウ ナヒ
熱得緊 ゼテキン イカクア
冷得緊 レンテキン イカク
尚早了 シヤンガウリセウ ベダナヒ

回些錢 ワイスエツシ せニラト
不要慌 フヨウワン ナ
不可頼 フコウライ ヨコニナ
手緊的 シウキンテ シウキ

慳欄的 ケリンテ 同上
丟開手 テウカイシウ 手がキレ
丟下 テウヒヤキイ ステル
丟掉了 テウテヤウリセウ ステタ

拾起來 シキイライ ヒロフ
不記得 フキイテ オホエ
當不起 タンフキイ 得ウチ
當得起 タンテキイ 得ウク

不過意 フモウイ シノビ
忍不住 ジンフオチ ナラヌ
央他 ヤンタ キイ
僱人 ケイジン キイ

賃隻船 ジンチガゼン 舟ヲカル
租房子 ツラクシツウ イエヲ
定他 テイタ カレニウラ
托你寫 トニイスイ 汝ヲタテ

煩你 ワンニイマイ 汝ヲタテ
不耐煩 フナイワン 心モチガ
不喜歡 フヒイワン スカヌ
不中意 フチュウイ キニイラ

陶他氣 タウタキイ カレガセハ
氣苦人 キイクワジン 人ヲセカ
不敢當 フカンタヒ イタミ入ル
未曾來 ワンツシキイ マタナ

未曾 ワンツシキイ マタナ
決不肯 キツフオチセヌ
將就些 ワンツウツシ ナ
不大好 フダクハウ アリヨク

滑起來 ワキライ スヌク
亮起來 リヤンキイライ アカルク
硬起來 カンキイライ コハクナ
軟起來 カンキイライ ヤハラク

唐詩集要卷一

摺起來 チキイライ 關一關 クニイクニ 開一開 カイイカイ 倦了些 キニシヤウスニ

抖起來 テウキイライ 用不着 ヨシフオヤ 打磕睡 タカシイ 打磕捆 タカカク

乱磕頭 ランカテウ 擡起頭 タイキイテウ 用不了 ヨシフオヤウ 穿不了 チキニフオヤウ

沒臊皮 モサウビ 色管好 シヤクンハウ 大喝采 ダカサイ 不應答 オウゼン

那廂坐 ナシヤンツラ 這廂坐 エシヤンツラ 重新做 チンシンツラ 從新寫 ツラシンツラ

誤大事 ウダシ 錯過了 ツラコウセウ 不脱手 フトシ 好生意 ハウシヤウ

不采他 フサイタ 不要管 フヤウクン 不理你 フリイニ 但憑你 タンビンニ

沒規矩 モクイキョ 沒緣由 モエンユ 沒來歷 モライレ 樓開路 ロウカイ

樓住他 ロウヂヤ 揪住他 ツウヂヤ 抱住他 ハウヂヤ 個裡來 コウリイ

一塊生 イツクイ 推落公 ツイロク 東廂去 トシヤンキ 西廂來 シヤンライ

踢下公 テヒヤア 脫落來 トロライ 脫下馬 トヒヤア 仍舊好 チンキウ

依旧疼 イツキウ 仍然好 チンバン 依然好 イチン 不落手 フロシ

未上手ウイジシシウ 沒下落モヒアアロ 沒着落モチヤロ 不辨白フベシ 得ヘ へせ

平白地ヒンベテイ 白白送ベベソウ 空口說コケウセ 決不敢キツフカニ フトセヌ

名聲好ミシシシハコウ 倒是好タウズウハコウ 喫他隔キタカニ 喫他罵キタカニ カレニカ

大悚動ダイソウドウ 定要來テイヤウライ 差人サイジン 看人來ケンジンライ 人ヲヨコス

千方你ツゼンリンニ 不相等フサンテン 不相齊フサンツイ 暗暗咲アンクサウ ヒソカニワ

毒口罵ドケウマ 劈手搶ヒシウツサシ 劈面打ヒシメンダ 搶白他ツサシベタア カレニコトボウ

唾罵人トウマアジン 安慰人アンライジン 撫慰人フライジン 偷東西トウウチン スロ

搶了公ツサシヨウキョウ 只推好チトイハコウ 推不知ツイシラズ 推有事ツイユウジ 用シルニ

閑張事ヒシヤンズ 緊要事キンヤウジ 側耳聽ソル、テイシ 放声叫ハシシキヤウ コエヲタテ

老臉皮ラウレンビ 厚面皮ホウメンビ 有胆略ユダリヤ 沒胆量モダンリヤン キリヤウカ

大成器ダイテイキ 想不出シヤンフチ 不好說フハコウセ 不虛講フニイキヤン 同上

讀不出ドクフチ 寫不來シヤイフライ 解不出キヤイフチ 解得來キヤイテライ カテニガ

五言古詩集要卷一

改カイ了リ些シヤ 少シナラ 有ユウ禮レイ數スウ アル 沒モ禮レイ貌モウ アル 是シ奉ホウ人ニン ヤウスル

諂チン事シ人ニン フ 恭コウ敬キョウ人ニン フ 大ダイ謙ケン虛キョ アル 省シヨウ什シ麼マ ラシ

猜ガイ不フ來ライ ナラヌ 猜ガイ得トク着チャク シタ 生シヨウ硬コウ的テ ハヒ 救キウ得トク活カク カス

救キウ不フ活カク サレヌ 病ビョウ兇キョウ了リヤウ クナリタ 合カ些シヤ藥ヤク アハスル 下ゲ了リヤウ藥ヤク カス

病ビョウ症シヨウ好コウ カヨヒ 診チン了リヤウ脉マク ミタ 脉マク色シキ好コウ ヒ 飲イン食シキ進ジン ム

輪リン流リウ讀ドク ヨム 不フ能ネイ勾コウ アタタ 少シヨウ不フ得トク モ 巴バ不フ得トク トウシ

沒モ盤パン纏チン ロキシカ 盤パン費ファイ大ダイ ツイエカ 賈ジャ發ハツ他タ 彼方カラ 有ユウ私シ畜シヨク 私ノシヨク

撰セン金キン子シ カシラモフ 沒モ賺ゼン錢ゼン セニモフ 做ゾウ生シヨウ活カク スギワヒ 有ユウ過カ活カク スギワイガ

沒モ生シヨウ計ケイ スギワヒカ 大ダイ富フ貴キ 大フク 大ダイ貧ヒン窮キョウ 大ヒン 受ジュウ苦ク難ナン クルシミヲ

沒モ方フ法フ シカカガ 関クワン係ケイ大ダイ 方々ニカ 大ダイ干カン係ケイ 大ニラフ 有ユウ破ハ綻テン ヤブレメガ

沒モ本ホン事シ キリヤウガ 有ユウ手シュ段ダン テナミガ 大ダイ忠チュウ孝コウ カ大ヒニ 有ユウ忠チュウ義ギ チウキカ

委ワイ實ジツ好コウ シツヨ 實ジツ落ロク話ワ トバ 難ナン為ワイ人ジン 人ニナギ 厭エン殺サ人ジン 人ニアカ

嚇殺人 ホカ ジン 人ヲオドス ウツウサ ジン 愁殺人 ヒシム 做主張 ウツマイキ 拚本錢 モトデラウ

做買賣 ツク マイマイ 装火來 ホウライ 你裝烟 ニイモン 種些火 オウシスエ

熾炭火 ツクタン 向着火 ホウライ 烘着手 ホンギヤ 陳好事 チンハウ

說反話 セ タイ 好胡說 アシキ 胡乱寫 ヨクメツタ 端正了 ウ、ロハン

當真好 ナンキン 只怕遲 チハ 恐怕早 コシ 恐其早 コシ

緣何來 エニ 為甚公 ナセキ 為什麼 ナセナ 不為你 ナセナ

違避你 ワイ 迎接他 ニ 不容易 ナセナ 極難了 キナン

虧殺你 クイ 多虧他 トク 相助你 オシ 相幫我 オシ

看顧我 カン 曾去了 オシ 幫襯我 オシ 肯出力 ケン

幫助你 ハン 且罷了 ツク 不罷休 オシ 罷休了 オシ

准不准 チン 肯不肯 ケン 是不是 オシ 使不得 オシ

使得了 オシ 就要公 ツク 就要做 ツク 幾時來 キイ

撩天話 リョウテンワ メツタナ
難信徒 ナンシンド シシガ
沒信行 モクシンギョウ ゴトガ
皈服你 クイワクニ 汝ニ服ス

投降你 テウワウニ 汝ニカフ
打秋風 ウチアキフウ 馬ヲツ
講和了 キョウワシヤウ 申ナリ
和事了 ワシヤウ 同上

嚴得緊 エントクキン キロシヒ
不饒你 フゼウニ 汝ヲユル
不肯降 フケンカウ セヌ
沒氣力 モクキリク カガナヒ

肯納降 ケンナカウ ユル
力氣大 リキイダイ カガツ
插雙刀 サシタウタウ 大ナラ
拔出刀 ハキヌタウ 刀ヲヌク

砍下頭 カンゲアノテウ カスヲ
斬了首 ツルシヤウ 同上
要梟首 ヨウホウシ コクモシ
標死了 ヒョウシヤウ ツキコヒ

糊殺了 チヨウサシヤウ 同上
刺長鎗 サシチヤウキヤウ 長ヤラ
使長刀 シヤウタウ 使フ
會打拳 クワイダケン ヨクヤラ

會騎馬 クワイキバ ヨク馬ニ
做戲法 ツラヒイハ スル
做戲文 ツラヒイハ オドル
做舞戲 ツラヒイハ スル

會彈絃 クワイタン ヨクシヤ
唱曲兒 チヤウキョウニ タラ
會打鼓 クワイダコ ヨクタ
湊些錢 ツウシヤ ツムル

送入情 ソウジン コシキ
送賄賂 ソウホロ オクル
沒門路 モクモンロ 手ビキガ
尋門路 ソウモンロ 手ビキガ

打關節 ウチクワン スル
做媒人 ツラヒイハ トナル
做水人 ツラヒイハ 同上
做了親 ツラヒイハ シタ

娶了妻 ウメタウメ 妻ヲト
買了妻 ウカイメ 妻ヲカ
買了奴 ウカイヌ ヤウヲカ
嫁了人 ウメタウメ 人ニ嫁シ

生兒子 シヤウニシ スル
生女兒 シヤウニシ スル
典身錢 テンシヤウ キフキ
贖了身 シヤウニシ 身ヲク

當東西 カトンスロ

物ヲシ

沒當頭 モトノ

沒下梢 モトノ

趕過活 カセガ

趕衣飯 カニイ

衣シヨク

現金子 ヒキキンツク

不肯賒 カケニセ

權且賒 トクシカ

暫且賒 ツツシ

同上

沒主顧 モトノ

變賣了 ベイヤヤ

贖不出 ジヨ

世務多 セイブタ

ツトメガ

絆俗務 ヅグワ

在貧路 ビニ在ル

替我謀 タイコヤ

有好音 ユウハクイン

ヨキウチ

夢寐好 ムシハヨク

圓了夢 ユメヲ合

說是好 セウハヨク

有善報 ユウゼンポウ

ヨキウチ

受作善 ウケサキ

惡作惡 アクサキ

無惡報 ムアクサキ

呆物事 カクモノ

怵東西 ヒコモノ

廢物事 クソモノ

大廢料 オホクソモノ

詐計多 サケイタ

イソカリ

奸詐人 ケンサウジン

不通曉 フツウキョウ

不動問 フドウモン

見怪你 ミケイニ

シラヤラ

一味裡 イツライ

霎時間 サツケン

一霎間 イツケン

老早公 ラウソウキョウ

トクユカレ

疾然間 イツゼン

老大好 ラウダイヨク

好生熟 ヨクシユク

好生凉 ヨクシユク

イタスバ

凉得狠 リヤウテヘン

凉得緊 リヤウテキン

忒大了 テタラカク

價錢貴 ケンケンキ

チカラカ

價錢賤 ケンケンチ

貴起來 キイキライ

賤起來 チイキライ

買不成カキキラ 買着了カキアテ 賣不着ウツア 強買了オレガイニ

強賣了オレウリニ 不肯讓カケシジ 讓了些シヤシヤ 沒索價モソキヤ

有討價ウタタケ 估價錢カキヤツシ 還價錢カキヤツシ 講價錢カキヤツシ

估估者カクミノ 估不着カクミカシ 當面說タシメセ 不當好オチハナ

不大美オチクシ 查查者カクミ 查不出カクミナ 搜不出サガシ出

搜出來サガシ出 躲避了カクシ 躲開了カクシ 躲過了カクル

唐話纂要卷之二

四字話

今日何往ケフハドヨミ 許久不見ヒキキアケシ 且請少坐シヤシヤ

再坐咲談マシトイテ 須要留心ヒキキアケシ 必須用心ヒキキアケシ

休要偷懶ヒヤウラシ 在心留意ヒキキアケシ 不要忘記ヒヤウラシ

須要牢記ヒキキアケシ 改日再來カイツサイライ 休要等候ヒヤウラシ

不必生受 ホヅロ タイキ 何必太拘 ホヅロ タイキ 休要客套 ヒヤウヤウケ タウソウ

多謝厚款 ドウシャウケン 家常些罷 キヤウゼン 怠慢莫怪 タイマンモクワイ

興趣尋端 ヒンブツトウトシ 有趣得緊 ユウツツイテキン 沒甚興趣 モシヒンブツ

沒什麼事 モシモス 有何貴幹 ユウホウキカン 沒點賤幹 モシツツシカン

有些事故 ユウスズ 沒有事情 モシユウジツ 匆忙得緊 ジュシニテキン

沒什麼忙 モシモウマシ 沒些空夫 モシスエモヒ 有些空閑 ユウスズ

千思万想 センシマンシ 左計右謀 サキイウボウ 半二不三 ハンニフサン

半三不四 ハンサンフシ 半斤八兩 ハンキンパル 雜七六八 ザチロハ

張三李四 チヤンサンリシ 東走西蕩 トウソウシダウ 東闖西蕩 トウケンシダウ

走上走下 ツウソウツウゲ 走來走去 ツウライツウキ 不相上下 フサンジヤンヒヤ

不論好歹 フロンハウタイ 不消去說 フソウキヤイセ 何必去講 ホウヒキヤン

休要多言 ヒヤウヤウトウエン 不可插嘴 フコウサツイ 說長說短 セチヤンセトハン

吾活真係要緊

説山説水 同上

談今論古 今イラカカリ 古イラカタル
逃相討論 互ニギロシ

互相切磋 同上

半信半疑 半ハ信シ半ハ疑フ
半晴半陰 半ハテリ半ハクモル

半醉半醒 半ハヨヒ半ハサメタ

半開半掩 半ハヒラキ半ハタテタ
事出兩難 イタスヘキヤウ

進退兩難 スムムイモ、シリ

事出無奈 ガナイ
無計可施 ガナイ

無所不曉 シラヌト云フ

無所不通 ツウゼヌト云フ
無恥控告 ガナイ

無恥投奔 ウチカルキ形

無恥倚依 ヨリタムヘキ
何處投靠 ヨリタムゾ

沒有望頭 ノゾミガナイ

沒有靠頭 タノミガナイ
善詩能文 詩ヲヨク作リ文ヲヨク作ル

吹彈歌舞 吹タリ彈シタ

品竹調絃 竹ヲシズ絃ヲシラブル
最愛彈唱 シヤミセン

做長做短 何ヤラカヤラ

搬人是非 人ノセヒラ
沒緣沒故 イハレガナ

利己損人 己ヲ利メ人ニシラカケル

流落異郷 タククニヲチ
落魄江湖 同上

做老江湖 タビガラシト

漂洋過海 洋中ヲヘテ
東漂西泊 方々ニタ

順風相送 イトゴヒノコトバ也

波浪不作 波カオコラヌ
波浪大作 波カ大ニ

何れ何れをばせしむるに
何れ何れをばせしむるに

抛個大錨 ハクコウダクモウ 大イカリヲ 風波大作 フウハガ大ニ 大風驟起 大風カニ

我要搭船 ゴウヤウダブネ 我ヒンセンガシ 過船到此 コウチニタウツウ 休要懶惰 ヒヤウヤウランドウ

休要辭却 ヒウヤウジキヤ 早晚必來 サウワンヒライ 不見動靜 フセンドウジン

沒有消息 モウユウソクシ 未有回音 ウイユウオイイン 未曾回復 ウゼンオイホ

意下如何 イ、ヒヤアジチホウ 尊意若何 ツンシイ、ジャホウ 說話投機 セワク、テウウキイ

情投意合 ツイン、テウウイ、ホ 莫逆至交 モチ、ツウキキウ 同窓朋友 トウサウホウユウ

如兄如弟 ジネイヒヨシ、ジネイ、ブイ 親生兒子 ツイン、スシ、ルウツウ 過房兒子 コウワン、ルウツウ

領為女兒 リン、フイ、ニイ、ルウ 螟蛉之子 ミンリン、ツツツウ 親眷極多 ツイン、キン、ギトウ

這家一般 テン、キヤアイ、ハン 反為不義 ハン、フイ、フ、カイ 須自斟酌 スズ、ツウ、モ、チヤ

宜做主張 ニイ、ツウ、チヤ、チン 沒些主意 モ、スズ、チヤ、イ 咬牙切齒 ヤウツ、ヤ、ツツツウ

睜開大眼 ツン、カイ、ダ、マン 放声大叫 ハン、シ、ン、ガ、キョウ 厲声大叫 リ、イ、シ、ン、ダ、マン

喊將起來 ハン、ツヤ、ン、キ、イ、ライ 喧嚷得緊 ヒョウ、ヤン、テ、キン 休要囉唆 ヒウ、ヤウ、ラ、ソ、ソウ

抛個大錨 ハコウ コウダク トウウ 大イカリヲ 打タ
風波大作 フウハダク フウハガ大ニ
大風驟起 ダイフウソウキ 大風カニ 分ニオユル

我要搭船 ゴウヤウダブ チン 我ヒンセンガシ
過船到此 コウチン タウツウ ビンセンイタシテ 茲ニ至レリ
休要懶惰 ヒウヤウ ランドウ フセイス

休要辭却 ヒウヤウ ジツキヤ ジタイラスル
早晚必來 ザウワン ヒロライ ラツツケ必ス
不見動靜 フセ ドウジン ヤウスラ 見ヌ

沒有消息 モウ ヌウソウシヨ オールシカナ
未有回音 ウイ ヌウ オイ マダヘンシカナ
未曾回復 ウヰン オイホ マダヘンシラ

意下如何 イ、ヒヤア ジチオホウ シンテイハイ
尊意若何 ツンイ、ジヤホウ 御シンテイハ
說話投機 セワク テウウキ ハナシカ合

情投意合 ツイン テウウイ、ホ 心カ合フタ
莫逆至交 モチ ツウキョウ 中ヨク交ル
同窓朋友 トウサン ボンダウ 同学友

如兄如弟 ジチオヒヨシニチオヒ 兄弟ノ如シ
親生兒子 シンシニルウツウ 実子
過房兒子 コウワシニルウツウ ヤウシムス

領為女兒 リンライ ニニルウ ヤシナクテムヌ
螟蛉之子 ミンリン ツツウ マウシ
親眷極多 シンケン ギトウ シンルイガ 多イ

這家一般 チンキヤアイパン 一家ドウセ
反為不義 ハンライ フウイ 及テワルイ
湏自斟酌 スツツウ チヤ 自ラシヤチ シラセヨ

宜做主張 ニイツツチヤチ 宜クフニベツ
沒些主意 モスチヤイ 少シモフニベツ
咬牙切齒 マウヤマ ツツウ ハガミラス

睜開大眼 ツンカイ タスマ 大眼ヲミヒ
放声大叫 ハンシン ガクキョウ コエヲ大ニ大ニ
厲声大叫 レイシン タスマキョウ 同上

喊將起來 ハンツヤン キイライ オメク
喧嚷得緊 ヒョウジン テキン イカフヤカニ
休要囉唆 ヒウヤウ ロラス ヤカシク

不敢做声 コエラタテヌ

不可側声 コエラタテル

默默不語 モクモクト

咲將起來 ワラフ

措手不及 オヨハヌ

掙扎不得 得ハタラ

動担不得 得ウゴカヌ

失脚跌倒 ケツイテタ

爬將起來 ハヒオキル

走將過來 コチニキタ

坐過來些 チトコチニヨ

四下裡坐 四方ニスハ

兩得其便 兩方共ニカツ

天賜其便 天ヨリカツテヨ

兩下便空 双方共ニカツ

敲起板子 ヒツシギラ

聚集眾人 ミナスラアツタ

眾皆歡喜 ミナクヨロ

寬懷暢飲 クニクトシテ

各各沈醉 各イコフヨラ

酪耐大醉 大ニヨフタ

爛醉如泥 ドロノ如クニヒク

宿酒未醒 ニヨヒガタ

酒力不勝 酒ニタユ

飲啖最大 大食ヲスル

飲食不進 シヨクカスニ

酒量如海 酒ノ如シ

他是海量 彼ハシヤクガ

我是淺量 我ハケコ

敬你一盃 汝ニ盃ヲ

敢領尊盃 オサカツキヲ

須要勸酒 酒ヲススメ

沒有下酒 サカナガナ

有些過酒 少シサカナガ

寡酒難喫 スサケハノミ

沒甚下飯 何モサイ

有甚過酒 少シサカナガ

寡酒難喫 スサケハノミ

沒甚下飯 何モサイ

有^ユ過^ト飯^コ 多クサイガ 請^ツ用^イ便^ン飯^シ カ各々々 請^ツ進^イ便^ン室^シ リナサレ

請^ツ上^リ來^リ坐^ス 上リテハリナセ 到^ツ那^ノ裡^ノ去^ル ドコニ行クカ 晚^ワ頭^ト再^ヒ來^ル バンカタヌ

不^フ要^ヤ嫖^{ビョウ}賭^ト クセチカス 休^ヒ要^ヤ賭^ト錢^ネ ハクチヲヤツ 大^オ禁^キ賭^ト博^{ハク} 大ニハクチ

不^フ必^ビ賭^ト咒^シ ニ及ハヌ 不^フ可^ク取^リ咲^ク ヤレラヌ 休^ヒ要^ヤ乱^{ラン}頑^{ワン} ラヌ

千^チ變^{ヘン}萬^{マン}化^カ イロクニヒシ 臨^{リン}機^キ應^{オウ}變^{ヘン} 事ニカンテ 委^イ決^{ケツ}不^フ下^ラ 決ダシガナ

沉^チ吟^{イン}半^{ハン}晌^{シヤウ} 半持ガリ 好^{コウ}生^{セイ}躊^{チウ}躇^{チュ} 甚ダチキ 暗^{アン}暗^{アン}思^シ想^{ソウ} ヒソカニ

竟^{キョウ}想^{ソウ}不^フ出^デ ツトオモヒ 會^{クワイ}寫^{シヤウ}真^{ジン}字^ジ ヨクニシカ 會^{クワイ}得^{トク}函^{フン}函^{フン} ヨクエラ

善^{ゼン}書^{ショ}草^{ソウ}字^ジ ヨクソツラ 學^{ガク}寫^{シヤウ}行^{コウ}書^{ショ} 行各ヲテラ 不^フ曾^{ソウ}講^{コウ}書^{ショ} コトシヤクハ

手^テ藝^ギ極^{キョク}多^タ ガイガ多イ 世^{セイ}之^ノ罕^{ハン}有^{ユウ} 世ニマレテ 技^ギ藝^ギ多^タ端^{タン} ガイカ多

件^{ケン}件^{ケン}東^{トウ}西^シ シナクノモ 般^{ハン}般^{ハン}在^{ザイ}行^{コウ} イロクノイ 稀^キ罕^{ハン}物^{ブツ}事^ジ ヒナナルモ

非^ヒ同^{ドウ}小^{コウ}可^コ 小事トハ同 小^{コウ}可^コ事^ジ体^{テイ} 小々イ 天^{テン}大^{ダイ}事^ジ体^{テイ} 大ヒナル

粗^ソ比^ヒ極^{キョク}多^タ アラモノ多シ 細^{サイ}貨^カ也^ヤ有^{ユウ} コトモノモアル 細^{サイ}軟^{カン}家^カ伙^フ コトモノ道

書活集要卷二

様生ヤシ。スシ都有トウユウアリイロクスベテトシキヤアイ通家トウカ一般イツパン一家イツカドモセツラジヨ骨肉コクニク一般イツパンシルイトウゼン

往來ワライ不絶フツエ和我ワガ往還ワウワン謝他シャタ一声イツシヨウ彼カニ礼ホイ云クニ

稱謝テイゼ不已フイ感激カンキ不盡フツジン感佩カンハイ無涯フウヤ同上

多蒙トウモン洪庇ホンヒ感蒙カンモン洪恩ホンオン多承トウゼン清教セイキョウ多蒙トウモン洪庇ホンヒ

點撥テンハク端的トウテイ仔細シジウ教誨キョウエイ不肯フケン教導キョウダウ

穿上チウシヤン衣服イフク脱下トウハ衣服イフク更換ケンクワン衣服イフク

放下ハシヒヤ刀子タウジ請倒テイタウ一倒イツタウ隨便ズイヘン寬坐クワンザ

喫些キツエ酒糜シュウメイ請用テイユウ夜飯ヤハン請用テイユウ蕎麥セウマク

用些ユウシ冷麵レンメン苦辭クツ不脱フツト休要クワイヤウ執強シツキョウ

聽信テイシン你說ニイセ請勿テイフ生疑セイギ且請ツツ息怒クニク

久無クウモ消息ソウシ費盡ハイジン心血シンケツ近要キンヤウ起行キキョウ

名勝メイシヨウ去處キョクジョ景致ケイシ多様タヤウ各處カクジョ遊行ユウギョウ

唐名真要卷二

整日閑耍チシヒエンシヤ 每日アソブ毎日アソブ 散些氣悶ササキイモシ 遣個鬱悶チシコウイユモシ

不要納悶フヤウナモン 必須慷慨ヒツカンカイ 老大憂愁ラウダウユウシュ

兩下打煖リヤンヒヤアタス 眼熱不過エンゼフコト 懊悔不迭アウホイフデ

悔之不及ホイツツフ 自有道理ツラユダゴツリイ 自有理會ツラユダゴツリイ

怎生區處ツシシスシキオモイ 自有主張ツラユダチイチン 千方出カツシシシチ

不在家裡フツタイキヤアリ 沒作道理モツラゴツリイ 安敢違命アカンフイミン

焉能掙扎マシチシツシガ 豈有此理キイユバツツリト 豈可負約キイコウウヤ

無可奈何ウコウナイホウ 總是沒干ツシズモシカン 多曾着來トバシシカンライ

未曾着見ウイツシシカンシ 算不得數ソシフテソツ 看不上眼カンフシシエン

不能上手フチンシヤンシヤ 拘搭上手ケウダシヤンシヤ 趕他不上カンタフシシエン

選不上スシフシヤンシヤ 開交不來カイキヤフライ 了結不來リョウキツフライ

宛轉不來ワンゼンフライ 算得清楚ソシテツシツク 該銀多少カイイントウシヤウ

家道窮困

キヤアタマキシクシ
家コシキヤ

家計貧乏

同上

家道豪富

キヤアタマアホフツ
家トム

新發財主

スイハツイキキ
アタラシクシ

暴富人家

バツフタジキヤ
ニハカブレダシ

一貧如洗

イビシジノイモ
洗カシ

異樣苦楚

餘外好者

尚可以讀

自少穎悟

聰明出眾

青出於藍

名聲頗好

名聞遠近

四面八方

滿瀟一盃

時常來往

平生形好

各有觀觀

コヨキイイ
各ノミアリ

平生觀望

ヘイセイノ
ゾミ

是我素望

コレ我カ本
ヨリノ望

功成名遂

コノミシツイ
功各ヲトケ

青雲之志

ツインイシツツツ
立身ノ志

進取之望

立身ノ望

心腹之患

ココロハツタ
心ノ患

四方之志

ヨコエノ志
身ヲスル志

巖穴之士

山居ノ士

滄浪之客

ラウニシモ
客

綠林中人

山野ニス
ス人ノ

陌路之人

カケカ
人ノ

鄉下之人

イナカノ
人

官府之人

コウギノ
人

京師商客

ミヤコノ
客

霸佔生理

ハス
人ノスキハイ

憑他去取

ニ依
カセル

審問情由

シロ
キスル

考問犯由 カウワンシヨウ 罪次第ヲ ツラ 罪ノ次第ヲ カウモンズル 招出實情 モウダシスレ 實情ヲハクシ ツイン 供出情由 コウシュツイン 罪ノ白状スル ツラ 罪ノ白状スル

不敢抵賴 フカシ 不承認 チンゼイ 堅固得緊 ケンコトクケン 固クテケン イカクマダ 半身癱了 ハンシンタリヤウ 半身ヲ失フ

渾身麻木 コンシンマブ 惣身カシヒ トマリイゴト 肚裡疼痛 ツクリイゴト ハラガイタム ツツ 頭痛難禁 ツツ 頭痛ヲ禁ム

生了瘁子 シヨウシヤウ 子ノトガテ マ 未曾出痘 ミゼンシュトウ 痘ハ出ラズ マ 痒得緊了 ヤシテケン 痒クテケン ルイカク 痒クテケン

捏兩把汗 ニヤルヤン 汗ヲセテ マ 不好意思 フハウイイ 不ハズカシ シニカ 頭上按頭 テウウジヤン 頭ヲアヘテ ツ 頭ヲアヘテ

補了職事 フタリヤウ 職事ヲ了ス マ 辞了職事 ツリヤウ 職事ヲ辞ス マ 退了職事 トイリヤウ 職事ヲ退ス マ 職事ヲ退ス

做職事人 ツクシヤ 職事ヲシテ マ 除要如此 ヂイヤウ 要ルニシテ マ 除非如此 ヂイフイ 非ズニシテ マ 同上

心下不平 シンシヤ 心ノ内平カナ マ 心裡安穩 シンリイ 心ノ内安シ マ 修造房子 シヤウゾウ 房子ヲ修ス マ 修造房子 シヤウゾウ 房子ヲ修ス マ 修造房子

起造房屋 キゾウ 房屋ヲ起ス マ 會得汶水 クワイテ 汶水ヲ得 マ 會得搖櫓 クワイテ 櫓ヲ得 マ 會得搖櫓

會得撐船 クワイテ 船ヲ撐ク マ 世間熱鬧 セケン 世間ノ熱鬧 マ 別無他事 ベツ 別ニ他ノ事 マ 別無他事

重富欺貧 チュウフ 富シクテ マ 濟貧救苦 ケイフ 貧者ヲ救フ マ 投奔親眷 テウ 親眷ニ奔ル マ 投奔親眷

拯孤救獨 テイコ 孤獨ヲ救フ マ 肯為慈悲 ケン 慈悲ヲ為ス マ 駭然大驚 カイ 大ニ驚ク マ 駭然大驚

恣然流淚 ヒシゼン トリウルイス

潛爾洒淚 ツルルシヤイルイ 同上

莞然大笑 ワシゼン ガダシヤウ 大ニワラ

勃然大怒 ホゼン ガダシヤウ 大ニイカ

面面相覷 メンメン シンツイ 面下面見 面下面見

我要出恭 ゴダヤウ シヤウ 我ヤイヨウ

我要解手 ゴダヤウ シヤウ 同上

我要洗浴 ゴダヤウ シヤウ 我キヤウイカ

未曾洗滌 ウイツゼン シヤウ 未ダキヤウ

赤脚而走 チキヤル シヤウ 赤脚而走

空身素手 クニシシ ヌタシヤ 身スガラ

空了一日 クニシヤイ シ 一日ラヒ

等了半日 ニシヤウ シヤウ 半日待タ

扭轉身來 ニウゼン シヤウ 身ヲチカ

轉面不看 テウメン シヤウ 面ヲシテ

拍掌大笑 パチヤウ シヤウ 手ヲ打テ

忍笑不往 ニシヤウ シヤウ 忍ビシテ

掌管家事 チヤウケン シヤウ 家内ノ事

盡行變賣 ツイン ヒン 盡行變賣

草根不留 カウケン シヤウ 草ヲシテ

火著起來 ヒヤチヤキイライ 火事カテ

燒燼民屋 シヤウウイン シヤウ 民屋ヲヤキ

眾人救火 チウジン キウホウ 諸人火ヲケス

連相救應 レンシヤウ 互ニ相救

舞馬之難 ウマノシヤウ 火事ノ一

澆水不企 キヤウスイ フキイ 水ヲカケルニ

搭著雲梯 タチヤウ 雲梯

盡力防火 ツイン リ 力ヲ尽シテ

孤身獨立 コシ シン 我身一ツニテ

安身立命 アンシ シン 身命ヲ

沒個宗親 モコウ ツイン シンルイカ

單身客人 タンシ シン ヒトリタヒ

慣走熟路 クワンツウ シヤウ アルキナレ

初走生路 ツウ ツエウ 初テトヲル

沒個同伴 モコウ トン ツレカナレ

休要油嘴 ヒヤヤウ ヌウツウ ヌツダラ

空口白話 コシケウハハカ
モニモオラダ

口不應心 クチオウインシン
口ト心トカ

滿口應承 マンクウオウセン
口ニカセテ

恁生是好 シシシハハウ
何トシタラハ

未有回音 ウイユウオウイン
タヘニシカ

預先準備 イノスエシキホイ
先キニト

加了官位 カニル官位
官位ヲラス

加了錢糧 カニル錢糧
チキヤウラマ

命中注定 ミチニキテ
命中ニ定

休要性急 ヒウヤウスイニキ
タニキニア

緩寬就事 クワンクワン
ユルトシタカ

沒點志氣 モシツウキ
一点モ志カ

恩慧最大 オンワイウイダ
ランカ大ヒナ

以恩報讐 イオンハウチカ
ヲ報ス

知恩報恩 チオンハウチカ
ヲ報ス

知過必改 チウカヒカイ
ハ必ス改ム

忘恩負義 ワンオンフイ
義ニソムク

反為不美 ハンワイフメイ
反テヨクナ

歹人出沒 タイジンシュツボツ
悪黨者カ非

賊寇猖獗 タクコウシャウケツ
賊カアレハ

打家劫舍 ダカキョウセツ
ヲシイリ

夜間賊發 ヤカンタクハツ
夜中ニヌスルカ

備細說知 ヒイヌセセ
キカレム

精細的人 セイサイテジン
ル人

待要睡覺 タイヤウジュウカク
睡トイタシ

将要出門 タイヤウシュツモン
他出セントイ

齊幹各事 サイカンカクジ
トキニイタス

莫大之幸 モダマノワラヒン
大ヒナル幸ヒ

敢是忘記 カンシワシキ
タズン忘レタラ

只顧讀書 チカンジュ
ヒタスラ昏

只管要着 チカンヤウカク
ヒタスラ見タ

為人不好 ウイニシフハウ
トナリカレ

做人最好 ウイジンワイハウ
トナリカレ

專等回話 センテイワイ
専スニシヲ

一味讀書 イツイトジュ
ニ昏ヲヨ

分心他事 ブンシンタジ
ニモグハル

必當重謝 トイヒテアスヤウシ

要擡舉你 ヤウダイキキイニイ

擡起頭來 タイキイデウカライ

推下咲來 ツイシテアスヤウシ

咲嘻嘻地 スヤウシイヒイニイ

目睜口呆 モウシケウカク

咲吟吟地 スヤウシニニニニイ

不肯容納 フケンヨウナ

疾然不見 ウゼンフケン

休要遲延 ヒヤウヤウチイニイ

收拾行李 シウジヒシリイ

販貨為生 バンハウイニイ

耽誤日期 タンウケレキイ

炒了半日 チウレハルニイ

攪了茶烟 カキレチヤン

山明水秀 サンメイスイウ

辨白不來 ベンバクフライ

赶上宿頭 カンジヤンソトウ

借宿一宵 ヤクソクイサウ

要借貴莊 ヤウヤクキイケン

透出火光 トウチウホウクワン

周圍築牆 チウウイキウヤン

周遭挾笆 チウサウキヤハヤ

搗了壁子 タンリヤウヒ

糊了紙門 カキレシカド

打掃乾淨 ダウサウカンツイン

好個去處 ホウゴクキイニイ

繁華地方 ハンバハチウ

偏僻所在 ベンビソウツウイ

村落極多 ツウシロキトシ

居民豪富 キイシハウフク

膏腴之地 カウイイニイ

糧廣兵多 リョウクワンヒン

驍將勇兵 キョウヤウユウヒン

伏兵齊出 フツヒンサイチウ

放砲為號 ハツパウイニイ

一齊呐喊一同トキコ 下了寨栅陣ヲ取テ 决個勝負決ス

出兵挑戰兵ヲ出シテ戰フ 捨死鏖戰死ヲスス 未分雌雄未ダ雌雄ハ分カズ

兩軍對壘兩方ノ軍兵對陣ス 射住陣脚陣脚ヲ射ス 當先躍馬真先ノ馬ヲ躍セル

左衝右突左右ヲ衝キメクル 掀下馬來馬ヨリオチ 撥回馬頭馬頭ヲ引回

勒馬打話馬ヲヒカエテコトハツカハス 撚鎗迎敵鎗ヲヒキテ敵ヲ迎フ 抵敵不住敵ヲトフ

前後夾攻前後ヨリサシ 輪刃相閉刃ヲヒキテ相閉 死戰退敵死ニ戦テ敵ヲ退ル

大獲全勝全キ勝ヲエ 大為敗績大ニ敗北ス 取聚敗軍敗軍ヲ取

堅守城池堅ク城ヲ守ル 提師救援師ヲ引來テ救ト助ル 圍城三層城ヲ取メク

滴水不漏滴水モ漏ラズ 文武足備文武モ足リ 智勇兼全智モ勇モ兼全

陷城略地城ヲ攻落シ地ヲ切取ル 就計行計敵ノ計ニ從テ味方ノ計ヲ行フ 落荒而走這タル躰ニテ走ル

隨後追殺後ヨリ追ヒ打ス 驅馬追趕馬ヲ驅テ追 隄防嚴密用心ヤビ

刀劍如麻刀劍ノ多ク如シ 旌旗蔽天旗ハ天ヲ蔽フ 統率大軍大軍ヲ率

架隔遮攔 キアケヒサシ

會使流星 ヨイスウリウスイ

打拳使脚 ウチケンシキヤ

會使雙刀 ヨイスウシヤンタウ

演習武藝 エンシツビウゲイ

打熬氣力 ウチカウキイリ

梟首示衆 ヒヤウシウシウシヤン

折箭為誓 セツサネヲカセ

非命之死 ハイメイシノシ

斬草除根 サンサウチウケン

情愿投降 ツインエンテウヤン

族滅全家 ツクメイケンカ

全家老少 ケンカシヤウラウシヤウ

家小極矣 カシヤウキトウ

病愈故吾 ビョウイキコトウ

漸覺好些 シヤンキヤハクサマ

不可盡言 フコトツクハレヌ

不可殫言 フニヤタンズ

死心塌地 シウシンタチ

朝三暮四 チヤウサンモウシウ

帶泥老水 タイニイトウスイ

借花供佛 ツマハナクシヤ

扶離摸壁 フリイモウベツ

累堆說話 ルイトイセハク

口尚乳臭 クハシヤンニシイナク

何足掛齒 ナニトモクダツタ

不足為奇 フツクハレニキ

無以報答 ムイヒヤン

便知端的 ベンチウタン

未曾識荆 ムゼンシキョウ

屢次相見 リンイツウサシケン

這厮大胆 チヤウシヤン

那厮可惡 ナシヤウコウヤ

貴鄉何處 クイヒヤン

尊姓大號 ツンシヤン

敢問貴號 カンモンクイハク

什麼名字シモウ ミシヅウ 各八何ト云カクハナニトイフ 貴庚幾何キイケンキイホウ 何ト云ナニトイフ 賤庚五十ゼンケンイジュウ 何ト云ナニトイフ

青春多少ツインシトウシヤウ 真個花期チンコウハクキイ 十分嫖致シフンピョウチ 威風凜凜イフウリンリン

一表人物イチヒョウジニウ 相貌堂堂シヤウタウタウ 威風凜凜イフウリンリン 威風凜凜イフウリンリン

天理照彰テンリイシヤウ 不敢說謊フカセハシ 不求自得フキウツウテ

求而不得クウエドク 還着得過ワニカンテコウ 都是撒貨物トウササカホウ

不肯值錢フケンヂツ 明日清貨アシタシヨウ 休要討價ヒヤウツウ

不要索價フヤウソクバ 酌酌價錢シヨクシヨクケン 大方生意オウホウシヤ

有些用錢コトスエシヨウ 須要讓些スエシヨウ 要買古董ヤウマイコウブ

疋頭也多ヒトウモタ 抽分感多チウブンカンタ 公司貨物コウシホウ

客人貨物ケジンホウ 公道生意コウダウシヤ 沒些苟且メイシヤウ

三估一估サンコウイツク 大宗貨物オウソウホウ 小宗藥材コソウヤク

去票生意キョウビョウシヤ 不許私商フシヨクシヤウ 平分利錢ヒンブンリケン

船上頭目

船中ノ役人

船上稍工

船中ノ水手

有正船主

本船頭

有副船主

羊船頭アリ

有個板主

舟ノ主アリ

有個才副

筆者アリ

共總多少

都合何程

通共幾何

同上

必要記號

必スルニ

共有幾人

都合幾人

逐色明秤

儀トテ

除色未亮

引レテ

銀頭多少

銀高ハ何ホ

要書票子

手がタカケ

要寫領票

ウケテ

立票為照

手がタカケ

要寫借票

フカケ

打個官司

クシラス

官府不准

公儀カス

告個狀子

シヤウラス

誰人出首

誰ガノ

有告首人

ソシガアル

七顛八倒

ラチハナヒ

露出破綻

バケラ

賣美學問

學向カテラ

賣弄識字

文字ヲ

杜撰而已

マキラ

支吾不來

シノガレヌ

自誤自事

自分自分

莫誤正事

正事ヲ

慎勿有誤

必スアヤマル

慎勿怠慢

必スコタル

萬無一失

万ニツモ

沒有疎失

アヤマリ

並無差池

チガヒガナヒ

休要錯聽

聞クナ

穿着襪子

穿着州鞋

穿了好衣

粧扮好了

打扮得好

好似他多

勝似你些

强如他多

冷似水了

不勝欣躍

局堪怡悅

悲嘆不已

豈克當此

詎知如此

休要惡猜

安敢不從

敢不從命

不敢從命

不可違命

皇帝聖旨

將軍鈞命

知尹分付

承命做事

奉命而去

有些緣故

默然無語

動問其故

隱瞞他們

休要隱藏

了不得好

黑洞洞地

黑暗暗地

搜不出來

搜出來了

搵不着了

搵得着了

逐個個搜 ヒトリヒトリ

面試一試 自己ニダイメン

不要護短 手ヲカバ

短見的人 チエノチキ人

有見識的 チエアル人

試做一做 試ニシテ

他的舌長 彼カ長セル

他的舌短 彼カ短ル

當面商議 對面ニ

不省人事 チエウニナル

省得什麼 何ヲカシ

竟不曉得 ツト不知

必竟明白 必スラチア

多多致意 コトツテイタ

多多拜上 同上

我實不曉 我實ニ知ラ

委實不諳 實ニ知ラス

暗寸說道 私ニ思ニ

批評不來 ヒンビフコトナ

誹謗別人 人ヲシル

嫉能妬賢 カレコキ

退後進賢 チイヒシ

孝順爹娘 毎事行

奉養父母 父母ヲヤ

尊敬長上 目上ノ人

愛恤弟妹 弟ヤ妹ヲ

謹事主公 主君ニ謹

賣貨主顧 アキナヒカン

行家聚貨 物カアツル

客中寂寞 リユシク

客路艱難 タビハシギ

交還子母 元利共ニカ

沒個利息 利カナ

大有忠盡 大ニ忠ガア

忠臣之後 忠臣ノスエ

功臣子孫 手カラ臣

功成名遂功名成就 仁慈之君仁心之君

望風而至風ヲ望ミテ來ル

取共欽仰共ニヲ慕フ 人人讚美人人ノホメル

讒害平人人ヲ害スル

累及無辜累ニ及ビ無キヲ 毒殺冤仇毒ヲ以テ仇ヲ殺ス

藥殺病人病人ヲ殺ス

越者越好越レバ好シク 愈味愈妙味ハ愈々妙ク

寫得入神神ノヨクモテ

没人知覺人ノ知ラズ 休要走風走ル風ヲ止ム

有個秘訣秘訣ニシテ

未嘗傳授傳授セズ 不當穩便穩便ニシテ

十分大美大ニオゴシク

撲頭撲腦頭ノ上ニ

沒頭沒腦頭ヲ失フ

東張西望東西ヲ

結尾而走尾ヲ結ビテ

結束得好結ビテ好シク

散散住開散々ニ

一塊生住一塊ニ

一樣無二同シク

數一數二一ニシテ

難道罵你如何ニ

恁地發財如此ニ

前程必好前途ニ

後來必好後ニ

必當顯達必ず

應有善報應ニ

略無忌諱少シク

無些忌憚同上

稍有應驗少シク

走進出入 出介ラスル

是我年家 我がトシゴ

時常走動 スヲルル出

面生的人 見ナレヌ

知心朋友 知音ノ友

一面之識 一目知人

假粧婦人 ニセテ女ト

不是真的 コレハニセモノ

必定假的 必スニセナ

認假為真 ウソヲ真ニ

休說假話 ソラト云

佯為不知 佯ヲシラスル

假活兒說 イツハツセウ

休要認真 真スルナ

點紙為錦 紙ヲ點

開言為文 コトヲ云ハ文

下筆成章 筆ヲ下セ章

於是乎彰 明カキ

唐話纂要卷之三

五字話六字話

今日天色好 今日ハテンキヨシ

今朝天氣不好 今朝ハテンキガワル

明日再過來 明日又來レ

明朝恐來不企 明朝ハ來合サレヒ

我要同你去 我汝ト同道

但憑你怎麼樣 イカヤウトモ汝ニ任

在個裡頑耍 コニ井テアソブ

休要只管囉噉 ヒタスラヤカマシク



大家オホ都アト來ウ了ライ了セヨ
皆ミナ々クスベテ來
レリ

必ヒ須ス快ク快ク去ク着ケ
必ヒ早ハヤク行ケ

怎ナニ恁ニ地チ來キ遲ク
如カ何ニンガカヤラニ
オソク來ルヤ

怎ナニ生シ他ノ還ラ不ク來ズ
何トトノ彼ハマダ來ル
ラヌゾ

特トク地ニ到リ這コ裡ノ
ワザクコニ來
ル

何ニ必ズ這ノ般ノ生シ受ケ
何ニンゾカヤウニセハ
ヲナサルニ及ヒ候ハンヤ

家ケ常ニ些シ罷レ了ス
テヨク候フ

還ラ可ク以テ算シ得ル好シ
マダヨヒ内ニ入レラ
レル

那オ裡ノ笑シ得ル數ノ
ナシトシテ數ノ

差チ不ク多ク好シ了ス些シ
オフカタニヨヒ

將マ就シ看ル得ル過ス
オフカタ見ラ
レル

真マ正ニ看ル不ク過ス了ス
イカフ見ラレヌ

從ツ來テ未ダ曾シ見ケ見ヌ
ツイニ見ヌ

我ゴ多ク曾シ看ル來リ了ス
我ゴ多ク見及ヒヌ

總ツ是レ沒シ相シ干ス
スベテヤクミダヌ

有ア什ニ麼ノ中ニ用ニ處カ
何ノ用ニタツ処カア
ルカ

真マ正ニ大ク好シ了ス
イカフヨヒ

你ニ每ニ不ク可ク偷ク懶ク
汝カ輩ノフシヤウヲス
ルナ

須ス要ク用ル心ス些シ
チトセイヲ出セ

第ダ一ノ要ク謹ク慎ク火ノ燭ヲ
第ダ一ノ火ノ用心ヲセヨ

凡ソ事ヲ要ク留ル心ス
方ノ事心ニカケヨ

你ニ等ノ休ム要ク撒ク撥ク
汝等ノイタツヲスル
ナ

不ク得ル不ク如ク此ノ
ナラヌ

有リ不ク得ル己ノ之ノ事ヲ
ヤムコノナラヌ事ガ

書
第
一
卷
第
一
回

奈何他不得 オホウタマフ。プ。テ。彼ヲイカシ居スル。イガナラヌ。

只情要詢平人 チ。ブイ。ヤウ。ハン。ビシ。ヒタス。平人ヲソシル。

只顧妬忌人 ヒタス。ヒタス。人ヲソシ。

只管要纏擾我 チ。ク。ヤウ。ヂ。ウ。ウ。ヒタス。我がヤツカイニ。

休要來惹我 ヒウ。ヤウ。ライ。ジ。エ。コウ。來テ我ヲジヤメ。

久不聞他動靜 キウ。フ。ウ。ン。タ。ドウ。ジヤウ。久シク彼ガタヨリヲ。

差不多些好 フ。ス。フ。トウ。チ。ハ。ウ。大方ナラヌヨ。

呆頭呆腦做甚 ガイ。トウ。ガイ。トウ。フ。バカク。ト。何ヲスル。

他是懵懂人 タ。ハ。ズ。ウ。モン。ト。ン。ジ。ン。彼ハモンモウ者。

未知怎生措置 ウ。イ。ツ。フ。シ。ウ。シ。フ。ウ。ウ。イ。カ。サバキ候ヲ。

今年難開交 キン。ネン。ナシ。カイ。キヤウ。今年ハシマヒカ。

我竟宛轉不來 ガ。ウ。ケン。ワン。チ。ン。フ。ライ。我曾テヤリクリガ。

不容易成就 フ。ヨシ。イ。ゴ。ジ。ウ。セ。タ。ヤ。ス。ク。ハ。成就セ。

不敢輕易開口 ブ。カ。ン。キ。ン。イ。カイ。ケウ。ウ。ラ。カ。ロ。ク。シ。ク。ハ。ロ。ラ。開カ。

信口說套話 シ。ン。ケウ。ウ。セ。タウ。ハ。ウ。ラ。ロ。ニ。任。セ。テ。ト。ハ。ウ。モ。ナ。ヒ。コ。ト。ヲ。云。フ。

這都是不中用 チ。ン。トウ。ズ。フ。チ。ン。ヨシ。是ハスベテ用ニタヌ。

真正不濟事 チン。チン。フ。ジ。イ。ス。ウ。イ。カ。フ。フ。ラ。チ。

中了你的意麼 チ。ン。リ。ヤ。ニ。イ。テ。イ。ニ。マ。汝ノ氣ニ入りタルカ。

不中我的意 フ。チ。ン。ゴウ。テ。イ。我氣ニ入ラヌ。

我替你做半東 ガ。ウ。テ。イ。ニ。イ。フ。ラ。ン。ハン。ト。ン。我レ汝ノ為ニ亭主ブ。

你認得他麼 ニ。イ。ジン。テ。タ。マ。フ。タ。マ。汝彼ヲミシリ。

我竟不認得他 ガ。ウ。ケン。フ。ジン。テ。タ。マ。我。曾。テ。彼。ヲ。ミ。シ。ラ。ス。

你認多少錢 ニ。イ。ジン。トウ。シ。ヤウ。フ。ン。汝。何。ホド。ノ。錢。

我陪不出許多 ガ。ウ。ボ。イ。フ。チ。ユ。ヒ。ニ。イ。ト。ウ。我。多。ク。ハ。得。ワ。キ。マ。エ。

唐詩集卷之三

目下且忍耐

モヒヤアソツジシナイ
當分先フカシニ
ラセヨ

你不可唆使人

イイブコソクサタ
汝人ノシリヲシラスル
ナ

休要太勉強

ヒウヤウタイメンキヤン
アメリ。シイルナ

這事不容勉強

キヤズラフ。ニイメンキヤン
此事ハ。シイラレヌ

我要偏向你

ゴウヤウ。ヘンヒヤン。テイ
我汝ヲアヤカリ
タヒ

上無兄下無弟

シヤウ。ヒヨシヒヤウ。テイ
上ニ兄ナク。下ニ弟ナシ

不值半文錢

フダ。ハン。ウシフシ
半文ニモ。ナラヌ

爛不濟也該是

ヒソ。フ。ソイ。ヒ。カイ。ズ
ステ。モ。ヨ。ホドナリ

有驕奢模樣

ユウキウセモウヤン
オゴル。モウガ

不要大模大樣

フ。ヤウガ。モウダクヤン
アメリ。タカブルナ

好生托天了

ハウ。ス。シ。ト。ダ。リ。セウ
イカフ。タカブル

看得不在眼裡

カン。テ。フ。ゾイ。モ。リ
マナコニ。カケヌ

有嬌妻嫩子

ユウキウソイ。ウシ
ワキ妻。イトケナ
ニキ。子アリ

雙親還自壯健

ヒソ。ソイン。ソ
ソウ。キ。ヤン。ゲン
兩親。マダ。ワシヤ也

便回嗔作喜

ベン。ツイ。デン。ソウ。ヒイ
即チ嗔ヲ変メ。
悦ヒトナス

須要轉心回意

ス。ヤウ。チン。ソイン。ソイ。
心ヲ。モチナラスベシ

人人有過失

ジンジン。ユウ。コウシ
人々。アヤマチガ。
アル

專做幫閑過日

セン。ゾウ。カン。ヒヨ
專ラ。ダイコモチト
成テ。セラ渡ル

幫着大老官

バン。チャク。ダイラウカン
大ジニ。ダイコ
モチアテタ

花費若干錢鈔

ハク。フイ。カシ。カン。ソウ
ソコバクノ錢ヲ。ムダ
ニカヒシタ

枉費了錢財

ワシ。フイ。シヤウ。フシ。モウ
錢財ヲ。ムダ
ニカヒシタ

不知怎生區處

フ。マダ。シ。ソイン。キチ。チ
ナント。シヨフブ

我船明日開

ガウ。チン。ミン。ジ。カイ
我舟ハ。明日出

你船何日開江

ナイ。チン。ホウ。ジ。カイ。ケン
汝ノ舟ハ。何レノ日出

唐書卷之三

唐書卷之三

剛纔回去了今カタ。回ラレタ適纔走回來了今カタ。回リ來エタ

方纔走去了今カタ。行レタ圖下半世快活下ノ半世ノタノシミヲ

坐窓下讀書窓ノ下ニ坐テ書ク我家的經紀人我家ノ勤用ノ人ナリ

親自去隄調自ラ往テサシテ安排着要議事事ヲ議セシト欲ス

打點要起行シタクノ發足セ須臾在個裡等テシバラク。茲ニ居テ待

打張要回鄉シタクノ故郷ニ回耽閣了三五天五三日逗留イタシ

臨別難捨割別レシゾシテハス如今脫身回鄉今身ヲノガレテ。故郷

請用些點心チヤコヲ。イリ一路上平安了路スガニブジナリ

有前徑州寇路ヲサエキル。追必須要防閑香必ス。コシヤウフキノ。

須要防喘子ゴノハイノ用心此間響馬出沒此ヘニハ。山ダチ排

有許多強盜ソコバクク山ダチ小喽囉更多了小ヌス人ハイヨク

有一夥歹人一ムレノ惡トウ央標客護送ヤトヲ

唐書卷之三

往ワシ往ワシ害ガイ過コウ客カク者マイト通トウリノ
官カン府フ也モ禁キン不ブ得トク公コウ儀ギカカララサセ亦オ禁キン
スルガナラヌ

有ユウ幾キ多ト僧ソウ衆ジュウリ
道ダウ士シ也モ有ユウ許コ多トリ
山サン不フシモ亦オアマダア

破ハ落ラク戸コ淤ウ材サイナラズモノ
按ア排ハイ圈ケン套ソウ陷ケン人ジンオトシアナラコシエシ五ゴ
テスオトシル

可コ有ユウ新シン聞ブン廢ヘイアルカ
自ジ為ワイ當トウ世セ佳カ談タン自ジララ當トウ世セ義ギ談タントト

休ヒウ要ヤウ咲サイ話ワ我ガ我ガヲヲワラヒモヲ
什シ麼モウ人ジン併ヘイ命メイ了リヤウ何ナニ者モノガガサレキキガエ

定テイ要ヤウ火カ併ヘイ理リレトス
兩リウ下カ輪リン刀トウ相サウ殺シヤクス
兩リウ方ホウ刀トウヲヲ振テ切キ合カウ

山サン寨サイ裡リ有ユウ賊タク山サン陣ジンノノ内ナイニニ盜タク人ジン
死シ也ヤ不フ肯ケン落ラク州シュウハハララヌ

要ヤウ討トウ買バイ路ロ錢セン路ロ代ダイヲヲ求クメトス
丁テイ刀トウ砍カン下カ了リヤウ頭トウ一イツ刀トウニニテテ頭トウヲヲ砍カンリリ落ラク

誰ナニ能ネ親シン眼ガン見ケン誰ナニカカ親シン眼ガンニニシ
各カク處ト捉ツク許コ多ト賊タク各カク處トニニテテ多タクク盜タク人ジンヲヲ

兇ケウ身シン逃トウ走ソウ了リヤウハハ逃トウタタ
解ケ到トウ官カン府フ請ケイ賞シヤウ公コウ儀ギニニ引イン渡ダフフハハウウビビ

得トク了リヤウ賞シヤウ賜ミ錢センハハウウビビノノ錢センヲヲモモ
必ヒ定テイ要ヤウ人ジン償シヤウ命メイ必ヒ定テイケケシシニニテテ求クメトス

丁テイ刀トウ破ハ肚ト死シ一イツ刀トウニニテテ腹フクヲヲ切キテテ死シス
有ユウ苦ク主シュ告コク兇ケウ身シン悲ヒムム一イツ内ナイカカ有ユウテテ相サウ手ト

善話集

誰是主告人 誰かカケクシ

誰是被告人麼 誰かウケクジノ者

有些個冤屈 少シ無失カア

他每沒有牽牢 彼等ハ牢ニ入ラス

罪重的下牢 罪重キ者ハ牢ニ入ル

罪輕的寄本街 罪ノ輕キ者ハ其所ニテツクル

刺配苦所在 ハレ墨カキテニ流ス

流配遠惡軍州 遠國ノ惡所ニ流ス

你不可悔恨 汝悔ヘ恨ムカラス

弔死了好些人 ヨホトノ人がクヒラクリテ死シヌ

破落戶潑皮 ナラス者

休要嫖賭兩樣 ハクチ傾城グルヒヌ

投水死的多 水中ニ身ヲナゲテ死スルモノ多シ

把船點上點下 舟ヲユリ上ケユリ下ス

船上人滄死 船中ノ人オボレ死ス

專要修橋補路 專ラ橋ヲシユグシ路ヲツクルイラスル

專要種善根 專ラゼンコシラ

自要布施齋僧 ヤウセト欲ス

行經大好了 ヨヒ

路不見不平了 途中ニテ不平ノイヲハ得見テオラヌ

你休要懦弱 汝ガシヤクニア

他們都是好漢 彼ラハステ英雄也

干隔滂漢子 日カゲモノ

喫錢狼的頭目 知行ヲトル侍

唐話纂要

不許動葷酒 魚ルイ酒。用ユルヲ許サス
好些日子喫素 日久シクシヤウジシラスル

他好生高傲 彼ハイカフ。タカ
後又着手待人 ウシロ手メ。人ヲアシ

只管乱磕頭 ヒタスラ。タワタニ頭ヲサクル
送賄賂買人心 ソシホイロウ。イジシス。イナヒヲ送テ。人心ヲ奪フ

名一藝者少 藝者名ル者少シ
都是一般癡漢 スベテ皆。同シヤウノ。タハケエノ

擡起頭來看 頭ヲ上ケテ見
看了許多揭丹 多クノ。ラクシヨヲ見

張掛了榜文 セイホヲ。カケタ
留下兇刀走了 人ヲ切タルカ。逃ケ去リヌ

如今謠言多 今取り沙汰。カ多ヒ
掀開簾子着了 ヒカイ。ケンワウカン。カシヨウ。カレヲ。開テ。見タ

你去捉他來 汝彼ヲ。捕ヘテ來レ
貼在壁子上好 テツク。ヒツウ。シヤン。ハウ。カ。ハノ。上ニ。ハツタ。カ。ヨ

須要揭開來 ハヒテ。ノケヨ
面上濃濃搽粉 顔ニ。バケ。ク。シク。ケシ。ヤウヲ。ヌル

淡粧倒好看 ボツトリト。粧フ。タカ。ケツク。見事
近面勝似遠面 近ヨリ見ル。顔ハ。遠ヨリ見ル。顔ニ。サレリ

十二分顏色 イカフ。佳キ色
遠面不如近面 遠ヨリ見ル。顔ハ。近ヨリ見ル。顔ニ。オトリ

尊信儒釋道 儒教道ノニツラ。尊ビ信ニスル
凡事學不如慣 凡事。学ス。ハ。慣ル。ニ。如ス

唐名集卷五

處處有童謠 處處ニ童謡アル

自家屋裡去睡 自分ノ宿ニ眠リテ

個個唱時曲 各ハヤリ歌ヲウ

請上後樓乘涼 ウラフニカイニ上

寵臣要弄權 出頭人ガケンイヲ

置酒款待來客 酒ヲ設ケテ客

愛妾專托勢 氣入りノ妾ガイセ

空心肚裡喫酒 スキハラニ酒ヲ

乘醉打女使 醉ニ乘メノ女使ヲ

賭錢輸得清光 ハクチヲ打テキ

新買好了孃 新タニヨキ下女

你贏了多少钱 汝何ホドノ錢ヲ

開賭坊為庄 ハクチヤドヲメ

我要和你着碁 我汝トゴカ打タヒ

多打些坊頭 多クテラヲ打

他愛着象碁哩 彼ハシヤウギヲサス

我要打梭子 我ハサイガ打

下一盤碁要耍 コラバン打テアソバ

你不要打牌 汝カルタヲ打

我要和你化拳 我汝トケンガシタ

我要賭東道 我ハフルマヒガ

你來和我猜三 汝我トナンコラヒヨ

請你一席酒 汝ニ酒ヲフル

我和你踢氣毬 我汝トマリヲケン

踢毬頑耍罷テキウリンニヤアバスノシダガヨヒ

打双六要子否ウツシヤロクニヤアツクヤスボロクヲ打テアツ

有個人把門ユウコウジンガ、モンル人ヲ守

士兵小心防守トウビンシウシンバンシウ中ゲンドモ念ヲ入レ

屯兵數十万スウビンシウソウシス兵數十万ヲ屯

勇兵守城四門ユウビンシウシウゼンシウモン勇兵城ノ四方ノ門

纔次回去了ツダイツダヨイキイリセウ今カタ回ラセ

隱隱記得這事インインキイテチモ、スウカスカニ此ヲオボ

看看天晚了カンカン、フシワシヤウソロク。日カク

隱隱有雞犬声インインユウキイキニカスカニニハトリ。イヲ

赶不上宿頭カンブ、ジヤシツテウ宿ニ馳セ付ヌ

前不是村落否マエハ、スタ、ワシロヘウ前ハ村テハナヒカ

仔細查一查ソソク、ソソク、イ、ソク念ヲハレテ。一陰味

我肯百依百順ワケケン、ヒャクイ、ヒャクジュン我百八百ナカ

大槩妥貼了ダイカイトウテリヤ大槩。ラチカアイ

從來沒有口角ツラナイ、ヒ、ユウケウ、コウ曾テ。口舌カナヒ

那裡說得開ナリ、イ、セ、テ、カイナントモ云分ケガ。

我竟照管不下ワケケン、ヤツク、シヤ我ミカジメスル

備細說知我ボイ、サイ、セ、ワ、ゴウ我ニ委細ニ云キカ

心下躊躇不決シン、ゲ、チウ、チウ、フ、ケツ心内ニトヤセシカ

必當親自去ヒ、タシ、マシ、シ、マイ必ス自ラ行ン

今日暴始相見キョウ、ヒ、ボウ、シ、シヤウ、ケン今日。初テ逢フ

摸不著性格モウ、ブ、シヤク、ゲ氣質カ知ラレヌ

初始聽見這話ハツ、シ、ケン、イ、エ、コト、ワ初テ此コトヲ。

唐詩集卷之三

唐詩集卷之三

九

面シホ和ワ意イ不フ和ワ口ク
面シホハキハ和ワ口ク内ウチ各シバシバ人ヒト都スベテ要スル報ウツ名ナ
各々。家名ヲウツタ

休ヒヤウ要ヨウ打ウチ鄉シヤウ談タン
イナカ。コトバラ云
四シ下ゲ裡リ搜ソウ遍ベン了ル
四方ヲ搜シ尽シタ

須ス要ヨウ講コウ官カン話ワ
ニヤコトバラ
凡マン事ジ要ヨウ依イ仗チヤウ他タ
万事。彼ニ頼ト思

牽ケン扯セ便ベン空クウ了ル
勝手カヨヒ
不フ可カ過カ信シン傳デン言ゴン
一信ニズルナ

牽ケン來ライ多タ少ショ重ジュウ
ホド重ニルガ
無ム處ヂョ控コウ告コウ哀アイ情ジヤウ
カナシニラ。告クベキ所

且シカ不フ要ヨウ著シヤク氣キ
先マズセキメシ
肯ケン來ライ也ヤ沒ムツ憑ヘイ據コ
來キフモ。シレヌ

常言

平ヘイ常ジョウ不フ作サス虧ク心シン事ジ半ハン夜ヤ敲クウ門モン不フ喫キツ驚キヤウ
平日ウシロ。クラキコトヲ
セ子ハ。半夜ニ門ヲタケ

庄シヤウ驚キヤウクク一イツ
ヨヤクズシ。多クイニモ
欲ヨク要ヨウ生シヤウ富フ貴キ須ス下ゲ死シ工コウ夫フ
フワキニナラント思ハ。スイフ

把バ官カン路ロ當トウ人ニン情ジヤウ
シントノ物デ。アイム
借シヤク花ハ供コウ佛ブツ上ジョウ家カ醜ウ不フ可カ
キヤク。チヤ。コ

外ゲ揚ヤウ家カ内ナイノ。アアニニキキココトトラ
猫ネコ頭カウ上ジョウ子シ魚イサ
子ユニナクイハ

添テン花ハ那ナ得トク雪セツ中チュウ送ソウ炭タン
フワキノ者ニハ。ヒタスヲ物ヲ送
蝦エビ蟻アリ在アイ天テン
ヒヤ。フイ。ニシ

井裡想天鵝肉喫カス 水中捞月トク 比上不足比

下有餘ヒアチヤ 三人出外カシ 小的兒苦コノコノ 寧可信其有シ

行路防跌ヒト 喫飯防噎ヒト 好事不如無ヨキ

可信其無ヨキ 好事不出門ヨキ 惡事傳千里アシ 過則勿禪改ラス

好事不如無ヨキ 好事不出門ヨキ 惡事傳千里アシ 過則勿禪改ラス

家不如坐マヤ 一家コ 過則勿禪改ラス

好漢惜好漢ハコウ 猩猩惜猩猩シシ 物悲其類モノ

兔死狐悲トウ 一不做イチ 二不休ニ 如漆似膠ニ

單絲難線タン 孤掌不鳴コ 如漆似膠ニ

魚似水イサ 上虎不食伏肉ウ 虎不生狗コ

不怕官コウ 只怕管カン 官無三日禁カン

官不容針カン 私通車馬シ 有錢可以通カネ

申シ錢カサエアレハ神
神通モ九ル

公人見錢如蒼蠅見血

公儀後人ノ錢ヲ見ルハ
ハイノ血ニタカルカ如シ

遠親不如近隣

遠キ親ルイハ近キ
他人ニ如ス

送君千里終須一別

送テモ終ニ別
ルト云イ

一日拜師終身為父

一日師トスレハ
一生父トスル

見血

人ヲ殺メハタシカニ死
スルヲ見届ヨト云フ

見讐人分外眼明

カタキヲ見ル眼
ハ別ノ明ト云イ

家貧

不是貧路貧愁殺人

宿ニテ貧キハ貧キト云フ者ニハア
ラス。嫌ニテ貧キハ人ヲメ愁殺セルム

人不可貌

相海水不可斗量

人ハ面ヲ見テ善惡ヲ論スヘカ
ラス。海水ハ斗ヲ以テ量ルヘカラス

二虎相闘必傷

其一 勇子ト勇子ト戦ハ

必其一人ヲ傷フト云フ

寡不可敵衆

小勢大勢ニ敵
養將千日

用將一朝

將ヲカエ置テ父
良將擇主而仕良鳥擇樹而棲

日キ大将ハ主ヲ擇テ仕

ヨキ鳥ハ樹ヲ擇テ棲ム

三十六計走爲上計

逃カヨヒ計
作善

降之百祥作不善降之百殃

善ヲナセハ百ノ祥ニ降ス
不善ヲナセハ百ノ殃ニ降ス

男大

須婚女大須嫁

男子成長セハ妻ヲ娶ルヘシ
女子成長セハ夫ニ嫁スヘシト云フ

有緣千里易

相逢無緣對面

難シク見縁アレハ千里ヲ隔テモ逢易ク
縁ナケレハ向ヒ居テモ逢ガタシ

賊走閉門

吾言集要卷之三

ヘツテ。シリスポ。花無百日紅。人無千日好。花ノ日久シク。紅ナリ。人ノ日久シク。中ヨキ。一ハナシ。

以酒勸人。原無惡意。酒ヲ以テ。人ニス。ムル。一日不見。莫作。

舊時者。一日見ス。ハ前カトノヤ。好事大家。知々知ル。富者寬。

之叢。トミハ。大丈夫一言。駟馬難追。大丈夫ノ言ハ。少シ。

積善之家。必有餘慶。善ヲツミシ。人ノ家ニ。積不善之家。必有。

餘殃。不善ヲツミシ。人ノ家ニ。西虎西皮難。西骨。知人知面不。

知心。虎ヲ西クニハ。皮ハ西ケ。骨ヲ西キカ。人非義不交。物非義。

不取。人ハ義ヲラサレハ。交ラス。謀事在身。成事在天。事ヲ謀ルハ身。

大富在天。小富在勤。大ニ富フハ。天ニ在リ。人間私語。天。

聞若雷。暗室虧心。神自如電。人間ニソ。ヤキコトヲ云フヲハ。天コレヲ。

種瓜得瓜。種豆得豆。善事ラスレハ。善事ガアリ。惡事スレハ。惡事ガアルト云フ。

天不可欺。人可瞞。天不可瞞。人ヲハ。天ノ欺ク。人ヲハ。欺ク。

言

天ハタマカサ
萬事不由人計較都是命安排凡事ハ人ノ計ニ由ルニアラズ都テ天命ノ

臨財無苟得臨難無苟免財ニ臨タリ厄メツタニコレヲ取ルイナカレ難ニ臨タリトモ

駕馬自受鞭策愚人終受毀唾乘ラレタル馬ハ自ラ鞭ヲ受ケ愚人終

恩義廣施人生何處不相逢雙宿莫結路逢險

處難迴避思ヲハ廣ク施セ人ハ何レノ處ニテ逢ンモ料リカタシ宛ヲ結

養子方知父母恩立身方知父辛苦子ヲ持テ後父母ノ恩ヲ知リ立身後人ノ辛苦ヲ知ル

善事雖貧惡事莫樂善事ヲハ貧ルモ惡事ヲハ樂ムカラス善以自益惡以自損善ハ自分ノ益ナリ惡ハ自分ノ損ナリ

與人方便就是自家方便人ノ為ニ方便ラス

見善如渴聞惡如聾善ヲ見ルトキハ渴スル如クニシ惡ヲ聞トキハ聾ノ如クニセヨ

不充饑繪ニカキタル餅ハ饑ノ助ケニハナラヌト云フ若要前程莫作沒前程若行

於我善者我亦善之於我惡者我亦惡之我ニヨクスル者ハ我モ亦コレニヨクス我モ亦コレニヨクス

仁慈者壽凶暴者亦惡之我ニアシクスル者ニハ我モ亦コレニアシクス

善言集卷之三
十四
十五

者亡仁慈ナル人ハ壽シ。為子孫作富貴計者十敗其九為

人行善方便者其後受惠子孫ノ為ニ富貴ノ計ヲ作ス者ハ及テ十ガ九ハ敗レテ取ル。人ノ為ニ善キ方便ヲ行フ者ハ

必其後惠ヲ受禍福無門惟人自招。行善之

人如春園之艸不見其長日有所增。行惡之人如磨刀

之石不見其損日有所虧。不教而善非聖而何教而後善非

人ハカヲ磨ノ石ノ如シ其損ス不教而善非聖而何教而後善非

賢而何教而不善非愚而何教。教エテモ不善ナ

ル者ハ愚ナ寡言則省詢寡慾則保身。慾寡ケレハ身ヲ保ツ

貪心害已利口傷身貪心ナル者ハ己ヲ害シ。利口ナル者ハ身ヲ傷フ。慾多傷身財多

累身色慾多ケレハ身ヲ傷フ。財多ケレハ身ヲ累ハス。酒中不語真君子財上分明

大丈夫如何ヤウノイタリ座ニテ云ハサルハ真君子ナリ。成人不

自在自在不成人人ト成ル者ハ自在ナラス。自在ナレハ人ト成ラス。自見者不明自

言古

言古

是者不彰 自己ノ見ヲ以テ決断スルハ明カナラズ 含血噴人 先汚

自口 人ノクヲワルク云フ時ハ先ツ 良農不為水旱不耕 良賈不

為折閱不市 ヨキ農人ハ水損日損アリト云ヘ庄不耕ト云フナシ 一行

有失百行俱傾 色ヲシツコナエハ種々 借人典籍皆須愛護

凡有决壊就即補治 人ノ書籍ヲ借ラハ大切ニイタセ 知足可樂

多貪則憂 足ルヲ知レハ樂ミアリ 若無做快活必須大事化

小事小事化没事 若クシニヒタク思ハ大事ヲハ変ノ小 柔弱護身之

本剛強惹禍之由 柔弱ハ身ヲ保チ護ルノ本也 各人自掃門前

雪休管他人屋上霜 面々自分ノ事ヲカセイテ他 推賢舉能面

無慙色 賢ヲ進メ能ヲ舉テハ 長短家家有炎涼處處同

至樂莫如讀書至要莫如教子 至極樂ニ

不登山不知天之高也不臨谿不

口地之厚也 事ニアアタツテ見テ 飽煖思淫慾饑寒起盜心

飽煖ナル者ハ淫慾ヲ思フ 長思貧難危困自然不驕每思疾

病熬煎並無愁悶 長ク負キ時ノ事ヲ思ヘハ自ラ驕ルナシ 好食

色負利者氣必吝 好功名事業者氣必驕 利息ヲ好ム者ハ

其氣質必吝吝キテアラシ 功勳佳名大 賢人多財損其志愚人

財益其愚 賢人財宝多ケレハ其志ヲ損ス 人貧智短福至心靈

貧ナレハドニシ富 平生不作皺眉事天下應無切齒人

皺ルヤウノニガクシキヲセズンハ 有福莫享盡福盡身貧窮有

勢莫使盡勢盡宛相逢 福アラハコレヲ享ケ尽スヘカラス

凡事無難學只怕無心學 凡事學ヒカクキハナシ

黄金千兩未爲貴得人一語勝千金 黄金千兩ハ未タ貴キト

小船不堪重載 小船ハ重荷ヲ積ム

言古上林

經ヲ着ルニ及ハス。意ニ人ヲ損ガサント欲セズ。居必擇鄰。交必擇友。如來ノ藏ヲ讀ル。空シキトナルヘシ。

骨肉貧者莫疎。他人富者莫厚。貧シキ者友ヲ擇フヘシ。交ハ必ス。多シクモ。貧シキ者友ヲ擇フヘシ。交ハ必ス。多シクモ。貧シキ者友ヲ擇フヘシ。交ハ必ス。多シクモ。

身披一縷常思織女之勞。日食三食。每念農夫之苦。身ニ二件ノ衣ヲ着ハ。常ニ織女ノ勞ヲ思フヘシ。日ニ三食ノ飯ヲ喫セハ。毎ニ農夫ノ苦ミヲ念フヘシ。

水至清則無魚。人至察則無徒。家貧。水至テ清メハ魚ナシ。人至テ察カレハ徒ナシ。家貧。

顯孝子。世亂識忠臣。輕諾者信必寡。家貧。孝子ヲ顯ス。世亂レテ。忠臣ヲ識ル。輕ノ者。信必寡シ。

面譽者背必非。春雨如膏。行人惡其泥濘。秋月揚輝。盜者憎其照鑑。田地為之好。春雨ハ膏ノ如クニシテ。田地ノ為メニ好ケレドモ。

凡大丈夫。重名節於泰山。輕死生於鴻毛。用ユル一剛キ故。如此各節。不恨自家麻繩短。只怨他家古井深。我家ノ繩ノ短キハ恨ズ。人ノ家ノ井ノ深ヲ怨ム。

經目之事。猶恐未真。我家ノ繩ノ短キハ恨ズ。人ノ家ノ井ノ深ヲ怨ム。經目ノ事。猶恐未真。

我家ノ繩ノ短キハ恨ズ。人ノ家ノ井ノ深ヲ怨ム。經目ノ事。猶恐未真。

我家ノ繩ノ短キハ恨ズ。人ノ家ノ井ノ深ヲ怨ム。經目ノ事。猶恐未真。

我家ノ繩ノ短キハ恨ズ。人ノ家ノ井ノ深ヲ怨ム。經目ノ事。猶恐未真。

我家ノ繩ノ短キハ恨ズ。人ノ家ノ井ノ深ヲ怨ム。經目ノ事。猶恐未真。

我家ノ繩ノ短キハ恨ズ。人ノ家ノ井ノ深ヲ怨ム。經目ノ事。猶恐未真。

我家ノ繩ノ短キハ恨ズ。人ノ家ノ井ノ深ヲ怨ム。經目ノ事。猶恐未真。

背後之言。豈足深信。目ニ經レシ事カニモ。尚真ナラザルコト。况ヤ。後ニテ云フコト。何ゾ。深信スルニ足ニヤ。

天有不測之風。人有不測之禍。天ニハ測ラザルノ風アリ。人ニハ測ラザルノ禍アリ。方今

之人。惡死以而樂不仁。是猶惡醉而強酒。今ノ人ハ死ビテラ。惡テ不仁ヲ樂ム。是猶惡醉而強酒。

是乃醉フヲ惡テ。酒不醉人。人自醉。色不迷人。人自迷。是乃醉フヲ惡テ。酒不醉人。人自醉。色不迷人。人自迷。

酒人ヲ醉ハシメザレバ。人自ラ醉。國之將興。實在諫臣家之將。酒人ヲ醉ハシメザレバ。人自ラ醉。國之將興。實在諫臣家之將。

榮。必有諍子。國ノ興ルハ。諫メヲ申ス。忠臣ニ在ル也。遠水難救近。榮。必有諍子。

火。遠親不如近鄰。遠キ水ハ。近キ火ヲ救ヒカタシ。遠キ。火。遠親不如近鄰。白玉投於

淤泥。不能汚濕其色。君子行於濁地。不能染亂其心。白玉投於。淤泥。不能汚濕其色。君子行於濁地。不能染亂其心。

清貧常樂。濁。清貧常樂。濁。

富多憂。清ク貧キ人ハ。常ニ樂ム。無故而得千金。不有大禍。

必有大禍。何ノ故モナクモ。不圖千金ヲ得ハ。德微而位尊。智小。

而謀大。無禍者鮮矣。德微ニハ位尊ク。智小ニハ謀大ヒナル。如キ者ハ。禍ヒナキハ鮮シ。金玉者

飢不可食寒不可衣自古以穀帛為貴也金玉帛多リト云ヘ凡飢寒ハ時

食フ一能ハス寒立タル時衣ル一能ハス是故三古ヘヨリ米穀錦帛ヲ貴シトスル也貧窮患難親戚相救婚姻

死喪隣保相助貧窮艰难ノ一ハ親類共コレヲ相救ツタジニツイテハ癡人畏婦賢

女敬夫癡人ハ妻ヲ畏レ婚娶而論財夷虜之道也婚礼ヲスルニ財室ノコトヲ

論スルハ夷エヒス兄弟為手足夫婦如衣服衣服破時更得新

手足斷時唯再續兄弟ヲ手足トシ夫婦ハ衣服ノ如シ衣服破時新ラシキニ更ムヘシ手足斷ル時ハ再ニ續キカダシ

唐話纂要卷之四

長短話

今天下太平四海無事上憫下勞下沐上恩歡声四

起朝野俱樂而重值堯舜之時也恭喜恭喜今天下タイ

上ノ下ノ勞ヲアハレミ玉ヒ下ハ上ノ恩ヲ沐リ悦声四方ニオコリ貴賤共ニタ

如論目今光景可謂清平世界也五穀豐熟四姓安



樂而家饒戶富。比往年有異不同。且從此以後。巖穴

之士。滄浪之客。亦必得其遭際。而披雲見天。揚眉吐

氣者。多矣。大丈夫在世。幸值此時。寧不勉哉。仰ノ如ク。只今ヤウスハセ

且今ヨリ後ハ。浪人者ドモ。必ス落付ヲ得テ。立身ヲトゲ。イキドフリヲ散スル者多

方。今天下。學尚大作。庶幾聖人

之道行矣。日後興頭預先可知焉。只今ノ天下。學尚大ニハマル。定テ聖人ノ道行レシ。後日ノ

我也曉得。如今人或大或小。皆要讀書。

因在街上。多曾者來。揣書在懷裡。走來走去的。這都

是先生屋裡。太請教的哩。還有一種那豪富人家子

弟們。便請處官在家裡。見教。求以近日來。那寒酸秀

才也。搆得衣飯。受用。眼見得。與旧日大差懸絕。而况

日後興頭。自然不比說了。我モ知レリ。今ノ人ハ。大ドモ。小ドモ。皆讀書。町中ニテ。書物ヲ懷中ニ揣入レシ。

往來スルモノ多ク見及候。此等ハ都テ師匠方ニ往テ。替言ヲイタスモノナリ。此外ニ又富貴ノ人ノ子弟共ニ宿ニ師匠ヲムカヒテ。オソハレ候。其故ニ彼ノビシク

ノ学者共モ。近口ハ。衣飯ヲカセキ出ノ受用仕ル。眼タリ旧日。如今天下トハ大ニ差ヘリ。况ヤ後日ノハシレヤウヲヤ。云云ニ及ハサルナリ。

武六。皆能勤謹。若伏事主公有餘力。則不啻怎的便

在空地裡跳出來。或走馬射弓。或刺鎗使棒。直恁演

習武藝。而打熬氣力。比前年大不相同了。只今ハ天下武士。皆ヨクツトメ候。

若主君ニ事ヘテ餘カアルトキハ。便チ空地ノ上ニカケ出テ。或ハ馬ヲセメテ射。或鎗ヲ使ヒ棒ヲ使ヒ。如武藝白演習ノ氣力ヲ子リ候。前年トハ大ニ同シカラス。



說得是而今的武夫。真是武家人。前年的武夫。便是

兒女輩。豈可一例相論。近來有少武夫。弓馬熟閑。

兵法精通者。更兼打拳使脚等事。亦都點撥其端正。

而能半拳打死人。一手摸活人。其實非同小可了。但

前年的武夫。偏愛吹彈歌舞等。沒要緊的事体。而竟

忘了自家本等的正事。今後這般之徒。必當抱頭鼠

武家白演習ノ氣力ヲ子リ候

竄的躲避了。我落得滿腔快活起來哩。仰せ尤ナリ。今ノ武夫ハ真ノ武門ノ人ナリ。

前年ノ武夫ハ兒女ノ類ナリ。豈丁同ニ論セシヤ。近來アマタノ武夫。弓馬ニ熟メ。兵法ニ通スル者アリ。其上ヤハラ等ノコトマテ。其ゴクイヲ傳授ノ。半拳ニシテ

人ヲ打死シ。下手ニシテ人ヲ摸活ス。是大体ノコトニアラス。但前年ノ武夫ハ。偏ニフエ。シヤニセシ。ウタヒ。マロ。ナドノヤウナル。用ニモタ。サルヲ。スヒテ。自分ノアタリマエノ

カシ用ノコトヲハ。打忘レヌ。今ヨリノチ。カヤウノモハ。先生大名。如雷車スシ。ズシ。ダ。ミ。シ。ジ。チ。ル。イ。ホ。ニ

耳。正想渴之際。何幸今日。天假良縁。而初接高風意。鼠ノ走ル如シ。カクレサケラシ。我幸ニ中心快シ。

出望外了。從今以後。願承雅教。請勿有棄。先生ノ御名ハ。雷ノ如ク耳ニト

ロキテ。御目ニカリタク思フ処ニ。今日天ノ引合ミテ。初テ御目ニカリ。本望ノ事ニ候フ。今ヨリ後ハ。教ヲ受候ハシ。御ミステナサルマシク候フ。

足下名聞四方。諸生所共欽仰。今我僥倖為識荆。大

慰平生想渴。今後必當遞相切磋。但我機線之材。恐

不足為對耳。足下ノ名ハ四方ニキユエ。諸人シタヒ候フ。今我幸ニチカウキトナリ。平生ノ思ヒヲハラシ候フ。今ヨリ後ハ。互ニ切磋ヲイタス。

但我乞シキオナレハ。怨クハ別來許久不見。耿耿思念。不知興

居平安麼。アヒテトナルニ足サラン。別來許久不見。耿耿思念。不知興。這一向

為俗事^{フイツラズ}耽^{ソク}絆^{ハシ}竟無暇^{キニウケヒヤ}迎送^{ソシクワ}故^コ以^ユ久不問^{ウシキイキチ}起居^{ソウ}多^タ多^タ欠^ケ

情了^{コノアイダ}不知^{コノアイダ}今^{イマ}即^{ソレ}令^{コト}愛^{アイ}一向^{コト}都好^{コノアイダ}麼^マ俗事^{ソウジ}ニホダサレテ

ラス^ラ改^カ故^コニ久^{キウ}シク^{シク}コ^コア^アン^ンヒ^ヒヲ^ヲモ^モト^トハ^ハズ^ズ長^{チヤウ}兄^{ケイ}你^ニ這^{コノ}幾^{ケイ}日^{ジツ}有^{アル}付^{ツキ}

麼^マ緊^{キン}要^{ヤウ}事^ジ整^{テイ}日^{ジツ}出^{イッ}門^{モン}我^ワ曾^{ソウ}屢^ロ屢^ロ到^{トウ}貴^キ府^フ問^{モン}候^{コウ}無^ム一^{イツ}次^ジ

在家^カ相^{サウ}見^{ケン}你^ニ興^{キョウ}頭^{トウ}直^{チキ}恁^ニ匆^ツ忙^{マウ}可^カ羨^{セン}可^カ羨^{セン}カ^カン^ン用^{ヨウ}ノ^ノアリ^リテ^テ毎^{マイ}日^{ジツ}

他^タ出^{イッ}シ^シ玉^{ギョク}フ^フヤ^ヤ我^ワレ^レバ^バく^くキ^キタ^タク^クニ^ニオ^オミ^ミマ^マヒ^ヒ申^{ウケ}セ^セド^ドモ^モ一^{イツ}段^{ダン}モ^モ宿^{シュク}ニ^ニ并^{ナヒ}テ^テ御^{オノ}ア^アヒ^ヒナ^ナサ^サレ^レズ^ズ汝^ニ



小^コ弟^{テイ}這^{コノ}兩^{リウ}日^{ジツ}為^{タリ}沒^{ムツ}要^{ヤウ}緊^{キン}事^ジ奔^{ペン}走^{ソウ}沒^{ムツ}半^{ハン}刻^{コク}在^{シテ}家^カ安^{アン}坐^サ前^{ゼン}

幾^{ケイ}次^ジ空^{クウ}勞^{ラウ}先^{セン}生^{シヤウ}費^{ハイ}步^ブ再^{サウ}過^カ兩^{リウ}天^{テン}必^{カナラ}有^{アル}些^{シヤウ}閑^{カン}空^{クウ}敢^{ケン}特^{トク}設^{セツ}

村^{ソウ}酒^{シュウ}奉^{ホウ}扳^{バン}少^{シヤウ}叙^{シヨ}閑^{カン}話^ワ便^{ベン}了^{リヤウ}某^{ケル}シ^シコ^ココ^コ口^コ用^{ヨウ}ニ^ニモ^モ夕^{セキ}サ^サル^ルヲ^ヲニ^ニ奔^{ペン}走^{ソウ}シ^シテ

數^{スウ}度^ダノ^ノ御^{オノ}出^{イッ}空^{クウ}シ^シク^クコ^コク^クラ^ラウ^ウヲ^ヲカ^カケ^ケ候^{コウ}フ^フ一^{イツ}兩^{リウ}日^{ジツ}モ^モス^スギ^ギ候^{コウ}ハ^ハヒ^ヒマ^マニ^ニモ^モナ^ナル^ルベ^ベシ^シワ^ワサ^サト

近^{キン}來^{ライ}有^{アル}幾^{ケイ}首^{シュウ}所^{ショ}詠^{エイ}詩^シ必^{カナラ}要^{ヤウ}請^{テイ}教^{キョウ}老^{ラウ}先^{セン}生^{シヤウ}明^{メイ}日^{ジツ}如^ニ有^{アル}貴^キ

閑^{カン}肯^{ケン}來^{ライ}舍^{シャ}下^カ頑^{ワン}要^{ヤウ}麼^マ近^{キン}來^{ライ}詠^{エイ}セル^{セル}所^{ショ}ノ^ノ詩^シ幾^{ケイ}首^{シュウ}アリ^リ必^{カナラ}ス^ス老^{ラウ}先^{セン}生^{シヤウ}ノ^ノ教^{キョウ}

傳話集要卷四

有好音請等一等

ユウハウインツインテンイテン ヤクククイタセシ。我十分セイヲ出シタルユヘシユビ
モヨク候フ。一兩日中ニ必スヨキヘンジアラシ。御待候へ。

這兩日你怎生又不來我委實記掛你我也一向有

病而竟不出門。所以不曾問候欠情欠情。コノコロハ。汝何故
病ニル。キンフ。モシラウイ。フツシウシヘウケツツイケツツイ

實ニアラジ候フ我亦此間相惠テ何方ニモマカリ出ス

小弟近來俗事

此故ニオミヒモ申サスフサタイタシス。

紛然竟無半點閑空故此不來奉望為歉多了先生

有貴恙亦不曾聽見幸希早愈恭喜恭喜。フンゼンタルユヘオ
ユウクイヤシ。イフ。ツゼンテイシケ。ヒイサウ。イチシ。ヒイ。某近口ハ俗ジ

明日我家請三

五知心宴飲你若沒事必須過來替我做半東勸客

人多喫兩盃酒則個。明日我方三五人ノ知巳ヲ招テ宴飲ス。汝若ヨウシ
人。多。喫。兩。盃。酒。則。個。ナクシハ來テ半亭主ナリテ宴酒ヲス。メテタビ王ヘ

明日晚生恰好無事自然要來作半東把平生本事

使出來勸倒那些客人便了老爹且請放心。明日ハ拙者。華
使。出。來。勸。倒。那。些。客。人。便。了。老。爹。且。請。放。心。ヨウジナシナ

後日乃我生日

因要設酒板客長兄是和我竹馬之友除要過來用

一盃寡酒去歲長兄因有貴恙而不來我子心不樂

今年決不可託事辭却

御出ナサレテ酒ヲ用ヒ候へ去年ハ貴様御ワツラヒナサレテ御出コレナク我心ノ内ニ

ロコビズ今年ハ事ニタクシテ御ジタイナサルヘカラス

小弟也曾曉得後日是先生貴降之日旧年不意有

賤恙而不來赴慶筵大為惋惜今年縱有天大事件

亦不敢違命只要先到貴厨去夫照管些厨事便

了拙者モ兼テ明後日ハ先生誕生日タルヲ知レリ本年ハ病氣ニヘ伺

違早速御勝手ニ忝上仕テ我的長子既已大了因要討一個

好媳婦與他完聚這一向各處求覓近聞你家斜對

面某人的女兒賢惠且絕色人稱揚不已你有所知

願聞詳細我長男已ニ成長致シ候フニ媳ヲ救メテ彼ニ交ヘント存シ

此向方々尋子候フ近口承ルニ汝ノ斜對面ハ何カレガ女兒ハ

賢惠。其上絕色。タル故。人々称揚申ストナ
リ。女マウスヲ知リ玉ハ。詳ニ承リタク候フ

我家斜對面。便是開生

藥舖的李翁家了。他平生補路修橋。拯貧濟困。專行

善事。因此綽號喚做李老佛。家道豪富。兒女眾多。那

絕色的。就是他家的大姊。今年青春二八。華容婀娜

里鄉無儔。傲體逶迤。遠近少定。輝輝面子在。萬畏彈

穿。細細腰支。參差疑勒。斷雖則楊妃西施。亦不肯多

讓。可謂近世美人也。今即若要娶他。果然金玉夫妻

更兼門當戶對。真個好一頭親事了。必須趕早央媒

人去相議。請勿有遲疑

人。去相議。請勿有遲疑

絕色ナルハ。就チ姉女ナリ。今年青春二八ハカリ。花貌婀娜ニシテ。里鄉無儔ニ無ニ。嫌

差ニシテ。勸ハ断テ疑フ。楊妃西施ト云ヘドモ。亦多ク讓ラシ。近世ノ美人ト謂フハ

當對ノ好キ親事ナリ。趕早媒人ヲ央ヒ遣メ。談合シ玉ハ必ス疑ヒ玉フカラス

タル由御
申候へ

家父每日有事而竟不出門。因此失候。先生

若有經我那首則順便到寒舍見家父也好。事アリテ外

ニ出ス。因此オミヒモ申サス。先生若カノヘニ御通りモコレ

我要托你一件

アフラ御多ヨリナサレテ。父ニモ御アヒナサルヘシ

你專門的事情你若肯受托我便說出來不然不敢

輕易開口。你如應允出力。与我成就了這件事則我

特請你一席喜酒便了。我汝三ツ。汝アヒテラタム。ト思フ。汝

カロクシク申スヘカラス。汝若合点ニテ。セイヲ出シ。我タメ此事ヲシマツ。シ

長兄你何其太疑。不是我和你同鄉同年骨肉一般

縱有極艱極難的事体也要同心協力。胡乱相謀而

况我專門事体。休說你請我喜酒。我鈔你兩席勞酒

也要出力。必須趕早見教。同年ニノ骨肉ノ如クナラスヤ。縦ヒ極テカ

ニヨロコビ酒ヲフルヘ玉フ。ハ先サレテヒチ。我汝ニ辛勞酒ヲツリニヤリテナリ

トモセイラ出スヘシ
早ク御シメ候ヘ

夜來酒喫得太多。因為今朝覺得有些

不耐煩。你有九藥把我喫些個。朝心モチアレ、汝丸ヤクヲモチ玉

你只管喫得大醉。所以第二日宿酒不醒。

而恁地不耐煩。今日九藥也失帶了。少停使人送來

便了。汝ヒタヌラ飲テ。大醉ス。此故ニ宿酒サメスレテ。次ノ日心モチアレ。會

明日約兩三朋友同去游船。你倘有貴賤一發同走

要子若何我想好似在家抱膝而坐哩。明日ハ二三ノ朋友ト

明日晚生偏生有椿。思フニ宿ニ在テ。膝ヲ抱テ。坐センヨリ。ヨカルヘシ。

緊要事情恐不能奉陪。明日萬一有雨而寬日則必

當奉陪。明日ハ拙者叶ハサルヨウニアリ。恐ラクハ得オトモ仕ルヘシ。明日タア

今冬與往年更冷而風也大。雖然如此。倒少有火災。

軍民皆歡悅。安當渡日。豈不衆人的大造化。今冬ハ例年

シテ風モ亦大ヒナリ。然レ此火災少クシテ。軍民悦ヒ。アソドノ日ヲ過ス。諸人ノ仕合ナリ。

知怎的十分大冷。尚幸希沒有火着。果然天下人的

福了。想必向後什麼東西價錢都賤下來哩。

冬ハ不知何故ヤラシ十分大ニサグシ。尚幸ニ火事アラス。果

別庄被風吹倒了。周圍籬笆那一日這場風好不利

害。聽說海面上的船隻或者打壞的或者漂流的也

有之。果然天有不測之風。人有不測之禍。不可不預

隄防。先日我主人ノ下屋鋪ノマハリノ籬ヲ。風ニ吹タサレヌ。其日ノ風ハイコフ

ル由ナリ。果メ天ニハカラサルノ風アリ。入ニハカラサルノ禍

暴風大猛了。我家的屋板都吹散了。我也聽人說道

海面上打翻了十來隻商船。真正可憐見。走船的人

原來重利輕命之徒。而未必免此般災禍。雖則是個

不意遇了暴風送掉了性命者委實沒造化古人云

人生七十古來稀縱有金銀財貨也是一個夢不知

多喫三盃酒落得快活正是富貴在天死生有命什

麼事体只可聽命不可勉強便了前日ノ彼ノハカ風
我家ノヤ子イタ

吹チラシ又我主人云フヲ聞シニ海中ニテ十ソウバカリノ舟ヲ打カヘシ

徒ナレハカヤウノ禍ニモアフヘキコトナリ命ヲカロニス
實ニ無仕合也古人ノ云ク人生七十古來稀トタトヒ金銀財貨

先生你是真個當世英雄又不肯足奉人又不肯打

關節口守天命不違時勢而自能安樂以過日未曾

有一此子煩惱若不是正真大丈夫焉能如此哉可

敬可敬先生ハ誠ニ當世ノ英雄ナリ人ニモヘツラハス手入レヲセセス只
天命ヲ守テ時勢ニソムカスノ自ラ安ラクニ日ヲ過シ一点モ悩ム

アラス若真大丈夫ニアラ賢弟休要過譽我豈如你言只

何ソヨクカクノ如クナラシヤ

賢弟休要過譽我豈如你言只

因力不能及。所以沒奈何。而未敢妄動。尚自碌碌而
 無為。休說英雄連農也。做不來。我自無嘴臉見人。
 意欲到京師。本隱在東山之下。以終天年。眼見我的
 朋友相知。各各爭先立身。以遂素志者。極矣。唯獨我
 命蹇時拙。准准二十來年。滾落在江湖上。一事未成。
 而年先老了。誠惶愧無地耳。
ノ如クナラシヤ。我カオヨハサルユヘイ

カントモスルナラフ。未タ敢テ妄ニハタラカス。尚自ラ碌々スリ。英雄ノコト
 ハオイト。コシヌケニサエ。得ナラヌ仕合ニテ。人々アヌキ。面目モナシ。京都ニ
 往テ。東山人ノニ隱レ居テ。天年ヲ終レト思フ。眼アタリ我ノ朋友トモハ。各先
 ヲ爭テ立身ヲイタシ。本望ヲトケシ者。極テ多シ。獨リ我ノミ。命運アシク
 時節拙フ。正シク二十年ガカリ。他コクニオチブレテ。未タ一ツノコトヲモ
 成就セス。年先老候フ。誠ニハツカシキコトニ思フナリ。
 前日我托你的那件事。不知做得做不得。你原曉事
 人。此般輕易事体。因該早早明白。怎捱到如今。響也
 不響。莫非竟不安貼麼。何妨也。分明告訴。教我省得

虚思空想就是了先日我汝二夕ノミシ。ナルカナラザルカ。汝モトヨリ事ナレタル人ナレハ。カヤウ。カロキコト。早

速ラチアクベキ答ナルニ。今ニ至テ。音キセガルハ。畢竟ラチアカサルヤ。ク
ルシカラザルニ。分明ニ告知ラセテ。我ヲメ。ウカクト。アヒジサ。レメニ。コソ。尤
前日我既已受托便十分用心。差不多妥貼了。我

雖愚。此般輕易事。体難道竟不安貼不成。我實替

你出力。保管兩三日內。必有好音奉告。且請放心。大

丈夫一言。駟馬難追哩。先日我已受十分。セイヲ出シテ。大カタラチアキヌ。我愚ナリト云ヘ。厄。如

此多スキ。何ゾラチアケサラシマ。我汝爲。カヲ出シ。請合テ。二三日ノ内ニ。必ス吉左右ヲ
告奉シ。先ツ心易ク思召セ。大丈夫ノ言ハ。駟馬追ヒカタク候フ。

連日大雨路上稀爛極難奔走。因爲這兩日不敢來

問安。未審興居無恙否。數日大雨ニテ。路シルクノ。アルキカタク候フ。此故
二項日ハ。擲キゲニ。モ候ヒ奉ラス。恙ナク。オセニ。ヤ

正是這幾日。一連下了大雨。真個厭殺人了。你高年

的人。穿木屐則自然難走。我這裡。若有一事故。使久叫

你。不然不必特來問我。且喜你。我一般無事。今日頃

在這裏喫兩盃要便了

イカニ頃日ハ打續テ大雨フリ。実ニアキハテ候フ。汝ハ老年ノ人ナレハアレダヲハイテハアルキガタカ

先ツ汝モ我モ同前無事ニテヨロコバシ。今日ハ茲ニ在テ。盃々へ候へ。

而今的後生家果然個個老成决不似我們後生時

節為久我曾有見目下這些後生年紀纔十七八便

能問答官府像個中老的人一般不是我們十七八

歲時正做頑皮而竟不怕爹娘打罵或者与人撲交

或者与人相惱十分撒潑因此直恁的做世廢料東

也不是西也不是而無復雄飛慚愧無地了如今的

後生既如此老成前程必有大福可羨可羨

我等共カワカキ時ノ人カヲノ如クナラス我當世ノワカキ者ヲ見ルニ年纔二十七八歳ニシ

テ能ク公儀ライタシ中老人ノ如シ我等カ十七八時ハ最中ワルサライタノ父母ノシカラ

ルヲモ怕レス或ハ人ト相撲ヲトリ或ハ人ト喧嘩ライタシ十分ニイタツラライタシ。因此

先生緣何這般

說小弟的論頭與先生相反。我看目今的後生家大半為久狡滑財以能問答官府而老人家一般。先生後生時節天下人比如今還是安樂。故人人無事各各放心。那二十來歲的人尚自與小孩兒做一般頑皮。真個放蕩不過。雖則如此倒得秉性朴實更不似方今後生直這般巧言令色而問答於官府。若把

後生認為老成而謂前程有大福則天下人誰不老成誰無大福。先生原來有見識的怎見不到這個田

地哉

先生何故如此。云云。小弟才オモハクハ先生ト相違セリ。今時ノワカキ者共為父オフチヤク也。此故能ク公儀ヲイタシメ。老人ノ如クナリ。先生ノワカリシ時ハ

天下人全リ安樂ニアリ。故人々無事。各々安堵ノ。年ハカリノ者モ尚小孩兒ト同シヤウニワルサラシテ。ハウラツニアリケル。然レモ及テ其性朴実ニ。只今ノワカキ者ノヤウニ巧言令色ヲ以テ公儀ヲイタスヤウノハアラス。若今ノワカキ者ヲ以テ。マダキ人杯トシテ。行味ニ天福アリト云至ハ。天下ノ人誰カマダカラス。誰カ大福ナカラシヤ。先生ハ元來見識アル人ナリガ。何シゾ此場見。前日從街上走過不意撞着你的阿

兄遂邀他到一個去處去喫了半日酒講了一會話

因問說你曾患了時病而臥了幾日至今未嘗全愈

故此今日特來問你未知還是怎麼樣前日町ヲ通り候フテ

即チ誘引ノ去處ニ行キ半日バカリ酒ヲ飲テ相語り汝ハヤリ病ヒニナヤニ數

日打臥メ今ニシカトコレナキ由申ケリ此故ニワガト御タツ子申ス尚更イカ候マ

尋謝老爹下顧晚生雖有小疾亦不足為憂况且昨

今是更覺耐煩些想必兩三日內便好了那時即當

躬行拜謝老爹ノ御ミヒカタシケナシ晚生カロキ病ヒヲ受タリト云ヘ庄憂ニ

這一向我有事体匆忙竟不能到貴府

充詩會委實于心大為不然也只是無可奈何了此間

事有テイツガレク貴宅ニ參ノ詩會ニ加ル一モ不能成儀於心然ルヘ存子トモ亦

賢弟你既有事匆忙則倒是恭喜何其為不然哉豈

不聞語曰行有餘力則以學文若果行無餘力何消

定要學文你雖千日不來充會我難道怪你不成你

休要只管計較便了

汝用事アリテ。イツカシクハ。及テ目出度コト也。何ハ然ルベク存シ候ハズヤ。語曰。行餘カアルトキハ。

則以テ文ヲ学フト。既ニ行餘カナクニハ。何ハ必定文ヲ学フニ及ハニヤ。汝千日會ニ出玉ハス。我ナシト汝ヲ怪候ハニヤ。ヒタスニ。コトハリ玉スベカラス。

唐話纂要卷之五

親族

- 玄祖 ロシツラ、ヒ、チイ 曾祖 ツエシツラ、ヒ、チイ 祖父 ツラ、ウ、チイ 祖母 ツラ、モ、チイ 外公 クイ、モ、チイ
- 外婆 ウイ、ボ、ウ、母方ノ 父親 ウ、ツ、チ、チ 母親 モ、ツ、チ、ハ 玄孫 ヒ、シ、ソ、ヒ、ヒ、ゴ 曾孫 ツ、シ、ソ、ヒ、ヒ、ゴ
- 孫子 ソ、シ、ソ、ヒ、ヒ、ゴ 孫女 ソ、シ、ソ、ヒ、ヒ、メ 外孫 ウイ、ソ、シ、ソ、ヒ、ヒ、メ 弟兄 チ、イ、ヒ、ヒ、メ 阿伯 ア、ヒ、ヒ、メ
- 阿叔 ア、ヒ、ヒ、メ 母舅 モ、ウ、キ、ウ、母方ノ 姑娘 ク、ウ、メ、シ、ラ、バ 姨娘 イ、メ、シ、ラ、バ 阿兄 ア、ヒ、ヒ、メ



唐話纂要卷之五

阿弟 アテイ 阿姊 アア子 阿妹 アムイ 堂兄 ダンヒョウ 堂弟 ダンテイ

表兄 ヒョウケイ 表弟 ヒョウテイ 丈人 シフト 丈母 シフトメ 内舅 ヌイキウ

姪兒 チルヲ 姪女 チネイ 外甥 ワイネン 甥女 ネンネイ 兒子 ルウツウ

女兒 ニイロツ 老公 ラウコウ 老婆 ラウボウ 妻子 サイシ 夫妻 フツサイ

夫婦 フウフ 正室 ホシシ 側室 サヤシ 小妾 テカケ 姑夫 クフフ

姨夫 イフタ 女婿 ニイヌ 媳婦 シユフ 渾家 ワンキヤ 姊夫 シイフタ

妹夫 メイフタ 連襟 レンキン 堂妹 ダンメイ 表姊 ヒョウシ

表妹 ヒョウメイ 嫂嫂 セウセウ 孀孀 シヤシヤ 父母 フボ 爹娘 テイニヤン

親父 シンフ 養父 ヤンフ 親母 シンモ 養母 ヤンモ 繼母 ケイモ

晚妻 ワンサイ 親生兒子 シンシニイロツ 親生女兒 シンシニイロツ 同胞 トウポウ

過房兒子 コワウニイロツ 螟蛉之子 ミンリンシ 先父 シヤフ 先母 シヤモ

親家公 シンキヤコウ 同父異母 トウフイボ 入贅女婿 ニイヌ

新編 和名考 卷之四

唐詩 算要 卷四

令祖 リンツラ、ラヂイ
 令尊 リンツラン、ゴシニブ
 令堂 リンダン、ラフクロ
 令叔 リンチヨ、ラヂサ
 令郎 リンラン、ガシソクサ

令愛 リンアイ、ラムスメ
 令兄 リンエイ、アサニ
 令弟 リンテイ、ゴシヤテ
 令姊 リンゼイ、アチサ
 令妹 リンメイ、イモトゴ

家祖 キヤアツラ、チイ
 家父 キヤアウ、チ
 家母 キヤモツ、ハ
 家叔 キヤアシヨ、ラヂ
 小兒 スヤウルツ、セカレ

小女 スヤウスイ、ムスメ
 家兄 キヤエイ、アニ
 家弟 キヤテイ、ヲトフト
 家姊 キヤアツチ、アチ
 家妹 キヤアメイ、イモト

尊夫人 ツランフウジン、ラクサ
 尊孺人 ツランジユイジン、上サ
 拙妻 チツツイ、女房
 大娘娘 ダラヤンニヤン、大ラクササ

小娘娘 スヤウニヤンニヤン、ゴレンジツ
 小姐 スヤウジユイ、ラヒメサ
 姐姐 ツイツツイ、同上
 大夫人 ダフクササ、大ラクササ

奶奶 オナナイ、ラクササ
 内裡 ヌイリイ、上サ
 房下 ワンゲ、女房
 新郎 ダインラン、ハナムコ
 新娘 スイニヤン、ハナヨメ

寡婦 クハフ、ゴケ
 孀婦 ニヤンウ、同上
 寡公 クハコウ、ヤモメ
 駙馬 フウマ、天子ノムコ
 義賓 テイヒン、大名ノムコ

器用

器皿 キイミン、ウツハモノ
 盒兒 ホルウ、ニゲモノ
 香盆 ヒヤンホ、コウバコ
 香爐 ヒヤンロウ、コウロ
 香盆 ヒヤンパン、コウボン

香箸 ヒヤンシユイ、コウバシ
 火箸 ホウシユイ、火バシ
 火筒 ホウドン、火フキ
 火盆 ホパン、火バチ
 烟盆 エンパン、タバコボン

烟盒 エンホ、タバコイ
 烟筒 エンドン、キセル
 烟臺 エンダイ、同上
 烟管 エンクワン、同上
 茶壺 チャウ、チャビン

令祖 リンツラ、ラヂイ
令尊 リンツラン、ゴシング
令堂 リンダン、ラフクロ
令叔 リンチヨ、ラヂサマ
令郎 リンラン、ゴシソクサ

令愛 リンアイ、ラムスメ
令兄 リンヒヨシ、アササマ
令弟 リンテイ、ゴシヤテ
令姊 リンゼイ、アササマ
令妹 リンメイ、イモトゴ

家祖 キヤアツラ、ヂイ
家父 キヤアウ、チ
家母 キヤモツ、ハ
家叔 キヤレヨ、ラヂ
小兒 スヤウルウ、セガレ

小女 スヤウメ、ムスメ
家兄 キヤアヒヨシ、アニ
家弟 キヤアヂイ、ヲトフト
家姊 キヤアツネ、アチ
家妹 キヤアムイ、イモト

尊夫人 ツランフウジン、ラクサマ
尊孺人 ツランジュイジン、上サマ
拙妻 チツツメ、女房
大娘 ダ、マシヤン
大娘 ダ、ラクサマ

小娘 スヤウメ、ムスメ
小姐 スヤウゼイ、ラヒメサマ
姐姐 ツネツツメ、同上
大夫人 ダ、ラクサマ

奶奶 オナナイ、ラクサマ
内裡 ヌイリイ、上サマ
房下 ワン、女房
新郎 メイシラシ、ハナムコ
新娘 スイニヤン、ハナヨメ

寡婦 クハフ、ゴケ
孀婦 シヤンフ、同上
寡公 クハコン、ヤモメ
駙馬 フウマ、天子ノ
義賓 テイヒン、大名ノム

器用

器皿 キイミン、ウツハモノ
盒兒 ホルウ、ゲモノ
香盆 ヒヤンホ、コウバコ
香爐 ヒヤンロウ、コウロ
香盆 ヒヤンバシ、コウホン

香箸 ヒヤンチヤイ、コウバシ
火箸 ホウチヤイ、火バシ
火筒 ホウドン、火フキ
火盆 ホバシ、火バチ
烟盆 エンパン、タバコボン

烟盒 エンホ、タバコイ
烟筒 エンドン、キセル
烟臺 エンダイ、同上
烟管 エンクワン、同上
茶壺 チヤウ、チヤビン

茶瓶 チヤビン 同上

茶罐 チヤカン 同上

銅罐 ドンカン ヤクハン

茶托 チヤト チヤダイ

茶盆 チヤベシ チヤボン

茶鍾 チヤチュウ チヤウク

茶碗 チヤワン チヤワン

托盆 トベシ カヨヒボン

圓盆 エンベシ マルボン

酒缸 シュウカン 酒カメ

酒桶 シュウトク 酒ヲケ

酒樽 シュウソン 酒タル

酒甕 シュウサン モタイ

酒壺 シュウウ チヤウ

酒瓶 シュウビン 酒ビン

酒托 シュウト 孟ノタイ

酒盃 シュウサイ ラハラサ

酒盞 シュウサン ロラサカ

酒鍾 シュウチュウ 酒チヨ

飯桶 ワントク メレツギ

飯碗 ワンワン メレワン

箸子 チヤイツウ ハシ

春臺 チュンダイ ハンダイ

飯桌 ワンチヨ 同上

桌子 チヨツウ ツクエ

凳子 テイシ コシカケ

椅子 イ、ツウ イス

交椅 キョウイ 同上

小椅 ショウイ シヤウキ

雲梯 ウンテイ ハレゴ

梯子 テイシ 同上

胡梯 ウ、テイ ニカイノ

耙子 ハ、ツウ ハ

鑿子 ゾウツウ ノミ

鑽子 ツランツウ 大キリ

錐子 ツイツウ 小キリ

鋸刀 キユイダウ ノコギリ

鉄鎚 テツイ カナヅチ

鋤頭 ツラ、テウ エカキ

鉄搭 テタ シメデ

斧頭 フツエウ ヨキ

鑿刀 レンダウ カマ

竹杷 チヨ、ハ コミサ

楸兒 キウニ クヒ

掃帚 サウシウ ハフキ

拂子 フラツウ ホコリハ

長刀 チヤンダウ ナギナ

長鎗 チヤンシヤン ナガヤリ

刀子 タウツウ カタナ

腰刀 ヤウダウ ワキサシ

小刀 ショウダウ コガタナ

菜刀 サイダウ フキヤ

大刀 ダウ 大ガタ

寶劍 ハウケン ハウケン

強弓 キヤンユン ツシユミ

箭兒 センニルウ 矢

鐔子 ニシツウ コテ

栓子 ツエシツウ クサビ

鉄砧 テチシ カナシ

衣砧 イ、チシ キヌタ

砧チシ 杖シイタ 釘チンルウ 釘兒クギ 竹チウクウ 筵竹ノワ 笏テウウトシ 桶ツルベ 石シロン 籠ジヤカゴ

麻マ 繩ホソビキ 州サウソ 索ナハ 索子ソツ 紡ハン 錘ヅイ 績ツエトシ 桶ラケ

紡シ 車イトクリ 搗タウチン 砧キヌタ 木モ 挺テイ 粘ネ 竿ヤサシガ 機キイ 子ハタ

障チン 子シヤウジ 帳チン 子カヤ 紙ツツ 門フスマ 紙ツツ 帳シマタ 被ボイ 窩ラウ

褥ジヨ 子ヨギ 衫サン 兒ハダギ 禮リイ 衣レイ 便ベン 服フダシ 錦キン 袍ハウ

襪ワツ 子タビ 皮ヒ 鞋セツタ 州サウ 鞋ハウリ 木モ 屐キ 雨イ 傘サン

涼サ 傘ヒカラカ 斗テウ 笠スゲカ 帽マウ 子カシ 唐タン 巾キン 冠カン 兒ルウ

笠リ 嬰カサ 冠クン 嬰カン 冕メン 兒カカム 鎧クイ 兒カバト 甲キヤ 兒ルウ

鎧クイ 甲グツク 旌ツイ 旗ギイ 鐵テ 楯ジユ 幢ドン 幡ハン 寶ハウ 蓋カイ

絹キヌ 傘カサ 甲キヤ 冑チウ 甲ヨロヒ 矢スウ 鏃ツツ 刀タウ 鐔ツバ 刀タウ 盤パン

刀タウ 鞘サヤ 刀タウ 柄ヒニ 棒バン 子ホウ 棍クン 子同上 短トシ 棒ハン

撓ウケ 鈎ケウ 鈕ニウ 鈎ケウ 鈎ケウ 子カギ 簾レン 鈎スダレ 帳チン 鈎ケウ

撓ウケ 鈎ケウ 鈕ニウ 鈎ケウ 鈎ケウ 子カギ 簾レン 鈎スダレ 帳チン 鈎ケウ

琵琶 ビイバク ビハ
吹筒 ソイドン フキツ
銃子 チウソウ チホウ
砲兒 パウル イシビヤ
銅鑼 トンロウ ドラ

鈔鑼 チウロウ コブドラ
喇叭 ラハ ラハ
噴内 フクナ イラ
鉦鼓 チウコ ツミ
串鼓 チウコ フリツミ

搖鼓 マウクウ 同上
笛兒 デルウ フエ
簫兒 スオウルウ タテフエ
三絃 サンヒン シヤミセ
琴兒 キンルウ コト

七絃 チヒン セケン
箏兒 ソウルウ ソウコ
提琴 テイギン コキタ
月琴 ユキキン 同上
箏柱 ソウチ コトダ

絃撥 ヒン ハチ
鼓枹 クウ タイコ
繫瓜 ヒイサウ カケツメ
假甲 キヤキヤ 同上
灰杖 サウギン マコノテ

搔杖 カウツボ マコノテ
燭臺 チウダイ シヨクダ
燭奴 チヨウヌ 人カタノ
燭剪 チヨウゼン ヒキリ
燈臺 テンダイ トウダイ

提燈 テイテン チウウチ
挑燈 チョウテン ツリトウ
方燈 ハン テ
花燈 クワテン ハナトウ
圓燈 ユエン 丸トウ

燈盞 テンサン トウサン
燈州 テンサウ トウシ
香案 ヒエン シヨク
蠟燭 ラウ ロウソク
線香 センヒエン センソウ

檮楠 チウナン キヤラ
沉香 チンヒエン チンカ
鉢盂 ポイ ハチ
鏡鉢 キョウハツ ミヤハチ
木魚 モイ モクゴ

鈴子 リンウ スズ
大鐘 ダイショウ ツキカネ
大鼓 ダイコ オウダイ
鐸兒 トク スズ
雲版 ウンパン チヤウパン

開版 カイパン カイパン
板子 バンウ ヒヤウシ
書案 シヤン ツクエ
書函 シヤン 書物
經函 キンパン キヤウパン

書箱 シヤン シヨモツ
書表 シヤン ヒヤウシ
佩香 ハイヒエン ニオヒノ
箱子 シヤン 大コ
櫃子 クイ ヒツ

硯兒 子ルウ スリ

筆子 子ルウ フデ

硯篋 子ルウ スリバ

筆架 子ルウ フデカケ

衣架 イ、キヤ イカノ

鎗架 ツヤンキヤ ヤリカケ

刀架 タウキヤ カタナカ

墨兒 モルウ スミ

篋兒 ヤルウ ハコ

書套 シヤウタウ ジツ

書包 シヤウバウ シヨモツ

包袱 ハウフウ フロシキ

手巾 シウキン テラゴヒ

汗巾 アセテノ アセテノ

斗方 トウハシ シヨカンカ

帖子 テウツウ フミ

書翰 シヤウハン シヨカン

書札 シヤウサ 同上

書呈 シヤウチン 同上

紙兒 シヤルウ カミ

鎮紙 チンツウ ケサン

字紙 ツツツウ ホグ

帳簿 チヤンブツ

冊子 ツツツウ カキモノ

票子 ヒョウツウ テガタ

領票 リンヒョウ ウケ、リ テガタ

咒文 チュウモン セイシ

手卷 テマキモノ

函軸 フダキモノ

文契 ウモンキイ テガタ

帳目 チヤンメ

簪子 ツツツウ ロシ

梳子 ツツツウ クミ

根子 ニンツウ カフカイ

假髮 キヤアハ カツラ

鏡子 ケンツウ カミ

剪刀 ツツツウ ハサミ

空子 ウツツウ ミ、カキ

鑷子 ツツツウ ケヌキ

匙子 スツツウ サシ

剃刀 テイダウ カミツリ

墨斗 モトウ スミツボ

曲尺 マコチ マカリ

尺兒 チルウ シヤク

米篩 メイシヤイ ヨメトホシ

棕篩 ツツツウ スイ

水桶 スイトン 水ヲケ

篩箕 シヤイキイ ガル

眼鏡 メケン メカシ

熨斗 イテウ ユノシ

火斗 ホウテウ ヒノシ

鍋子 コウツウ カマ

匾鍋 ヘンコウ ナベ

竈頭 サウケツウ ヘツウイ

米臼 メイキウ ウス

杵子 チヤウツウ キ子

磨子 モウツウ ヒキウス

藥研 ヤクゼン ヤゲン

面盤 メンバン チョウバタ

脚盤 キヤバン アシタラ

抽斗 チウテウ ヒキガシ

紙牌 シパ カルタ

骨牌 クワハイ 角ノカル

投子 テウツウ サイ

羅經 ロウキョウ ハリコ

銚子 シウツウ ヤスリ

刮子 シウツウ クシハラ

碗月 ワングヱツ キヤラシ

天平 テウペン テウペン

法馬 ハフマ フニトウ

等子 テイソウ ハカリ

大秤 ダイシヤウ キンリヤウ

小秤 シウシヤウ チキリ

笑盤 シウパン フロパン

憑几 テイキ ラシマウ

枕頭 シヤウテウ マクラ

席子 シヤウ ゴサ

紙鷄 シキウ イカフボ

紙鷄 シキウ 同上

風車 フウシャ カサクルマ

紙偶 シウゴウ ハリヌキ

木偶 モウゴウ 木人形

脱砂 トウサ ハリヌキ

空鐘 クウシヨウ 唐コ

硯屏 インテイ ケヒヤ

屏風 テイフウ ヒヤウバ

手械 テウキヤク 手シヤ

足械 ソクキヤク 足シヤウ

流星 リウスイ トシマ

鉋子 キョウシ カシナ

楔木 セツキ クサロ

鉸具 キョウキ キヤウツ

蝴蝶 コトウテ 同上

槩釘 キョウテイ カナメ

扇子 センソウ アラクキ

團扇 ダンセン ウチハ

趕網 カンワン サデ

撒網 サツワン ウチカミ

鳥罟 チヨウソ トリア

鉄槌 テツテイ カナデ

勺瓢 シヤウヒョウ ヒシヤク

水勺 スイシヤウ 同上

合漏 カゴウ トイ

漏斗 ロウロウ シヤウゴ

絹篩 キヌシヤイ キヌフルヒ

州荐 シウセン コモ

州包 シウハク タハラ

竹籠 チヨウロウ カゴ

竹篾 チヨウロウ テル

床子 トコ トコ

胡床 コウベウ シヤウキ

糊帚 コウシウ ハケ

薑擦 キヤウサ シヤウガ

榼盤 ケイバン スリハチ

榼槌 ケイツイ スリコキ

發燄 ハツエン ツケキ

火刀 カク ヒヤチ

火石 カクシ ヒヤチ

火藥 カクヤク ホクチ

假面 カクメン メン

鎖兒 ソウルク シヨウ

鑰匙 ヤズク カギ

秤駝 チンダウ チキリノ

簟席 テンジツ 竹ムシ

紙手 シウシウ カウテ

魚架 イサキヤ ヤナ

筒車 ドンキョウ 水クル

筒輪 ドンリン 同上

紡錘 フウヅイ ツミ

絞車 キョウキョウ マキクル

茶筌 チヤセン チヤセン

燈籠 テウロウ トウロ

朝風 アサカゼ シヤチホ

抱柱 ハウチウ ブンマハ

扁担 ベンタン ニナヒボウ

大杵 オホキ 大カセ

小杵 コキ 小カセ

鍔釘 ツバナギ カスカイ

棹兒 サウジ 水サコ

槽兒 サウジ ロウルク

棒兒 バウジ カイ

馬鞍 バアン マ

馬鞦 バウ シリカ

踏燈 フミドウ アグミ

韁繩 ケウジツ タウナ

障泥 シヤウニ アツリ

馬轡 バウ マ

馬籠 バロウ ラモル

鞭子 ベンシ ムチ

馬銜 バケン クミ

馬槽 バサウ マ

射梁 セトウ アツチ

碟極 テギ ユカケ

拏指 ナシ 同上

楯牌 シウハイ タテ

華粉 カフン ラシロ

胭脂 アジ ベニ

楊齒 ヤウジ ヤウシ

貨包 カウパウ キシヤク

烟包 エンパウ タバコイル

毡毯 センタン シ

耳挖 ミミカキ ルウカ

鉄鈿 テツテン クマテ

花砲 ハナハチ ハナヒ

花火 ハナヒ 同エ

爆竹 ハクシヤク サキツ

針兒 チンニ テラチ

屨脊 ケイ ハガツケ

浮楂 ウヅツ イカダ

篔兒 ユウジ クダ

簾兒 レンニ ワク

涎衣 センイ ヨスレ

襠褌 オウゴン ムツヤ

兜肚 テウドウ ムシアテ

暖帽 ナンボウ ワタシリ

三脚馬 サンキョウバ コトク

留客住 リウカクジ コトダ

犯由牌 ハンユハイ シラキ者

自鳴鐘 ジメイショウ トケイ

唐詩集卷五

五

血槽的刀 ヒサキタ 竹絲的硯 タケイト 磁器的花 シキモノ

漆器 シキモノ 磁器 シキモノ 彫漆 シキモノ 銀器 シキモノ 古董 シキモノ

古画 シキモノ 寶具 シキモノ 墨画 シキモノ 彩色 シキモノ 珊瑚 シキモノ

虎珀 シキモノ 駙駟 シキモノ 琉璃 シキモノ 真珠 シキモノ 黄金 シキモノ

白銀 シキモノ 鋼鉄 シキモノ 生鉄 シキモノ 紅銅 シキモノ 青銅 シキモノ

烏銅 シキモノ 金銅 シキモノ 白銅 シキモノ 水銀 シキモノ 金子 シキモノ

銀子 シキモノ 銅錢 シキモノ 金薄 シキモノ 紙錢 シキモノ 硝子 シキモノ

鉄漿 シキモノ 屋瓦 シキモノ 磚頭 シキモノ 石子 シキモノ 砂兒 シキモノ

土器 シキモノ 油瓶 シキモノ 香餅 シキモノ 炭兒 シキモノ 柴薪 シキモノ

拍板 シキモノ 氣毬 シキモノ 碁盤 シキモノ 桶蓋 シキモノ 馬桶 シキモノ

家伙 シキモノ 粗貨 シキモノ 細貨 シキモノ 足頭 シキモノ 藥材 シキモノ

新酒 シキモノ 刺酒 シキモノ 熬貨 シキモノ 好貨 シキモノ 筐子 シキモノ

唐詩集卷五

畜獸

麒麟 キリン

獅子 シ

象兒 ゾウ

老虎 トラ

大虫 ダイチュウ
同上

犀牛 サイ

馬兒 ウマ

牛兒 ウシ

熊兒 クマ

豺狼 サイロウ

豹子 ヒョウ

驢馬 ロバ

狐狸 キツネ

狸兒 タヌキ

猿猴 サル

猴子 サル

海獺 クマ

水獺 カウ

羊兒 ヤギ

羊羔 ヒツジ

猫兒 ネコ

老鼠 ネズミ

狗子 イヌ

老犬 ラウケン

大狗 ダイヌ

守犬 シウケン

水牛 スイウ

綿羊 ワタジ

野猪 イノシシ

鹿兒 シカ

猪兒 ブタ

海狗 ウツ

猩猩 シキ

狒狒 ヒヒ

松鼠 リス

胡鼠 コネズミ

海龍 ウミリウ

生口 ナマ

頭口 トウコ
同上

兔子 ウサギ

猢猻 サル

麋兒 シカ

貉子 クツ

通天犀 トウテンサイ

説アリ

黄鼠狼 ワウ

獾兒 クツ

牝牛 メウシ

牡牛 オウシ

蟲介

唐言本草卷五

亀兒 カメ

鼈兒 カメ

鱉兒 カメ

毛龜 カメ

蟹兒 カニ

螺田 カメ

鬼拳 カニ

羸蟲 カニ

田螺 カニ

鮑魚 カニ

法螺 カメ

蛤蚌 カメ

玉珧 カメ

海月 カメ

辛螺 カメ

蠟兒 カメ

虚損 カメ

殼菜 カメ

車渠 カメ

蛛蛇 カメ

蛇兒 カメ

毒蛇 カメ

海燕 カメ

蚕兒 カメ

蒼蠅 カメ

蛭子 カメ

秋蟬 カメ

蟋蟀 カメ

蝻虫 カメ

螢虫 カメ

蛙兒 カメ

燈蛾 カメ

胡蝶 カメ

鳳蝶 カメ

蜜蜂 カメ

蜘蛛 カメ

螻蛄 カメ

蠹兒 カメ

蠹兒 カメ

蚊子 カメ

蚋虫 カメ

壁錢 カメ

蠅虎 カメ

壁虎 カメ

跳蚤 カメ

蠹魚 カメ

蚕子 カメ

土狗 カメ

蝮蛇 カメ

蜥蜴 カメ

蝼蛄 カメ

蝦蟆 カメ

蝌蚪 カメ

蚯蚓 カメ

蜻蛉 カメ

蜻蛉 カメ

蜈蚣 カメ

百足 カメ

搜夾 カメ

蝮蛇 カメ

唐名考卷五

七

翠鳥 ツイニョウ ルリ

畫眉 クハミイ ホ、シ

練鵲 レンツク レニシヤ

比玃 ヒイ ヒヨク

蠟嘴 ラツイ メトリ

鸚鵡 キチヨ ハ、テラ

鸞鳥 リンニョウ クシヤクシ

鸚鵡 キチクウ ミサコ

姑獲 クウワ ヲグメト

鴝鳥 セニョウ ビガラ

鴉鳥 ジヤニョウ ヒワ

鸞鳥 リンニョウ ウソ

碧鳥 ヒニョウ カハセミ

皂鵬 サウモウ クミタカ

鴝鵒 キョウク ボイリキ

秧雞 ヤンキ クイナ

鴛鳥 ドウニョウ ヒクヒト

龍魚

龍兒 ロニル リヤウ

蛟兒 キョウル リヤウノ

蜻兒 レイル エリヤウ

沙魚 サマイ サメ

海鯨 カイジュウ クシラ

紅魚 ホニイ タイ

鰐魚 オニイ ソニ

油魚 ユイ スルメ

鮭魚 サニイ サケ

馬鮫 バア サハラ

鱸魚 ロニイ スバキ

鯽魚 ヱニイ フチ

鯖魚 サニイ サバ

鯉魚 レイニイ コイ

鰻魚 ワニイ ホラ

鱒魚 サニイ アヂ

鯪魚 イニイ ナメズ

龍鰻 ロニイ カマクラ

鯪魚 イニイ 魚名鯪

年魚 ネニイ アユ一名金口魚

江猪 キシイ イルカ

烏賊 ウツク イカ

鮫魚 サニイ イシモチ

鮠魚 レイニイ クチ

鱸魚 ロニイ フコジ

黃鰻 ワニイ ナラシ

烏頰 ウキヤ スミヤキ

龙魚 ロニイ ナメズ

鰻魚 ワニイ サヨリ

鰻魚 ワニイ セイコ

鱒魚 サニイ ナカウラ

鯪魚 イニイ コシロ

鯪魚 イニイ トビラ

鯪魚 イニイ ナキ

鰻魚 ワニイ イロエ

鳥言鳥語卷五

鮪魚 ルタイチ ハス

鮓魚 ヒイチ ヲバヒ

鮓魚 イチ カレイ

河鰻 ホタシ ヲナギ

海鰻 ハイシ ハモ

鱈魚 ウシイチ 一名 鮪魚

鰻魚 ヒカルタ エビ

鰻魚 ヒイルタ ヲサ

鱗魚 リンルタ ヲゴ

魚鰾 イチヒイ 一名 魚膠

鰯魚 ウシイチ ヒレ

章拳 オシキイ タコ

鮠魚 ロシイチ アメ

金魚 キンイチ キンギョ

青前 アヲシ サコシ

土肉 トウジヨ ナメコ

海參 ハイセン イリコ

蝦姑 エビカ シメ

海牛 ハイニウ スメ魚

梭魚 ソウイチ カマス

鮪魚 ユタイチ シビ

醬蝦 ソウエビ アミ

鰻頭 ウシイチ ゴマメ

鰻魚 ウシイチ サケ

白魚 ハイイチ シロダラ

鰻魚 ウシイチ スルメ

鱒魚 ソウイチ マス

鱒魚 ソウイチ キス

鰻魚 ウシイチ コチ

鮪魚 ウシイチ エソ

河批 ホウビ フダ

水母 スイモウ クラゲ

鮓魚 ウシイチ カナガシ

練鮓 レンソウ カズコ

鮓魚 ウシイチ エバナ

鱈魚 ウシイチ タラ

夏子魚 カツウイチ ヲカ

蠟子 ラツツ カラスミ

魚虎 イシイチ シヤチ

鮓魚 ウシイチ ハラカ

人魚 ヒトイチ シシヨ

蝦蚶 エビアツシ カキア

蜷魚 リイイチ ウチカ

噤魚 トイイチ アイノ

漢魚 カンイチ 同上

花蛤 ハナカ アサリ

紫魚 ムラサキイチ シクチ

一字鮓 イチジ ホカ

鱈魚 ウシイチ タチウラ

黃魚 ワウイチ フカ

米穀

粳米 ケシイ ウルシノ

糯米 ノウミ モチノ

稗子 ヒイツツ ヒエ

麻兒 マール アサ

稷子 ツシ キビ

蕎麥 キヤウモ ソバ
粟子 ソツウ アク
大麥 ダマモ 大ムキ
小麥 コウモ 小ムキ
黄豆 ワンデウ ミソメ

菜豆 ロデウ ヤナリ
稻米 ダウマイ イ子
稻草 ダウサウ ワラ
穗子 スイツウ ホ
穀兒 コルク モミ

箕子 キイツウ 一メカラ
豇豆 カンデウ サゲ
長豆 ガシデウ ナガサ
菹豆 ベンデウ アチメ
莢兒 キヤルウ 一メカラ

胡豆 ウデウ ノラメ
餅兒 ヒンルタ モチ
糍粑 ツウガ ツキモチ
糞子 ツランツウ チキ
豆腐 デウフ トウフ

芝麻 ツウニア コニ
嬰粟 インソ ケシ
蜀黍 ジヨスエ ナンバン
刀豆 タウデウ ナタメ
羊眼豆 ヤンエンデウ シヤウメ

蠶豆 ツアンデウ ソラメ
燕麦 エンモ カラスム
饅頭 ミンデウ ミチウ
肉包 ジュバウ バタニ
菜包 サイバウ サイミン

灰麪 ホイメン ウド
索麪 ソクメン ソウメン
餃子 キョウツウ ペンシイ
薄餅 ホウペ ウスモチ
麪筋 メンキン フ

菜蔬

韭菜 キウサイ ニラ
葱菜 ツランサイ ヒトモシ
蒜頭 ソハンデウ ニニク
芥子 キヤウツウ カラシ
芥菜 ガイサイ セ

生薑 スシキヤン ハシカミ
老薑 ラウキヤン シヤウガ
薺菜 ツイサイ ナブナ
藜菜 レイサイ アカサ
萵苣 ラウキヤン チサ

苜蓿 ヒユンサイ ヒユナ
馬苜 マヒユ スベリヒ
芋苣 イネイナイ イモ
款冬 クワントン フキ
薺菜 ツイサイ アサメ

蕨菜 キユサイ ワラビ
葫蘆 ヒヤウタ シンゴホ
松菰 ソシク マタケ
香菰 ヒヤウタ シヤウケ
木耳 モルウ 耳タケ

瓢兒 ヒウルクウ ヒサゴ

茄子 ナツツタ ナスビ

靈芝 リンツウ レイシ

蔓菁 マンヅイン カブ

香瓜 ヒヤンクア バクハ

菜瓜 サイクア サイウリ

醬瓜 ジャンクア ツケウリ

辦兒 ペンルウ 瓜ノタ

菠菜 ホウサイ ハウレシヤ

瓢兒 ペンルウ 瓜ノタ

凉笋 リョウサン メウカ

商陸 シヤンロク シヤウ

獨活 ドクワク ウド

蒟蒻 コウジュウ コシヤク

藜藜 リイライ ハコヘ

紫菜 シサイ アマリ

蒲英 フウエイ タシホ

蘿蔔 ロウバク ダイコン

山葵 サンカイ ワサビ

雞腸 キイヂョウ ヨメカキ

昆布 キンブ コシブ

山藥 サンヤク ヤマイモ

牛蒡 ニウバン ゴボウ

燕窩 エンワウ エリス

天蓼 テンリョウ マダヒ

絲瓜 スルクア ヘチマ

胡瓜 クワ ケウリ

東瓜 トウクア トウモロコシ

西瓜 スイカ スイカ

南瓜 ナンカ ホウガラ

鹿角 ロキョウ ヒナキ

石花 シゲクア トコロシ

紅菜 ホンサイ トサカ

海帶 カイタイ コシノ

石耳 シキウ イハタケ

苔菜 タイサイ アマリ

水松 スイソウ ミル

狗脊 クイシヤク シヤク

黃蘗 ワウキヤク トコロ

蓼菜 リョウサイ マテ

菹菜 ソウサイ トウチ

海苜 カイモウ メノハ

芥菜 カイサイ タカナ

花椒 クワウワウ サレセウ

紅椒 ホンソウダ トウカラシ

胡椒 クワウワウ コシヤク

毛團 モウドン イモカシ

巴豆 パドウ ハズ

豆芽菜 トウモロコシ

蕪子 キヤイツタ ダイナ

果蔬

杏子 インツウ アニス

梅子 カイツウ ム

桃子 オウツウ モ

李子 リイツウ スモ

梨子 リイツウ ナシ

菱角 リキヤヒシ

來禽 ライキン

茶兒 チャルダ

烟兒 エンルダ

棋子 カシ

柚子 ユヅ

束子 サツ

橘子 キユヅ

栗子 リヅ

榧子 フイ

榛子 シバミ

柿子 カキ

柿餅 カキ

覆盆 イタ

楊梅 ヤン

石榴 サカロ

銀杏 ギン

葡萄 ブドウ

荔枝 リチ

核兒 カシ

金柑 キン

慈姑 クイ

椎子 ツイ

胡頹 ウ

枇杷 ビハ

木瓜 ホケ

枳椇 シ

松子 マツ

耳簾 ミミ

蓮子 レン

冰糖 ヒョウ

白糖 ハク

黑糖 クワ

冇糖 ハウ

龍眼 リウ

苦瓜 クワ

胡桃 クワ

橄欖 カン

牛皮糖 ウシ

麦芽糖 マ

佛手柑 ブツ

葛粉 カ

樹竹

杉樹 スギ

松樹 マツ

梧桐 クワ

檜樹 ヒノ

槐樹 クワイ

檫樹 ツル

櫻桃 サクラ

楊柳 ヤナギ

榭樹 カシ

檉樹 キワ

柘樹 シヤク

樟樹 シヤク

楮樹 カゲ

桑樹 クワ

柴頭 シバ

柴薪 シヤク

木槿 ムクゲ

棘刺 キヅク

炭兒 スミ

復兒 サノミド

篠兒 サ

籜兒 タケカ

淡竹 ハチク

苦竹 マダケ

蔑兒 カヅラ

梅檀 シヤク

躑躅 ツジ

杜鵑 カシキ

厚朴 ホウキ

枸杞 クコ

五加 ウコギ

辛夷 コフジ

幹兒 カラ

枝兒 エダ

葉兒 ハ

綉球 テマリ

紫陽 アザサイ

山茶 ツバキ

海棠 カイドウ

芙蓉 フヨウ

柴荆 シヤク

木樨 モモイ

楊榿 ヤシ

紫薇 シヤク

角楸 アツサ

蜀漆 シヤク

圓栢 イブキ

仙栢 イヌキ

合歡 カウキ

皂莢 サイカシ

接骨 ニハトコ

木蘭 モラン

黃楊 ワシ

女貞 メイツン

木樨 ツブキ

冬青 モナキ

石南 シヤク

狗骨 カウク

南燭 ナツク

扶竹 フダケ

椶竹 ソウチク

鐵樹 テツ

寄生 キヨシ

楓樹 カエデ

榿樹 カシ

椶樹 ソウジ

樹梢 ツバサ

花州

蘭花ランハ花ハ ランハ 葵花カイハ アフリ 建蘭ケンラン シラク 蜀葵シヨクイ カラアフリ 艾州アイサウ ヨモギ

藍花ランハ アヒノハ 菊花キクハ ナ 紫蘇シソ ソウソウ 水蓼スイリョウ イヌタ 蓼花リョウハ タテ

藤兒テンニ タラ 藤花テンハ フヂ 萱州センサウ ワスレク 蘆葦ロウライ アシ 菖蒲シヤウブ シヤウブ

菰州クモサウ モモ 席州ゼツサウ イ 薛州セツサウ スゲ 蓮花レンハ ナ 萍州ヒンサウ ウキクサ

芍藥シヤクヤク アサ 水葵スイクイ アサ 芡州ケンサウ シヅキ 苔兒タイニ コケ 藻兒ソウニ モ

驪春リイチウ ロシニハ 牡丹ボタン ホタニ 旋覆センフク フグルマ 槿棠キンタウ ヤマブキ 射干セツカン カラスアサギ

桔梗キキョウ キヤク 金燈籠キンテウロウ ホウ 鴨跖ヤクジツ ツイガキ 益母州イモサウ メム 薔薇ベニバラ イバラ

落帚ロクシュ ハキ 薏苡イイ ス、タマ 蒨蓄センシヨク シヤク 陵苕リンショウ シラ 芭蕉ハセウ ハセウ

夏枯キヤク ウボク 苗兒ヒョウニ ナ 薑兒キヤウニ タタ 苞兒ホウニ カマ 忍冬ニントウ マイカウラ

葩兒ハニ ハニ 莖兒セイニ クキ 蔓兒マンニ ツル 葢頭シヤウトウ シバ 雞冠キコウ ケイトウ

鳳仙フウセン ツメ子 百合ハク ユリ 金錢キンゼン キンセン 山丹サンタン ヒメユリ 大菊ダイキク テシガイ

酢漿カマハヒ
酢漿カマハヒ
酢漿カマハヒ

石竹シチヨ
石竹ナデシコ

堇菜キンサイ
堇菜スミレ

秋葵アキイ
秋葵カウガ

剪羅シロ
剪羅ガニヒ

水仙スイセン
水仙スイセン

樣錦ヤンキン
樣錦モミチク

牽牛ケンニウ
牽牛アサガホ

茵陳インチン
茵陳カララヨ

春菊チンキク
春菊カウライ

石蒜シソク
石蒜シビトハ

玉簪ヨツシ
玉簪キボクシ

鼓子カウツ
鼓子ヒルカホ

車前クルマゼ
車前クルマゴ

鼠麴ネズキ
鼠麴ハコクサ

萍蓬ヒンポン
萍蓬カホホ子

積雪シユク
積雪ツホクサ

慎火シンカ
慎火イハレシ

紫艸シヨウ
紫艸ムラサキ

牛膝ウシノヅ
牛膝イノコツチ

蛇牀ヘビダン
蛇牀ヤブシラ

菝葜ヒイケン
菝葜メナモミ

木賊モクソク
木賊トクサ

風蘭フウラン
風蘭フウラン

紅花ホンカ
紅花クレナヒ

玉栢ヨク
玉栢シチシク

烏頭ウトウ
烏頭トリカ

鼠莽ネズマシ
鼠莽シキミ

螺髻ロウキ
螺髻カミシ

石荷シカ
石荷アヲノ

卷栢キマシ
卷栢イハヒバ

馬勃バハク
馬勃ヨニスベ

石韋シクヱ
石韋ヒトツ

石帆シパン
石帆シマツ

櫻艸オウゴン
櫻艸サクラサキ

石斛シク
石斛イハクス

華蔓ケマン
華蔓ケマン

菘艸ソウソク
菘艸ハキ

金紅キンホン
金紅ツクシ

許苜コウモク
許苜アヲノ

交宵花キョウヨウ
交宵花シラ

紫羅傘シラ
紫羅傘イナ

鳩尾トビ
鳩尾同上

老少年ラウシヤウ
老少年ハシ

茜艸センソク
茜艸アヲノ

船具

竹篙チクカウ
竹篙サホ

官船カンセン
官船カフリ

水船スイセン
水船カフリ

貨船カウザン
貨船カフリ

探頭タンテウ
探頭セキイタ

堵頭トウテウ
堵頭同上

撼面カンメン
撼面カメカフ

望斗ワンテウ
望斗バシカ

號帶ハウタイ
號帶アヲノ

甲篙ケウカウ
甲篙ホモタ

繚索 リョウソク ミナロ
繚母 リョウモ 同上
帆筋 ホスジ
帆裙 ホバカ
插花 サカハ

頭禱 ズタイ ヤリガミ
尾送 ビソウ フクリホ
啣檀 ウシタン トクキ
陸耳 ロルウ ハサミ
桅猪 ヱチク メクラツ

龍骨 ロウクワ カワラ
水蛇 スイゼツ ソクビキ
牛欄 ウシラン トモノラ
波掬 ハキヨウ ラベイタ
馬面 ウマオモ 上ハサミ

桅板 ヱイバン 大スリ
踏索 フミソク トフチ
弓篷 ユミボン トモノ
絞車 シヨウシャ マキド
桅尖 ヱイツツシ 上ハサミ

桅笠 ヱイリ カサ
下金 ゲキン 下トコ
金口 キンクウ ハセク
櫓棚 ロウボシ
金箸 キンシヤウ サシハサ

旋齒 センシツ ツメ
旋箸 センシヤウ ヨロキ
旋身 センシニ ストク
偏舵 ヘンタク ワキカ
旋檐 センタン ヨコキ

帆架 ホモカ
粹井 スイイ ホスリイ
繚升 リョウシヨウ ミナハト
雞捍 キイハン ヲチハ
虎尾 コウビ カガヒカヘ

桅門 ヱイモン ハシラ
舵甲 タクキヤ カチ弁
舵門 タクモン カチノ
舵櫂 タクセウ カチノリ
舵牙 タクヤ カチツカ

舵鉤 タクケウ カチカシ
篷厝 ボウジヤ 船中
車脚 クルマタ フリイ
走馬 ソウマ エマ
車圈 クルマキ 丸キ

抱掬 ハクキヨ
羊頭 ヤンテウ ナカダ
車板 クルマバン キイタ
車盤 クルマバン 同上
車手 クルマテ キツテ

撲仔 ホツダ ヲチマハ
伎輓 キワロ セミ
槽推 ロウツイ ロクイ
槳葉 ロノハ
桅樞 ヱシツ ハシラ

車路 クルマジ
撼托 カンタク カリシ
尾楼 ビロウ トモノ
波邊 ハヘン カベイタ
吸針 ヒキチン シシク

車路 クルマジ
撼托 カンタク カリシ
尾楼 ビロウ トモノ
波邊 ハヘン カベイタ
吸針 ヒキチン シシク

鉤索ナマリツ 水鉤ナマリノ 槽抽アクトフ 岸斗テウ 頭帆テウハン

一條龍フキナカ 順風旗大ハタ 馬祖旗ウマソノキ 三色旗サンソクキ

七星旗セツホシ 頭巾頂タウキンテイ 水仙門ドクニ 拜棚頂トモノ

蝦蛄心シメツリ 倭轆祖ウヰロクソ 車路板クルマカ 無底升ムソノ

数目

一 二 三 四 五 六 七 八 九 十

一弗イホク 一毫イハウ 一釐イリン 一分イフン 一錢イチゼン 一兩イチリウ

十兩シウリウ 一百兩イペリウ 一千兩イチゼン 一萬兩イチマン 十萬兩シウマン

百萬兩ヒャクマン 千萬兩チウマン 萬萬兩マンマン

半斤ハンキン 一斤イチキン 十斤シウキン 一百斤イペキン 一千斤イチゼン 一萬斤イチマン

十萬斤シウマン 百萬斤ヒャクマン 千萬斤チウマン

小曲

青山

青山在。綠水在。我那情人的不在。風常來。雨常來。我那音信的不來。春公愁不公。花開悶不得開。珠淚兒滴。汪洋了冤家。淚滿得東洋海。

崔鶯

崔鶯鶯訪紅娘。我有問上一個詳細。街坊上許多人。

講我的是非。是何人造下了我有這本的西廂戲。橋驚夢何曾有。月下佳期在那裡。何人叫做張生了。紅娘那個跳在我花園裏。

張君

張君瑞訪故友。遊學得散悶。往蒲東訪杜曲。白馬將軍偶遊到。普救寺武則天。娘娘的建造。大雄寶殿高。

六丈鐘鼓樓臺高又高久聞得那寶刹潔淨有有一位高僧老師臺借居西廂閑遊戲耍

桃花

桃花紅李花白春光得明媚玉蘭花紫荊花杏奪得春占牡丹花芍藥花香同的蘭蕙西府飛紅雨滿架的綻薔薇蓼粟的那花開了花開萱草兒含金嘴

一愛

一愛你二愛你聰明的伶俐三愛你四愛你人物的標致五愛你六愛你一團的和氣七愛你的年紀少八愛你的做夫妻九愛你的温存哥哥的十兒愛着你

一更

一更裡天。一更裡天。月照紗窗。人也未眠。被襖兒寒凍得。渾身上腫。我的肝肝。我的心肝。何處貪花。撒下了我。撒下了我。你在花街上闖。

二更

二更裡多。二更裡多。思想冤家。睡也睡不着。睡不着。只在牙床上坐。我的心肝。我的肝肝。何處貪花。別下

了奴。別下了奴。你在別人家坐。

三更

三更裡憂。三更裡憂。思想冤家。無盡休。冷眼兒去。咍奴難禁受。我的肉肉。我的親肉。你又腩腆。奴又害羞。羞殺了人。我的心肝上肉。悶殺了人。我的心肝上肉。

四更

四更裡催四更裡催月照天邊孤鴈兒飛鴈南兒教
奴雙垂淚狠心的賊負心的賊你有差池教奴靠著
誰靠著誰你在別人家睡

五更

五更裡罷五更裡罷大胆喬才不見來家不來家你
就喇天話等他來家絲帶兒捆汗巾兒繫棒槌兒槌

還將華鞋兒壓打著問他問著打他先有了我後有
了他這般樣打你就怕不怕敲罷了鼓撞罷了鐘忽
聽門前叫小名喚小名奴就慢答應

疋頭

- 宋錦 ソシキン ニシキ
- 金緞 キンボン キンイリ
- 緞子 トシツツ ボンス
- 綾子 リンツツ リンス
- 素綾 ソウリン ヌメリンス
- 縐紗 ソウサア チリメン
- 花綢 ハナチウ トヒサヤ
- 素綢 ソウチウ リウモン
- 綿綢 メンチウ ツムギ
- 絹綢 キウチウ ケンチウ

紗綾 サリン

白絹 白キヌ

絨毯 チヨタン

氈條 チエンテヤウ

絨片 チンペン

祀子 ビツツ

褐子 エツウ

天鵝絨 テンガシヨシ

哆羅絨 トウロウジシ

哆羅呢 トウロウニ

滿口紗 マンクウサ

白羅布 ベロウフ

永春白布 ヨウシュンベロ

西絹 サイキヌ

素光綢 ソウクワン

金絲緞 キンサイド

八絲緞 ハスド

七絲緞 チスド

夏布 エテフ

綿布 メンフ

白絲 ベスタ

綿花 メンカ

絲頭 スダウ

絲線 スセン

柳條 リュウテウ

唐話纂要卷之五

唐話纂要卷之六

有點四聲 去入 上平

孫八救人得福

昔在長崎有孫八者。膂力過人。遊俠自得。後有事
 故而。被官逐放。遂為干隔。滂漢而流。落京師。旅宿
 於五條橋邊。賣烟為生。每有少許錢鈔。則沽酒邀
 客。定欲盡醉。未嘗有顧後。窺前而拘于小館也。時
 值七月。十三夜。孟蘭盆家家張燈。處處作戲。若男



着女或老或少皆得縱觀其為優遊京師繁華誠
 天下無比惟孫八窮居寂寞酒後睡忽夢下官
 人狀貌端嚴衣冠整齊者徑至其前仗笏曰壯
 士我特來煩汝也我所祐少年今被光拙所屈困
 於清水寺坂下其危甚急汝可速往救之日後必
 有重報也切勿遲疑孫八纔應一聲忽然驚醒乃
 南柯一夢也孫八明知神人特來托夢遂綽刀奔
 出直抵清水寺坂下試窺之約時二更左側月明

與燈光燦然相照如同白日果見一夥光拙二十
 餘人各各手持刀棒口吐大言乃威屈一少年與
 一從僕幾欲害之雖有許多人簇擁看之亦皆惧
 怕其兇而未敢勸解孫八在人叢中視此少年約
 年十六七花塊面貌玉砌身軀氣色和順粧扮風
 流真男中美人也孫八揮刀躍出大罵光拙安敢
 欺負幼弱衆光拙大怒一齊舞輪刀棒圍定相鬪
 孫八力大用刀背打番五七人精神倍強衆光拙

不當其鋒。盡皆四散。逃奔於孫八。救其少年。與
 從僕而帶歸。已宅以酒壓驚。少年叩首謝。孫八曰。
 辱托神威。救命虎口。思同天地。不知所報。但欲聞
 恩。人大號。永結通家之好耳。孫八曰。郎君自有福。
 分而得脫。於俺何預。俺乃長崎人。氏賤。號孫八。今
 流落此間。賣烟為生。敢問郎君尊姓。貴號誰家子。
 弟尊寓伊處。緣何被光捆。逼追萬望。詳教少年。曰。
 家父姓三木。名治平。小人喚作三木龜松。同家父。

居于此野邊。今宵因欲看戲。遊頑止從一僕。迤邐
 至此。豈料一夥光捆。定欲引小人入酒樓。與酌小
 人。斷然不從。故事發如此。累及思人也。孫八聞之。
 大為嗟嘆。乃以神人托夢。一事備細告之。龜松曰。
 此必天滿天神。現靈而托夢者哉。前者亦有若此
 之事也。天神乃小人性命之神。而每月二十五日。
 供酒果祭拜。未嘗有致怠慢。故感得天神。差思人
 來救我。無疑然則天神是思人。思人乃天神也。遂

與其僕。雙雙下拜。孫八連作扶起。又將好言安慰。忽聞許多人脚步而來。敲其門。孫八以為光柵。又來便大怒罵曰。州賊敢來太歲頭上動土。則綽刀奔出。開門視之。反見下老翁引著着。于人向孫八揖而問曰。適救少年者無乃足下否。孫八曰。是也。老翁大喜謝曰。我乃少年之父三木治平者也。剛聞足下捨死救之。其活命之恩銘心不忘。耳龜松認父聲音亦慌作出接。歡喜不迭。於是孫八延治

平入內。乃以天神托夢之事及光柵作怪之事。一詳細道知。治平聞之喟然大嘆。且曰。因今夜小兒歸家太遲。所以分撥人各處尋覓。忽有人報曰。小兒遭殃被足下救去。故我親自來問足下。討入雖則更深。倘肯送小兒一同到寒舍。則彌增感激。焉孫八曰。大丈夫作事必當有始有終。我情愿送去耳。遂同治平送龜松歸家。時聞建仁寺三更鐘。慢線之聲。建仁寺三更鐘撞得。太慢因俗取。既至其家治

平父子延孫八入後堂置酒管待元來治平累世
 豪富田庄甚多非等閑之所能比也則治平與孫
 八曰我雖然家計頗富而別無不足但恨連喪幾
 個兒女而止留此一個孩兒因父母愛之如手中
 之寶似掌上之珍凡事隨其性以自在之故不告
 父母而遠遊險然死於非命也况彼容貌不甚醜
 年紀未為大因屢有是非不慙不慙教爹娘竟放
 心不下以故常通誠于天滿天神以禱其保佑小

兒身上永無災殃向者亦有如今宵赫赫現靈明
 明托夢而救危之事也嗚呼神恩之大不可得而
 報焉孫八聞之嗟嘆不已治平又曰吾有心腹事
 敢托足下未知尊意若何孫八曰事已至此便是
 蹈河而入火亦不敢辭大丈夫一言駟馬難追耳
 治平大喜曰然則自今夜為始教小兒與足下契
 為弟兄而永靠其教訓請勿有辭遂余龜松契之
 孫八事出意外慌失計較只得滿面通紅治平又

喚出夫人及大小管家與孫八相見下一把盞盡
皆酩酊大醉因夜闌夫人會意乃命龜松與孫八
同帳而睡此其佳會令人欽羨不已好事先生有
詩為證

有緣千里忽相逢

義重情淡為一雙

今夜帳中談喜處

五更殘月照紗窗

次日治平又設豐筵與孫八飲酌孫八謝曰多蒙
錯愛不勝感佩他日若有有用我處敢施大馬之勞

矣治平曰足下既在客中必早晚不便何不移搬
我家與小兒完聚常施教誨夫人與龜松亦再三
相諫孫八決然不從且曰雖不敢移搬貴府亦敢
時常來拜候有事則見教可矣治平聞之愈加愛
敬乃送二百兩中金聊謝救命之恩孫八固辭不
受自此龜松與孫八情意投合義氣沉重或花或
月或愁或喜無不共之而傳為京中奇談也一日
治平謂孫八曰吾有二十餘進房屋欲在四方其

中一進屋在乎西洞院者五七年前忽被妖怪占
據而人不可住焉今欲賣之而無人要之欲送之
而無人領之且稱曰妖屋夜至三更人不敢經其
門前實吾心腹之患也足下相識中如有肯領之
者吾郎當送焉千萬留心探聽孫八聞之乃冷陔
曰目今太平天下清淨世界不信有妖怪精在御衢
棲人屋中縱然有之寧由其有之乎今夜小人親
往試探其虛實再容商議未晚治平大驚曰決不

可去歲亦有一人往試探之果被一塊妖火作怪
散魂而驚恐噬臍而退悔已惹京中人談話也足
下往彼倘有疎失悔之何及孫八曰吾已心定意
決必欲往試之請勿有阻乃腰插寶力手提銅燈
與治平父子辭別徑至其妖屋而坐于中堂取燈
火嗅烟比及推至四更只聞四下震動大響一聲
忽有三大塊妖火自竈後地下東隅柱根放光而
迸出騰騰飛狎燦燦照耀而廻旋四面也孫八略

無懼色。仍手提銅燈而跟定。其火廻旋若此者。三五扁其火廻至原所。俄爾不見孫八。尚謂別有怪事。巖然坐下。用目四顧。既而至于天明。無復作怪。於是治平父子引領衆家人來見孫八。而問曰。夜來如何。孫八詳言妖火一事。衆人聞之。無不震恐。孫八又曰。必須掘開東隅柱根。以降其妖。治平許之。則教人掘開其所。纔掘三五尺。深淺忽聞錚錚成聲。晃晃放光。掘出一缸。黃金約幾千兩。缸中又

有小金牌上刻五個行字曰。與孫八千兩。治平見之。大喜。乃與孫八曰。其妖火必是金氣也。此金先人留與足下。耶金牌上分明有與孫八之字也。足下必須救之。此屋亦當奉送孫八。曰。豈有此理。老爺有福。掘出金子。理當自救。何必問別人。透莫金牌上有我名字。亦於我何干。哉。治平又曰。足下何其大拘。萬望權且救之。孫八執意不從。龜松見之大氣而咩曰。兄長如何。直如此拗。振着竟不救此

金則絶義矣。既是以絶義。我不活。身遂相抱而哭。孫
八心中暗嘆。乃撫其背曰。賢弟息怒。我都依從焉。
治平大喜曰。足下既然依從。必須救金子。乃教眾
管家取出。缸中金子。筭之果有八千兩。治平悉交
孫八。救之。又命居於其屋。孫八自此改面換骨。作
大生理。未過三年。更挣二三十万金子。方知天満天
神夢中所告。日後必有重報之言。最有其驗矣。豈
不靈感哉。

奇談通俗

孫八救入得福事

昔在長崎。孫八ト云フ者アリ。替力人ニ過キテ。遊俠ヲ自得ケル後事。
有テ逐放セラレ。遂ニ正隔滂漢トナリ。テ京都ニ流落。五條ノ橋人ニ旅
宿。烟ヲ賣テ世ヲ渡ル。毎ニ少許ノ錢アルトキハ。則チ酒ヲ沽テ客ヲ邀ヘ
只盡醉セシメ。後ヲ顧前ヲ窺。テ小籠ニ拘ル。アササリケリ。
公程ニ七月十三夜。孟蘭盆時節ニ至リ。家々ニ燈籠ヲカケ。處處ニ戲女
ヲオドル。誠ニ京都ノ繁華。天下ニ比セナカリケリ。惟リ孫八ハ旅宿寂實
ノ。酒後ニ醺睡ケル處ニ。忽チ容貌端嚴ニシ。衣冠整齊キ。官人徑ニ其
前ニ至リ。笏取ルベテ。孫八ニ向テ宣フハ。我今汝ニ煩タキコト有テ。特

コレニテ來リタリ。我常ニ祐ル所ノ少年。今光捆トモニ屈セラレ清水
寺ノ坂下ニ因テ其危キ一甚々急ナリ。汝速ニ往テコレヲ救ス。日
後必ス重報アラシ決ノ疑ヲナカレ。孫ハ一声答テ馳リサメケレハ夢
ニテゾアリニケル。孫ハアキラカニ神ノ托セシ靈夢タルヲ知リ頓テカ
ヲ縛テ奔リ出直ニ清水寺ノ坂下ニ抵リテ。試ニ窺ヒケル。此時二更ノ
左側ニテ月明ニ燈光キ。相照ノ白日ノ如クナリ。果ノ一骸ノ光捆トモ
一人ノ少年ト。一人ノ從僕ト。クルシメテ。幾害セントレタリテリ。幾多人
簇擁テコレヲ看ルト云ヘトモ皆其兇ヲ怖レテ。勸解者モアズガリ
ヌ。孫ハ其少年ヲ視ルニ年十六七バカリニテ。花ヲ塊タル面貌ヲ砌
タル身軀氣色和順。粧扮風流真ノ男中ノ美人ナリ。孫ハ刀ヲ揮テ

躍出大ニ光捆共ヲ罵テ。汝州賊等何故幼弱者ヲ欺負ヤト叫
リケレハ光捆トモ大ニ怒リ。一同ニ刀ヲ拔ツレテ。圍定テ相閉フ。孫公
大カノ者ナレハ少シモヒルマズ頓テ刀ヲ背ヲ用テ五七人打番シ精
神倍強リシカハ光捆トモ其鋒ニ當ス盡皆四方ニ逃散ケリ。孫
ハ乃チ少年主從ヲ救出。己カ宅ニ帶歸先酒ヲ以テ慰ケル。少年謝メ
曰。御蔭ニテ虎口ヲ脱テ命ヲ救ヒシカハ此思天地ト相。同フ。報所
ヲ知ラザルナリ。願クハ御名ヲ承テ永ク通家ノ好ミヲ結ヘシ孫ハカ曰。
郎君自ラ福分有テ脱レ玉フナレハ俺ニ於テ何ノ預ル。一カアラン俺ハ
乃チ長崎者ニ。名ヲ孫ハト申ス。今此處ニ流落テ烟ヲ賣テ世ヲ
渡リ候フ。郎君ノ御名ハ何ト申シ候フ。又誰ハノ御子息ニテ尊寓

ハ伊ノ處ナルゾ。何故光捆者トモカ爲ニ逼迫ニ至ラソ。ツマビラカニ
御物語候へ。少年カ曰。父カ姓名ハ三木治平ト申シ。小人カ名ハ三木龜
松ト申ス。則チ父ト一處ニ北野ノヘニ居住ス。今宵ハ戲ヲ見テ遊ニト
存シ。只此一僕ヲ從ヘテ。此邊ニ至リケル處ニ彼光捆トモ。小人ヲ酒店ニ
誘テ其ニ酒ヲ酌ニトヒシメキケレ。小人斷然從分ル。工へ事發ル。如
此ニノ累。恩人ニ多ト候フナリ。孫ハコレヲ聞テ。大ニ嘆シ。乃チ神靈夢
ヲ托シ玉イヲ。備細ニ語りケレハ。龜松カ曰。此必ス天満天神ノ靈ヲ
現ノ托シ玉フ夢ナラン。前キニモ亦如此事候ヒキ。天神ハ乃チ小
人カ性命神ナル工へ。毎月廿五日ニハ。酒果ヲ供テ祭拜シ。曾テ怠慢
フアラズ。ゴノユヘニ天神コレヲ感シ玉ヒテ。恩人ヲ遣ノ我ヲ救ハ

シメ玉フニ疑ヒナシ。然ハ則チ天神ハ是恩人。恩人ハ乃チ天神ナリ
トテ。僕ト共ニ相取ニテ拜ヲナス。孫ハ慌忪扶起シ。又好言ヲ以謝ケル。然
ル處ニ忽チ大勢ノ人ノ脚赤ニテ。來テ孫ハカ門ヲ敲ク。孫ハコレヲ聞
テ。光捆トモカ又シヤ催シ來ルト思ヒ。大ニ怒テ卹賊ハラ。又來テ災
ヲ招クヤト叫リ。遂ニカヲ縛テ奔出門ヲ開ヒテ見テケレハ。光捆
トモニテハアラス。及テ一人ノ老翁許多人ヲ引ツレ來リ。則チ孫ハニ
向テ問ケルハ。只今少年ヲ救ヒ玉ヒシハ。足下ニテハ候ハズヤ。孫ハ曰ク。
我シサイ有テ。少年ヲ救ヒシガ何故コレヲ問ヒ候フゾ。老翁大ニ悅テ
謝メ曰。我ハ乃チ其少年ガ父。三木治平ト云フ者ナリ。足下ノ死ヲ捨テ。
彼ヲ救ヒ玉ヒシヲ。只今コレヲ承リ候フ。誠ニ救命ノ恩心ニ銘ノ忘レガタ

ク候フト未タ云モララザルニ龜松父カ声ヲ聞知テ急ニ出來テ對
面シ悦ブカキリナシ此時孫ハ治平ヲ延テ内ニ入り天神ノ靈夢
ノ事并ニ光捆ドモカ所爲一々詳ニ語りケレハ治平大ニ嘆ノ曰今夜小
兒ガ家ニ歸ラザル故人ヲ分テ方々ヲ尋覓シメケル処ニ幸人有テ
小兒ガ禍ニ遭シラ足下ノ救ヒモフト告シエ我親自コレニテタツ
子來テ小兒ヲ救メ候フ夜已ニ淡シト云ヘ斥小兒ヲ送テ一同ニ私宅
ニ至リ玉ハ愈泰ナルベシ孫ハ曰大丈夫ノ作事ハ始メ有テ終リ
有リ情愿モ送り届クベキナリトテ遂ニ治平ト共ニ龜松ヲ送テ
家ニ回ル此時建仁寺ノ三更ノ鐘慢線ノ声ヲソ聞ニケレ已ニ家ニ
至リシカハ治平父子孫ハヲ延テ後堂ニ入り酒ヲ設テ款待ケル元

來治平ハ累代ノ豪富ニテ田庄甚多シ等閑ノ人ノ能ク及所ララス治
平孫ハニ對ノ云ヤウ我家計頗ル富テ別ニ不足ノ事モアラザレドモ但
恨ラクハ幾個ノ子ドモヲ喪テ只此龜松一人ヲ留メケル故父母コレヲ
愛スルテ手中ノ寶ノ如シ常ニ彼カ性ニ任セテ自由ヲ致サセ候ニ因
リ今夜父母ニモ告スノ遠ク遊ビ險然非命死ヲ致シトシタリ且小兒
カ容貌甚リ醜モ候ハズ年モ未タ大タルニモアラザルエ毎度何ヤラ
是非ガマシキ不慙不慙ノ事トモ之アリテ父母ヲノ放心致サシメ
ス此故ニ常ニ天滿天神ニ通誠メ小兒カ身ノ上ニ承ク災殃ナカラシヤ
ラニ保祐玉ハンヲ禱ルソノ驗シニヤ向キニモ亦今宵ノ如ク靈ヲ現
メ危キヲ救ヒ玉ヒシテアリキ誠ニ神恩ノ大ヒナル何ヲ以テ之ニ報シ

ヤト。委細ニ語りケレハ。孫ハコレヲ聞テ。大ニ嘆シケル。治平又曰。我心腹ノ事有テ。足下ヲ托ント存シ候フ。如何御承允候ハシヤ。孫ハ曰。事已ニ此ニ至リシ上ハ。假使河ヲ隔ミ火ニ入ル如キノ事タリ。臣承允セズシハ。アヘカラス願クハ速ニ御示シ候ヘ。大丈夫ノ言ハ。駒馬追ガタク候フゾ。治平大ニ喜ンテ曰。既ニ御承允候ハ。今夜ヨリ小兒ト足下ト兄弟ノ義ヲ契ラセテ。永ク教訓ニ靠シメシ。必ス辭シ玉フイナカレトテ。遂ニ亀松ヲノ。孫ハト契ラシム。孫ハ案ノ外ナル事ナレハ。慌テ計較ヲ失ヒ。口ハ。満面ニ通紅シヌ。治平又夫人并ニ衆管家トモヲ喚出シ。一々盃ヲ致サセシカハ。盡皆大醉メ悦ビケル。夜已ニ闌ナリケレハ。夫人亀松ニ仰セテ。孫ハヲ歌シム。亀松孫ハト。帳ヲ同フノ歌ケル。誠ニ

古言

二二

縁アレハ千里忽チニ相逢テ。義重ク情深ク。一雙ト爲シ。珍シキ佳會カナト。人々コレヲ羨ミケリ。次日治平筵ヲ設ケテ。孫ハト飲酌ス。一家ノ男女孫ハカ人品ヲ見テ。各大ニ相悦ブ。孫ハ謝ノ曰。多ク愛憐ヲ蒙リ。感心ノ至リニ勝ズ。他日若某ヲ用セ玉フ處アラハ。敢テ犬馬ノ勞ヲ施スヘシ。治平カ曰。足下。客中イナレハ。無朝夕不便ナラン。願クハ我方ニ移リ候ヒテ。亀松ト一處ニ住メ。常ニ教訓ヲモ施シ玉ハシヤト。諫フレケレハ。夫人モ。亀松モ。同ク此事ヲ願ヒケル。サレバ孫ハハ。決メ此議ニ從ハス。且曰ク。某縦セ貴宅ニ移スト云フトモ。時常拜候申スヘシ。若用事アラハ。遠慮ナク御見教候ヘ。治平コレヲ聞テ。弥愛敬ヲ増シ。乃チ謝礼トシ。金子百兩ヲ送リケレ。孫ハ固辭

新編

三

受サリケリ。此ヨリ龜松ト孫ハ情意相令七義氣相重或ハ花。或
八月。或ハ喜或ハ愁コレヲ共ニセズト云一ナカリシカハ遍ク傳聞テ京
中ノ奇談トツナリニケル。或日治平閑談ノ序ニ孫ハニ語テ曰。我ニ
餘間ノ房屋有テ四方ニ散在ス。其中西ノ洞院ニ在ル屋ニキ。五七
年以前ニ忽チ妖精ガ爲ニ台棲レテ。人ノ敢テ住スル者ナシ。今コレ
ヲ賣ントスレバ。買フ者ナシ。送ントスレバ。受ル者ナシ。其上妖屋ト
云フヲシテ。夜ニ更ニ至レハ。其門前ヲ經ル者ナシ。實ニ我心腹患
セナリ。足下ノ相識ノ中ニ。若此屋ニキヲ望ム者ア。フハ我早速コレヲ
送ルヘシ。何トゾ急フニ。換聽王ヘ孫ハコレヲ聞テ。冷咲テ曰。今太本
ノ天下。清淨ノ世界ナリ。然ルニ妖怪ガ。御衢ノ内ニ在テ。人ノ屋中ニ

棲レテ。甚々信シカクシ。縱然アレハトテ。アフセテ。ラクヘキヤ。今
夜其其屋ニシキニ往テ。試ニ虚實ヲ窺ヒ。重テ仕方モコレアルヘシ。
治平大ニ驚テ曰。決ノ無用ナリ。去年モ角申ス。人有テ。往テ試ケ
ル。処ニ一塊ノ妖火。爲ニ怪ヲナサレ。魂ヲ散メ。驚恐臍ヲ墜テ。退悔
ケル。故京中ノ妖話トナリキ。足下彼ニ往テ。万一疎失アラハ。怎
生シ玉ハンヤト。再三セイシケレバ。孫ハ意已ニ決シケレハ。耳ニモ
聞入レス。乃チ腰ニ寶カラ。挿レテ。手ニ銅燈ヲ提ケ。治平父子別テ。
徑ニ妖屋ニ至リテ。中堂ニ坐ヲナシ。燈火ヲ取テ。烟ヲ喫シ。漸ク四
更前後ニ。捱至リケル。処ニ四方震動ノ大ニ響キ。忽チ一塊ノ妖火
有テ。竈後地ノ下ノ東隅ノ柱根ヨリ。光ヲ放テ。迸出騰々トノ飛。挿

燦々ト照耀テ。四方ヲ廻施ケル。孫八少シモ惧ス。仍手ニ銅燈ヲ
 提テ。妖火ニ跟定テ。三五扁廻リケレハ。其火原所ニ至テ。忽然トソ
 見エガリケリ。孫八尙モ別ニ又異ル事モヤアラント思ヒケレハ。四方
 二眼ヲクバツテ。巖然トノ坐ヲナシ。天已ニ明ケレ。再ビ怪ギテハナカリ
 ケリ。此時治平父子ハ許多人ヲ引ツレ來テ。孫八ニ對面シ。夜來ハ
 如何ト問ケレハ。孫八妖火ノ事ヲ始終詳ニ語ケル。人々コレヲ聞テ
 恐レガルハナカリケリ。孫八又曰。トカク東ノ隅ノ柱ノ根ヲ掘開ヒテ。妖
 怪ヲ平ケナハ然ルヘウ候ハシ。治平此議ニ同ジ。頃テ人ヲカケテ。其
 處ヲ掘シメケル。纜三五尺ハカリ掘ケレハ。錘々トノ声ヲ作シ。晃々ト
 ノ光ヲ放チ。一缸ノ黄金ヲ掘出シヌ。缸ノ内ニ又金ノ牌アリ。上ニ三五

行字ヲ刻付テ曰。與孫八千兩。治平コレヲ見テ大ニ喜乃チ孫八ニ對
 ノ曰。其妖火多リシハ。必ス是金氣ナラン。且此金ハ先ハ留置テ。足下ニ與フ
 所ノ者ニ疑ヒナシ。牌ノ上ニ分明ニ與孫八ト云ノ支字アリ。足下必ス此金ヲ
 救玉ヘ又此屋シキヲモ足下ニ送ルヘシ。孫八カ曰。老爺自ラ福セ有テ
 掘出シ玉フ所ノ金ナレハ。安ク自ラ救玉ヘ。遮莫牌ノ上ニ某カ名ノ字アリ
 氏某何シ。敢テ之ヲ救ニヤ。治平又曰。足下何故太々拘束ナルゾ。我存
 念ニ任セテ。權且此金ヲ救メ候ヘト。頻ニ申シケレ。孫八執意從ス。龜松
 此ヤウスヲ見テ大ニ氣キ。兄長何ユヘ。切戻ノ甚キヤ。跡此金ヲ救玉ハ。スハ
 我今義絶致スヘシ。既ニ義絶致ス上ハ。活ヘキ身ニシモアラスト。財ニ孫八
 ニ抱ツキ。涙ヲ流シ。哭シケル。孫八心ノ内ニ感嘆シ。乃チ其背ヲ撫テ云。ヤウ賢

弟怒ヲ息メ候へ我都テ汝父子ノ了簡ニ從スレ。龜松コレヲ聞テ大ニ
悦フ。治平カ曰。是下果メ我等カ了簡ニ從ヒ候ハ。弥此金ヲ救候ヘト
テ。衆ノ管家トモニ條セテ。缸内ノ金ヲ取出メ算シメケレハ。果ノ牌ノ
上ノ書付ノ數ノ如ク八千兩ソアリニケル。治平悉ク孫八ニ交メ救レメ。
乃チ又其屋シキヲモ。孫八ニ送テ住セシム。此ヨリ孫八自ラ面目ヲ
改テ大生理ヲ致シ未タ三年モ過サルニ早ヤ二二方兩ノ金ヲ擲ケ
ル。是ニ於テ天滿天神ノ夢中ノ告ニ日後必ス重報アラント宣ヒシコ
ト。宸大ニ其驗シアルヲ感シアリカクキ一ニソ思セケル。

徳容行善有報

李徳容揚州人也。乃富家嫡子。而爲衆所敬。素聞
我長崎山水之勝。思一遊焉。我國負享年中。忽
有其便。而販貨來崎。寓居原市郎兵衛者家也。無
日不來往。於稀山太浦等處。以消遣。既至荆棘林。
遍見當時名妓數十人。亦皆爲粧假飾。未足齒及。
因以海外不有真美人。厥後無復至焉。且謂市郎
兵衛曰。崎乃繁華之地。景勝之鄉也。而獨少美人。

不亦惜乎。市郎曰：吾崎山木清秀，因而人受其氣。間生美人，但未之遇耳。既累日，久助者來，謂德容曰：頃有「」美人，願典身為妾，以救父母之困者，皆云真國色。李公僑居素缺，倡伴者納之，而與處必足以慰其寂寞，請速相議。恐為他人先之，德容陔而不應。市郎曰：李公視名妓尚且為等閒，況市上處女乎？吾子雖以實而言之，李公將不信矣。久助嘆曰：惜夫真國色，被他人有之矣。吾固知李公之

渴於美人而急於求覓，故報以其實，而勸以其空。既不信，吾何益而爭耶？將拂然而去矣。德容怍留，乃教市郎兵衛設酒相酌。少之曰：吾子以扑實自名，每言其事未嘗不有來歷者。吾已知之，然則何疑？但恐若不親試而成之，則日後或有委曲。此所以躊躇者也。久助曰：是奚難乎？吾命公試之。果如所言，吾為水人，宜與其父面議。其夜久助與市郎引德容同造其家，主翁相接，問久助曰：吾子引客

來何教久。助直告其故。翁乃悅。方與德容及市郎叙禮。進以村酒盃盤。不備而家空如洗也。然左壁上架。下枝。鏞右壁上懸。二張牙。又有一副。鏞用排之。床上傍置兩口木小刀。且此翁語言不俗。動止有法。非若工商之徒者。德容竊自訝之。乃問翁姓名。及其來由。翁曰。吾姓安田。名內記。二十年前辭祿。離鄉。遂來住焉。雖初有此二宿資蓄。貨而不知斗分。艱難。然奈坐食山崩。坐飲海乾。纔五年而去其

大半。又十五年。而清光光艸根之不留。今也。內有五口之養。而外無半粒之助。加之。搢荆卧病不起者數月。然而無以施藥。看看待死。故長女阿豐。自欲以身換藥。救其危急。而其心已決。不可止之。吾亦感其孝。念敢悲而不。敢阻。但由彼所欲耳。德容聞之。先動憐憫之心。又問曰。既言艸根之不留。惡乎。藏此鏞。用鏞者曰。此等兵器。乃武夫性命也。豈可失之。今雖太平。然若故主有事。仍披掛上馬。

口莫可火卷

陣上撚鎗戰死于故主馬前以報其前息焉嗟乎此等兵器與我同休者耶所以藏之者惟羞斯而已矣德容聞言方知武夫之落魄者又感其忠義之志鐵石之心而待以長上之禮也須臾翁咄豐娘及弟妹出席與德容叙禮見豐娘左手携其弟右手携其妹而輕移蓮步徐行而出坐於父翁肩下德容望之風鬟霧鬢綽約多姿誠當世之真國色也因神魂飄蕩不能自抑而推近其前再細視

之却與已妹玉蘭女青春相等容貌髮髻死然一様無二是用心中暗嘆則去其戀慕之情而生其悽慘之意因低頭默默良久無言久助與市郎誤謂不中其意而如是因催德容告歸德容隕曰子等何知無再多言乃問翁曰豐娘青春幾何答曰今年十六德容喟然大嘆因語翁曰吾有一妹名曰玉蘭與豐娘同其用子肖其容貌而髮髻無二若非衣衫裙袴各有其所異則難以辨其孰是玉

蘭與豐娘矣。吾因生憫於內，發感於外，而致其若
有不樂之狀，以被二子誤料，幾令我失禮於尊翁
也。伏望宥之，翁聞，降僕而已。德容又稱豐娘孝順
遂結為義妹，顧如同胞。郎夜送銀三百兩，以表其
義。豐娘叩首再拜，深謝其厚意。父翁亦感其義，
銘心鏤骨，自誓世世報此大恩。自此德容時常有
餽錢米，既累月，德容為主婚嫁。豐娘於名家長子
某郎，其一應使用，德容認之，衣裳被褥，櫃箱首飾。

及粗細家伙，至于榻鍋碗碟，無一不備，且全矣。
雖朝臣之嫁女，命官之娶婦，亦不過若斯而已。通
崎人聞之，傳為佳談。時人有詩代德容曰：

德容容德主婚姻，

適見朱陳兩家好。

便把豐娘嫁富人，

客中自是慰心神。

是年德容生理大利多，收回貨至九月，將動行色。
於是豐娘夫妻及兩家父母，特設大筵於櫻馬場。
雲龍寺客廳與德容餞別，眾皆洒淚哭泣，依依難

捨德容。曠豐娘。以孝其父母。宜其室家之道。爾又
貽二百兩。申金於父翁。內記以為終身之資。至晚
宴。徵其明日辰牌。德容收拾上船。內記引婿直送
於江戸町。大步頭連。叫順風相送。洒淚而別。是日
共有二隻船。同時開江。德容所駕者。乃沙船。獨歸
上海。其餘二隻。是鳥船。同歸厦南。惟南台半底船。獨稱
及暹羅六昆等外國。是三隻船。既臨大洋。或後或前。希
尖底船。皆稱鳥船也。
左者。右而互望。其帆相連。而次日卯時。同至五

鷲外洋。猛然東北風大作。浪濤如雲。聲響似雷。而
衝其三隻船。各右傾左斜。進退兩難。則須臾為一
捲風捲翻。其下隻鳥船。又片時被下余浪。余去其
下隻鳥船。竟無影。無蹤。不知其下隻船之所在。惟
留此一隻沙船。而未嘗顛翻。仍衝於風浪之中。其
危甚急。是時船主才副。及總管香公等。衆頭目皆
拜伏於媽祖娘娘香爐前。許願。乃千以禱。救命。或
有作十場三國志戲文。還願云。者或有燒百廿二

十。壇紙錢還願云者其餘者或念彌陀佛或誦普
門品共是六十餘人悲聲齊起泪水相濕惟獨航
公用力抱其舵牙死不校之於是李德容自思難
以脫命乃上下更換新服端然坐於客艙中交椅
上閉目而不動但心念故鄉父母已忽然媽祖娘
娘附於香公身上乃使之曰此船上有善人李
德容者在焉彼在長崎時濟人貧困成人婚姻而
感動皇天也故上帝憐其仁慈不許翻此船而換

彼性命因此風神龍王已都退矣爾等無用恐懼
我是真媽祖娘為現靈附人以諭之也言訖望
後而倒媽祖隨而離矣待香公醒而問之曰首尾
不省人事眾聞奇之於是乎疾然風息浪收海面
平平恰若盤水眾人始審為李德容而得脫大難
皆來與德容稱賀且謝其洪德既至上海又傳為
遠近美談也而德容父母聞之大為驚恐自此不
許走洋其明年有一同船客帶德容書信來與內

記談之因而有聞也。

德容行善有報事

李德容ハ揚州ノ人ナリ。乃チ富貴ノ人ノ嫡子ニテ。諸人コレヲ敬セ
 ケル。素リ長崎ノ山水ノ風景ヲ聞及ビ。一たび遊ビタク思セケル。我
 カ 國貞享年中ニ幸セ便リアリケル故。荷物ヲ販テ長崎乘
 リ。原市郎兵衛ト云フ者。家ニ寓シテ。毎日稻山大浦等ノ所
 ニ來往ノ消遣ケル。又既ニ荆棘林ニ至テ。當代ノ名妓數十人見
 ケレ。亦皆偽テ粧セ假テ飾タル者共ナレハ。未タ云フニモ足サ

ルナリ。コレニ因テ海外ノ國ニハ美人アラズト思セ。乃チ市郎兵衛
 ニ對メ云ケルハ。長崎ハ繁華ノ地。風景ノ郷ニテアリケレ。只美人
 少キコソ。最殘多ク思フナリ。市郎答テ曰。我長崎ハ山水清々
 秀タル所ナルエ。人其氣ヲ受テ。間美人ヲ生シ候ヘトモ。貴公未
 タ之ニ遇王ハズト。諦リケル。數日過テ後。久助ト云フ者來テ。德容
 語ルヤウ。頃一人ノ美人。身ヲ賣テ妾トナリテ。父母ノ困窮ヲ救シ
 ト云フ者アリ。貴公ノ旅宿ニハ素リ倡伴ノ者モアラスナルナリ。若此
 美人ヲカ、且ニテ。所ニ居玉ハ。御寂寞ヲモ慰メ候スヘシ。願クハ速
 ニ御談合アルヘシ。恐久人ニ先コサレンモ。料リカタタ候フナリ。德容
 コレヲ聞テ。只打快ニ。サラヌ。躰ニテ居タリケル。市郎。久助ニ對

ノ云ヤ。李公ハ各段トモヲ見至セテサヘスラ。尚等閑クイニ思ヒ
玉ヲ丸ヤ市上ノ處女ヲヤ。吾子實事ヲ語リ玉フトモ李公ハ
信シ玉ゾシ。久助コレヲ聞テ大ニ嘆シ。惜カナ真ノ美人ヲハ他人
爲ニ之ヲ得ラルベシ。吾固リ李公ノ急ニ美人ヲ求メ多思ヒ候フ
トヲ知リタル故ニエソ。適實事ヲ以テ。其空キヲ勸候フサレ信
シ至ハスンハ吾何ノ益アリテカ。再ヒ争ヒ候ハシヤトテ。已ニ回シ
ケルヲ。徳容コレヲ留メ。先酒ヲ以テ概ス。少之メ云ヤ。吾子ハ
朴實ヲ以テ自ラ名アリ。凡ソ其事ヲ云玉ヲ。毎ニ來歴分明ナル
トハ。我巳ニ之ヲ知リヌレバ。別ニ疑フイハナケレ。我自ラ試ス。カリ
ソノニ其事ヲ成就致サバ。後日或ハ委曲ノ事モヤ候ハシ。此故ニ

躊躇致シ候フナリ。久助聞テ。是何ノ難キ一カ候ハシ。我今夜貴公ヲ
引テ。彼カ宿所ニ往キ。則チ試シメ申ス。我云シ如クナラ。我氷人
ト成テ相談致ス。シトテ。乃チ市郎ト共ニ。徳容ヲ引テ。其家ニ至ケル
主人翁コレヲ迎ヘテ。久助ニ問ケル。汝客ヲ誘ヒ來テ。何事ヲカ示シ
候フ。久助答テ。右ヤ。トス。語ル。翁大ニ悦ビ。徳容及ヒ市郎ニ禮ヲ叙
進ルニ。村酒ヲ以テシ。且盃盤モ備フ。家貧キ。丁洗フカ如クナリ。サレ
ドモ左ノ壁ノ上ニハ。二枚ノ鏡ヲ架ケ。右ノ壁ノ上ニハ。二張ノ考ヲ懸ケ。又床
ノ上ニハ。二領ノ鎧甲アリ。其傍ニハ。二腰ノ大小ヲ置ク。其上此翁言。諸俗
ケラスノ。勸止法アリ。如何様由アル者ト見エテ。工商ノ類ノ如キニハ。ア
ラザルナリ。徳容竊ニ之ヲ訝リ。乃チ其姓名及ヒ其來由ヲ問ケル。翁

答テ曰。吾姓ハ安田名ハ内記ト申ス。二十年以前三祿ヲ辭メ。故郷ヲ
 離レ。遂ニ來テ。此處ニ住ス。初ハ少シキ宿資。蓄貨モ之アリ候。厄
 坐ノ食ハ山崩レ。坐ノ飲ハ海乾ク。理リニテ。纔五年ニ。其過半ヲ
 使セ捨後。十五年ニ。清光使モ無ク。州根々モ留ズ。今ハ内ニ五日ノ
 養セ有テ。外ニ半粒ノ助ケ無シ。加之。拙病ニ臥メ。數十日ニ及ト云
 下モ。藥ヲ施ス事モアズ。死スルヲ待テ居候。二因リ。姉女阿豊
 自ラ身ヲ賣テ。藥ニ換テ。母ガ危急ヲ救レト。飲シ。其心已ニ決メ。コレヲ
 止ムヘカラス。吾其孝念ヲ感メ。只彼ガ欲スル所ニ任セ候。ナリ。徳容
 コレヲ聞テ。先憐憫恣ヲ生シテ。又問ケル。ハ既ニ州根々モ留スト。宣フ
 ガ。如何ノ此鎧甲鎗子ハ。御持候フゾ。翁ガ曰。此等ノ兵器ハ。武士
 性命ナリ。何ンジ之ヲ失スベケンヤ。今太平ト云ヘ。希故主ニ事ア
 ラハ。披掛ノ馬ニ上テ。陣上ニ鎗ヲ捻リ。則チ故主ノ馬ノ前ニ戰死シテ。
 前恩ヲ報スヘシ。此ニ因テ我尚コレヲ所持致シ候。徳容此言ヲ聞
 テ。果メ武士ノ落魄者ナリヲ知。又其忠義ノ志。鉄石ノ心ヲ感シ。則
 チ長上ノ禮ヲ以テ。コレヲ待シケリ。須臾ノ翁則チ阿豊及チ弟妹
 ヲ喚出。徳容ニ見エシム。豊頼左手ニ其弟ヲ携ヘ。右手ニ其妹ヲ
 携ヘ。輕ク蓮步ヲ移シ。徐行テ出來リ。父カ肩下ニ坐ヲナシケリ。徳
 容コレヲ見ル。風鬢霧鬢。綽約多姿ニテ。誠ニ當世ノ美人ナリ。徳容
 神魂飄蕩テ。自ラ抜カタク。尚近ク進テ。再ビ細ニ之ヲ見レ。却テ已
 カ妹王蘭ト。其青春相等ク。其容貌髣髴ニテ。宛然トシ。様ナリ

性命ナリ。何ンジ之ヲ失スベケンヤ。今太平ト云ヘ。希故主ニ事ア
 ラハ。披掛ノ馬ニ上テ。陣上ニ鎗ヲ捻リ。則チ故主ノ馬ノ前ニ戰死シテ。
 前恩ヲ報スヘシ。此ニ因テ我尚コレヲ所持致シ候。徳容此言ヲ聞
 テ。果メ武士ノ落魄者ナリヲ知。又其忠義ノ志。鉄石ノ心ヲ感シ。則
 チ長上ノ禮ヲ以テ。コレヲ待シケリ。須臾ノ翁則チ阿豊及チ弟妹
 ヲ喚出。徳容ニ見エシム。豊頼左手ニ其弟ヲ携ヘ。右手ニ其妹ヲ
 携ヘ。輕ク蓮步ヲ移シ。徐行テ出來リ。父カ肩下ニ坐ヲナシケリ。徳
 容コレヲ見ル。風鬢霧鬢。綽約多姿ニテ。誠ニ當世ノ美人ナリ。徳容
 神魂飄蕩テ。自ラ抜カタク。尚近ク進テ。再ビ細ニ之ヲ見レ。却テ已
 カ妹王蘭ト。其青春相等ク。其容貌髣髴ニテ。宛然トシ。様ナリ

因テ心内ニ暗ニ嘆シ則チ其戀慕之情ヲ去テ凄慘ノ意ヲ生シ。
 只頭ヲ低テ黙々トノ良久ク言ヲモイハザリシカハ久助ト市郎。
 此ヤウスヲ見テ誤テ思フヤウ。徳容心ニ種ハサルユヘ角悦ヒサル者ナ
 ラントテ則チ徳容ニ催促ノ回ラントヒシメキケル。徳容噴テ曰。汝
 等何ヲカ知り候ハシ再々多言アルベカフズトテ乃チ翁ニ問テ曰。
 豊娘ノ青春ハ幾何ゾヤ。翁答テ曰。今年十六ナリ。徳容喟然ト
 ノ大ニ嘆シ翁ニ語テ曰。吾一人ノ妹アリ。名ヲ玉蘭ト申ス。則チ豊娘
 計其甲子ヲ同フシ。其容貌ニ肖テ誠ニ髣髴ノ少シモ差ハス若衣
 服ニ於テ各異ル所アラズシハ孰是玉蘭ヤラン。豊娘ヤラズ辨
 シガタク候ハン。吾此故ニ憫ラ内ニ生シ感ヲ外ニ發シ覺ヘズ悦ガ

ルカ如キノ状ヲナシケル故ス助等誤テ推量シ頻リ歸シテ
 催從ノ幾ト我ヲシテ禮ヲ失ハシメント致シ又願クハ之ヲ宥シ玉
 へ翁由ヲ聞テ歎息ニ勝ザリケリ。徳容又豊娘カ孝行ナルイヲ
 稱美シ遂ニ義ヲ結テ妹トシ之ヲ顧ル一同胞ノ如ク昨夜自銀三
 貫目ヲ送テ其義ヲ表シケル豊娘再拜ノ深ク厚意ヲ謝シ奉ル
 父翁内記モ同ク其義ヲ感シ世々此恩ヲ報セント誓ヒケリ。此ヨリ
 徳容時常錢米ヲ送ル既ニ數月過テ後徳容婚禮ノ事ヲ主テ。
 豊娘ヲ富貴人ノ嫡子ニ嫁セシメ其ノ應ノ雜用徳容コレヲ認
 テ衣裳被褥櫃箱首飾及七粗綱ノ諸家伏榻鍋碗碟等ニ至ル迄
 悉ク備リケリ。従々朝臣ノ女ヲ嫁シ餘官ノ婦ヲ娶ルト云フ所ヨニ七

之六過ルマシ。長崎市ノ人。此事ヲ傳聞遂ニ美談トゾナリニケル。是
年德容生理大ニ利アリ。回貨物等モ多ク買取り。九月ニ至テ歸帆
ノ日限モ定リシカハ。豊娘夫婦并ニ兩家ノ父母樓馬場雲龍寺
客廳ニ於テ大筵ヲ設ケテ。德容ト饒別シ。衆皆酒ヲ酒テ。ナゴリヲ
ノ惜ケレ。德容。父母ニ孝アリ。室家ニ空キノ道ヲ以テ。豊娘ニ示シ
又黄金二百兩ヲ。父翁記内ニ送テ。身ヲ終ル迄ノ資トナサシム。日已
ニ晚テ。酒宴終リケリ。次日辰ノ刻ニ。德容已ニ上船ス。内訖ハ。婿ト
共ニ。江戸町ノ大歩頭マデ送リ來リ。再三順風相送ルト。岸テ泪
ヲ添メ別レケル。是日ニ艘ノ船。同時ニ出船ス。德容が乗タル船ハ。
獨リ上海ニ回ル。其餘ノ二艘ハ。同ク厦南ニ回ル。二艘ノ船。已ニ洋中

ニ臨シカハ。或ハ後ニナリ。前ニナリ。或ハ右ニナリ。左ニナリ。互ニ其帆ヲ
望テ相連テ走リケル程ニ。翌日卯ノ刻ニ。各五篤ノ外洋ニ至ル。斯ル
處ニ。俄ニ東北ノ風大ニ作り。浪濤テ雲ノ如ク。聲響テ雷ニ似リ。則
チ二艘ノ船。風波ノ爲ニ大ニ衝レ。各右ニ傾キ。左ニ斜ニ。進退此ニ
窮ケリ。須臾ニ。一捲ノ風ニ。其一艘ノ船ヲ捲翻サル。又片時ニ。一
一余ノ浪ニ。其二艘ノ船ヲ余取レ。竟ニ影モナク。蹤モナク。二艘ノ船
ノ在ル所ヲ知ラザルナリ。只此。德容が乗タル船ノミヲ留メテ。未ダ
顛翻ス。尚風浪ノ中ニ衝レテ。其危一甚急ナリ。是時。船主才副并
ニ總管。香公等。諸ノ頭目トモ。悉ク船神馬祖ノ前ニ拜伏シ。願ヲ
許テ。命ヲ脱シ。カ禱ル。或ハ三國志ノ戲文ヲ作シ。願ヲ還ト云フ

者モアリ。或ハニシテ壇ノ紙錢ヲ燒テ願ヲ還シト云フ者モアリ其
 餘ノ者トモハ或彌陀佛ヲ念シ或普門品ヲ誦都テ六十餘人悲
 聲齊起テ泪水相濕ス獨リ舵公ノミカヲ用テ舵ヲ抱キ命ニ
 カケテ之ヲ救タガリケルモ又一ツノ幸セナリ。是ニ於テ德容公命
 脱レカダシト思ヒ上下新キ衣服ニ更換端然トシ客艙内ノ椅
 子ノ上ニ坐ラナレ。目ヲ閉テ動ゼズ只心ノ内ニ故郷ノ父母ゴトヲ思
 フノミナリ。斯ル處ニ船神媽祖香公カ身ニ附移テ乃チ附ラシメテ
 宣フヤ。此船ニハ善人李德容乗タルアリ。彼長崎ニ在シ時人ノ
 貧窮ヲ救ヒ人ノ婚姻ヲ成メ皇天ヲ感セシム。此故ニ天帝其仁
 慈ナルトヲ憐王七。此船ヲ翻メ彼カニ命ヲ損フイヲ許シ玉ハス。此ニ

因テ風神龍王已ニ退キ又爾等必ス懼ルハナカレ我ハ是真ノ船
 神媽祖ナリ。爲ニ靈ヲ現メ人ニ附キ。特ニ之ヲ諭ス者ナリト言訖
 リ。香公後ヲ望ニテ倒レシカバ馬祖隨テ離レケリ。香公カ本性
 ニナルヲ待テ由ヲ問セケルニ始終何事ヲ申シタルヤラ曾テ人
 事ヲ省スト答ヘシカハ人々奇異ノ思ヒヲ催シケリ。是ニ於テ忽
 チ風息浪攷リ海面平カニ。盤水ノ如クナリ。諸人初テ李德
 容ガ爲ニ大難ヲ脱レタルヲ知リ。悉ク來テ德容ヲ賀シ且其
 洪徳ヲ謝シ奉ル既ニ上海ニ至リシカハ此事隱レアラス。又
 遠近ニ傳ヘ聞弥美談トゾナリニケル然ルニ德容カ父母洋中ノ
 難儀ヲ聞テ大ニ驚キ此ヨリ德容ヲセイソ。渡海ノイヲ禁シケ

リ。其翌年德容ソノチヲ。同ドウ。松マツ。シタル者德容が書簡ヲ持チ。奈ノ秀細ナキ。カク。内記ニ語リケルユヘ長崎ノ人々之ヲ聞ケリト云云。

唐語纂要卷之六終

唐語纂要

唐語者華之俗語也。彼土人雖燕居晤語。必有熟字。成語。而四聲五音。清濁輕重。相應于其間。不殺亂言。語易簡。文字調停。煥然可觀。蓋俗一變則可以至於雅。雅一變則可以至於道。惟在學者之變通如何焉。耳。玉成岡篤君世家長崎少交華客習熟其語凡自

四書六經以及諸子百家稗官小說之類其聲音之
正與詞言之繁頗究其間與且質之於大清秀士王
庶常者而后華和之人無不伸舌以稱嘆之嗚呼岡
篤君之於唐話可謂勤矣今也東游武府徒弟日
進諷讀喧聒不能盡應故表出華語若干句俛點其
音譯以國字命之曰唐話纂要付之剞劂氏以廣

其傳學者朝夕手之口之則不惟一舌官之業而已
亦臨文之際珠玉滿紙錦繡奪目焉請勿以俗話而
輕之也

肯

享保元年秋九月穀旦紀陽後學白樞仲凱希八甫

跋于武府全卷



唐古真卷五

享保三戊戌正月日

京都三條通升屋町

出雲寺和泉掾

江府日本橋南一丁目



